315

GLOSSARIUM ARTIS

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES WÖRTERBUCH ZUR KUNST
Faszikel 4

Veröffentlicht unter der Schirmherrschaft des Comité International d'Histoire de l'Art

Gefördert vom Bundeskanzleramt und vom Koordinator für die deutsch-französische Zusammenarbeit, Carlo Schmid

Wissenschaftliche Kommission: Hans R. Hahnloser, Louis Grodecki, Norbert Lieb und Pierre Moisy

Schriftleitung: Rudolf Huber und Renate Rieth

Mit Beiträgen von S. Benker, A. Châtelet, Dom Coquet, G. Cramer, F. Dambeck, V. E. Fiala, R. Gemtos, A. Hueber, G. Janneau, R. Recht, H. J. Sauermost, H. P. Schwake und den Mitgliedern der Wissenschaftlichen Kommission

PARAMENTE UND BÜCHER DER CHRISTLICHEN KIRCHEN

PAREMENTS LITURGIQUES ET LIVRES DES EGLISES CHRETIENNES

TÜBINGEN * STRASBOURG

2-780.275, Fasz. 4

MZK-UK Brno

2619809973

Copyright 1973 by Dokumentationsstelle Tübingen
All rights reserved

Mitteilungen, Anfragen und Bestellungen sind zu richten an
Glossarium Artis, D-7400 Tübingen, Cottaweg 4

Druckerei Tübinger Chronik, Tübingen

Inhaltsverzeichnis — Table des matières

Hinweise für die Benutzung des Faszikels 7
Renseignements pour utiliser le fascicule 9

Vorbemerkung 11
Note préliminaire 12

I. PARAMENTE — PAREMENTS LITURGIQUES 13
Allgemeines — Généralités 14
1. Lateinischer Ritus — Rite latin
A. Liturgische Gewänder — Vêtements liturgiques 21
Anhang: Amtstracht des protestantischen Geistlichen — Supplément: Vêtements de cérémonies du pasteur protestant ... 45
B. Behänge, Bedeckungen und andere textile Ausstattungsstücke — Tentures, couvertures et autres ornements textiles 47

2. Griechisch-orthodoxer Ritus — Rite grec-orthodoxe
A. Liturgische Gewänder — Vêtements liturgiques 61
B. Behänge, Bedeckungen und andere textile Ausstattungsstücke — Tentures, couvertures et autres ornements textiles 67

II. GEISTLICHE KLEIDUNG — VETEMENTS ECCLESIASTIQUES
1. Die Kleidung des weltlichen Klerus — Les vêtements du clergé séculier 69
2. Die Ordenstracht — Les vêtements monastiques 72
3. Einige Orden und ihre Tracht — Quelques ordres et leurs vêtements 75

III. DIE BÜCHER DER CHRISTLICHEN KIRCHEN	LES LIVRES DES EGLISES CHRETIENNES	
1. Liturgische Bücher	Livres liturgiques	
A Lateinischer Ritus	Rite latin	81
B Griechisch-orthodoxer Ritus	Rite grec-orthodoxe	93
2. Die Bücher der Bibel	Les livres de la Bible	96
3. Sonstige Bücher	Autres livres	105
IV. KIRCHENFESTE	FETES DE L'EGLISE	111
V. DER KLERUS	LE CLERGE	117
1. Katholischer Klerus	Clergé catholique	118
2. Griechisch-orthodoxe Geistlichkeit	Clergé grec-orthodoxe	125
Literaturverzeichnis	Bibliographie	127
Deutscher Index	Index des termes allemands	139
Französischer Index	Index des termes français	167
Lateinischer Index	Index des termes latins	193

Hinweise für die Benutzung des Faszikels

Das Glossarium Artis ist ein zweisprachiges Definitions-Fachwörterbuch nach DIN 2333, das in einzelnen, thematisch geschlossenen Faszikeln erscheint.

Das Wortfeld des Faszikels ist in Kapitel und Sachgruppen systematisch und alphabetisch geordnet. Jeder Terminus ist über den Index zu finden. Der Kolumnentitel nennt das Kapitel bzw. den behandelten Abschnitt. Die Sachgruppe wird durch die Einrückung der ihr zugeordneten Termini kenntlich gemacht.

Bei Synonymen ist im Textteil nur die gebräuchlichste Benennung alphabetisch eingeordnet. Die Abfolge der Synonyme entspricht ihrer Verwendung in der Fachliteratur. Die Einschränkungen "auch" oder "veraltet" vor einem Terminus gelten ebenso für die folgenden Bezeichnungen. Wenn es einen dem deutschen entsprechenden französischen Terminus gibt, wird zusätzlich eine definitorische Übersetzung nur gebracht, falls sie in der Fachliteratur wiederholt verwendet wird. Ergänzende Komposita, die sich der Leser selbst bilden oder übersetzen kann, wurden nicht aufgenommen.

Die Erfassung, Definition und systematische Ordnung der Begriffe geht von der in der Bibliographie genannten Literatur aus. Es wurde versucht, zu jedem Ausdruck die Ansichten mehrerer Autoren kennenzulernen. Auf die widersprüchliche Verwendung eines Begriffes wird gegebenenfalls hingewiesen. Monumente und Autoren werden in der Definition nur genannt, wenn es sich um seltene Beispiele oder wenig gebräuchliche Benennungen handelt.

Die Auswahl der behandelten Termini richtet sich nicht nur nach dem Thema des Faszikels, sondern sie wird auch durch den Gesamtplan des Wörterbuches bestimmt. Die Begriffe werden in der Regel - auch wenn sie mehreren Themenkreisen angehören - nur in e i n e m Faszikel definiert. Ein Gesamtindex wird nach Abschluß der Publikationen alle Termini nachschlagbar machen.

Lexikographische Zeichen und Abkürzungen

→ Der Hinweispfeil steht nicht vor jedem aufgenommenen Begriff sondern nur dann, wenn zusätzliche Informationen zur Definition oder Systematik des Stichwortes und seiner Synonyme gegeben werden.

" " Die Anführungsstriche bezeichnen eine selten gebräuchliche oder noch umstrittene Benennung bzw. einen Neologismus.

» « Die Anführungszeichen schließen eine definitorische Übersetzung ein; es fehlt ein dem deutschen entsprechender französischer Terminus.

~ Die Tilde ersetzt jeweils nur e i n Wort (Stichwort).

* Der Asteriskus weist auf eine Abbildung hin.

= Das Gleichheitszeichen zwischen Synonymen verweist auf die im Text als Stichwort eingesetzte Benennung.

GlA Glossarium Artis

id. idem

Renseignements pour utiliser le fascicule

Le Glossarium Artis est un dictionnaire des termes techniques d'après DIN 2333, qui paraît en différents fascicules thématiques.

La terminologie comprise dans ce fascicule a été regroupée en chapitres et groupes de termes (Sachgruppen) dans un ordre systématique et alphabétique. Chaque terme se retrouve dans l'index. Le "Kolumnentitel" indique le chapitre où le mot est défini. Le "Sachgruppe" présente tous les termes qui y sont regroupés alignés en retrait par rapport à la marge.

Dans le cas de synonymes, on retient dans le texte celui qui est le plus utilisé. L'énumération des synonymes répond à leur emploi dans la littérature spécialisée. Les indications "auch" et "veraltet" placées devant un mot sont aussi valables pour les mots qui suivent. Lorsqu'il existe une traduction française du terme allemand, on ajoutera une définition française au cas où elle apparaît couramment dans la littérature spécialisée. Les mots composés que le lecteur peut lui-même former ou traduire ne sont pas retenus.

Le regroupement, la définition et le classement systématique des termes sont justifiés par la bibliographie. On a essayé de connaître, pour chaque terme, les opinions de plusieurs auteurs. Lorsqu'il y a désaccord au sujet d'un même terme, il en est fait mention. Oeuvres et auteurs ne sont mentionnés dans la définition que lorsqu'il s'agit d'exemples ou d'expressions très rares.

Le choix des termes ne se fait pas seulement en fonction du sujet thématique d'un fascicule mais aussi en fonction du programme général du lexique. Les termes ne sont définis que dans un seul fascicule, même s'ils appartiennent au même titre à différents regroupements thématiques. Tous les termes seront ultérieurement regroupés dans un index général.

Signes lexicographiques et abréviations

→ La flèche n'est pas placée devant chaque terme regroupé, elle ne paraît que lorsqu'il s'agit d'un terme donnant des renseignements complémentaires pour la définition ou l'ordre systématique du mot tête d'article et de ses synonymes.

" " Les guillemets allemands renferment une expression peu utilisée ou controversée, respectivement un néologisme.

» « Les guillemets français indiquent qu'il n'existe pas de terme français correspondant à l'allemand et que la traduction est alors remplacée par un équivalent.

~ La tilde remplace un seul mot (mot tête d'article)

* L'astérisque indique que le terme est illustré.

= Le signe d'égalité placé entre deux synonymes désigne le terme qui figure comme mot tête d'article dans le texte.

GlA Glossarium Artis

id. idem

Vorbemerkung

Die Definition der Termini geht vor allem auf Form und Material der Gewänder und Behänge bzw. auf den Inhalt der Bücher ein. Wegen der Reformbestrebungen in der katholischen Kirche auf liturgischem Gebiet wird im allgemeinen über die Dauer der Verwendung der Paramente und Bücher nichts gesagt.

Da die mittelalterlichen Inventare für die Erfassung der betreffenden Bezeichnungen große Bedeutung haben, wurde auch die lateinische Terminologie berücksichtigt, ohne hierbei jedoch Vollständigkeit und genaue Differenzierung anzustreben.

Die Wissenschaftliche Kommission ist für alle Ergänzungen und Korrekturen dankbar.

Remarque préliminaire

La définition des paremente liturgiques tient compte avant tout de la forme et du matériau des vêtements et des tentures aussi bien que du contenu des livres. En raison des mouvements de réforme liturgique à l'intérieur de l'église catholique il n'est pas fait mention en général de la durée de l'utilisation des paremente et des livres liturgiques.

Comme les inventaires du moyen-âge constituent une source importante pour le regroupement des termes correspondants, on a retenu la terminologie latine, sans pour autant la présenter dans sa totalité et sans en étudier les nuances.

La Commission Scientifique attend avec grand intérêt toute indication complémentaire et toute correction.

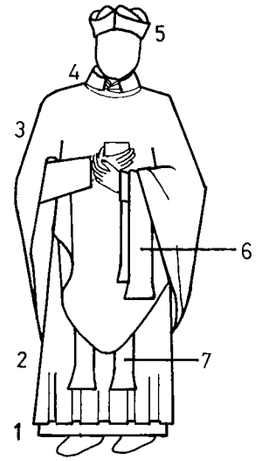


Abb.1
Meßornat
ornements de messe

1	Talar	robe talaire
2	Albe	aube
3	Kasel	chasuble
4	Amikt	amict
5	Birett	barrette
6	Manipel	manipule
7	Stola	étole

I. PARAMENTE

PAREMENTS LITURGIQUES

Paramente n pl, paramenta: Bezeichnung für die liturgische Gewandung des Geistlichen, für die textile Ausstattung des Altares, des liturgischen Gerätes, des Kirchenmobiliares und des Kirchenraumes sowie für Textilien, die bei besonderen liturgischen Verrichtungen, z.B. Prozessionen, verwendet werden.
paremente liturgiques m pl, ~ d'église, ornements liturgiques m pl

Paramentik f, auch Paramentenkunde f: 1) die Lehre vom Gebrauch der Paramente.
science des paremens liturgiques f
2) die Kunst der Herstellung der Paramente.
art du tissage des paremens liturgiques m, ~ de la fabrication des paremens liturgiques

Allgemeines
Généralités

Chorkleidung f: Gewandung, die beim Chordienst angelegt wird, z.B. Rochett, Mozetta und Superpelliceum.
vêtements de choeur m pl, habits de choeur m pl

Farbe, liturgische f, auch Kirchenfarbe f, Tagesfarbe f: für einen bestimmten Tag oder Gottesdienst verbindlich vorgeschriebene Farbe der Paramente.
couleur liturgique f

grün: an gewöhnlichen Sonn- und Werktagen.
vert

rosa: am dritten Advents- und am vierten Fastensonntag.
rose

rot: bei Pfingstgottesdiensten, Apostel- und Märtyrerfesten; im Mittelalter auch bei Totengottesdiensten und in neuerer Zeit auch am Palmsonntag und Karfreitag.
rouge

1	Talar	robe talaire
2	Albe	aube
3	Dalmatik	dalmatique
4	Kasel	chasuble
5	Bischofsring	anneau épiscopal
6	Pallium	pallium
7	Brustkreuz	croix pectorale
8	Amikt	amict
9	Mitra	mitre
10	Bischofsstab	crosse épiscopale
11	Pontifikalhandschuh	gant pontifical
12	Manipel	manipule
13	Tunicella	tunique
14	Stola	étole
15	Pontifikalschuh	chaussure pontificale

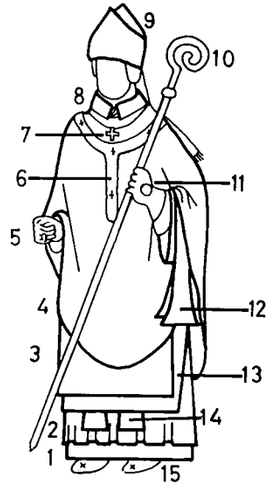


Abb.2
Bischofsornat
ornements épiscopaux

noch liturgische Farbe

schwarz: bei Totenmessen.
noir

violett: in der Advents- und Fastenzeit sowie für Bittgottesdienste und Totenmessen.
violet

weiß: an Festen des Herrn, der Muttergottes und der Bekenner sowie in der Osterzeit.
blanc

Farbenkanon m, auch Farbkanon m, Farbenregel f: Vorschriften für die Verwendung der liturgischen Farben; dem F. unterliegen Antependium, Bursa, Conopeum, Dalmatik, Gremiale, Kasel, Kelchvelum, Manipel, Pluviale, Pontifikalhandschuhe, Pontifikalschuhe, Stola und Tunicella.
canon des couleurs liturgiques m

Gewand, liturgisches n, liturgische Kleidung f, vestis sacra, vestimentum sacerdotalia, indumentum sacerdotalia: nur zur Verrichtung gottesdienstlicher Handlungen angelegte Kleidung.
vêtement(s) liturgique(s) m (pl)

Insignie f: Kennzeichen für Stand, Würde und Rang des Klerikers.
insigne m

Pontifikalien f pl: Bezeichnung der Insignien, die den Bischöfen und anderen höheren Geistlichen zustehen, z.B. Mitra, Bischofsring, Bischofsstab, Brustkreuz und Pallium (für Erzbischöfe).
insignes pontificaux m pl

Kapelle f, Capella f: im engeren Sinn die beim Gottesdienst erforderlichen Paramente und liturgischen Geräte; im weiteren Sinn der zu einer Kirche gehörende Bestand an Paramenten, an liturgischem Gerät und an Reliquien; → Kirchenschatz.
chapelle f

1	Talar	robe talaire
2	Albe	aube
3	Dalmatik	dalmatique
4	Kasel	chasuble
5	Fischerring	anneau papal
6	Pallium	pallium
7	Amikt	amict
8	Mitra	mitre
9	Ferula (Stab)	ferula (bâton)
10	Fano	fanon
11	Pontifikalhandschuh	gant pontifical
12	Manipel	manipule
13	Tunicella	tunique
14	Stola	étole
15	Pontifikalschuh	mule

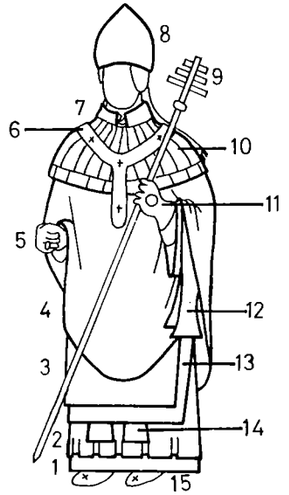


Abb.3
Papstornat
ornements papaux

Kirchenschatz m, res ecclesiae: zum Besitz einer Kirche gehörender Bestand an Paramenten, Gold- und Silberschmiedegeräten und sonstigen Kunstgegenständen.
trésor d'église m

Levitengewänder n pl, auch Levitenröcke m pl, Diakonatsgewänder n pl, vestes diaconatus: auszeichnende Amtstracht des Diakons und Subdiakons, wie Dalmatik, Manipel, Tunicella und Diakonalstola.
vêtements diaconaux m pl

UNIVERSITNÍ KNIHOVNA

Abb.4
Ministrantenkleidung
vêtements de servant de messe

1 Talar robe talaire
2 Superpelliceum surplis
3 Kragen collerette

Ministrantenkleidung*f: Gewandung der Meßdiener, meist ein Talar oder ein Rock mit Superpelliceum und Kragen. - Abb.4
vêtements de servant de messe m pl

Ornat m: feierliche Amtstracht der Geistlichen.
ornements sacerdotaux m pl, vêtements sacerdotaux m pl

Bischofsornat*m - Abb.2 und 62
ornements épiscopaux m pl

Meßornat*m - Abb.1 und 55
ornements de (la) messe m pl, ~ sacerdotaux

Papstornat*m - Abb.3
ornements papaux m pl

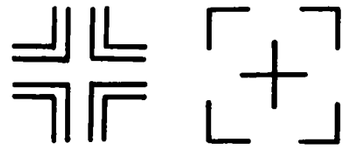


Abb.5
Gammadion
motif en gamma

Parura*f, auch Parure f: Zierbesatz an Paramenten, namentlich an Albe, Amikt und Altartuch, meist eine Stickerei oder eine Aufnäharbeit. - Vgl. Abb.6
parure f

Aurifrisium n, auch Auriphrygium n: mit Seiden- und Goldfäden durchwebter oder bestickter, häufig auch mit Perlenstickerei verzierter Besatz, der vor allem an Albe, Amikt, Dalmatik, Mitra und Antependium vorkommt.
orfroi m

Gammadion*n, Gammadium n: aufgenähte, dem griechischen Buchstaben Gamma nachgebildete, ornamentale Winkelfläche. - Abb.5
motif en gamma m, gammadia f

Rangfarbe f, Würdefarbe f: durch den kirchlichen Rang des Trägers bestimmte Farbe einzelner Gewänder, z.B. des Birettes, des Pileolus, der Soutane und des Talares; die R. der Päpste ist weiß, die der Kardinäle rot, die der Bischöfe violett und die der niederen Kleriker schwarz.
couleur de rang ecclésiastique f

Abb.6
Albe
aube

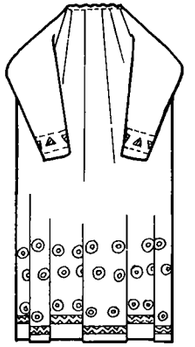


Abb.7
Cingulum
cordon

1. LATEINISCHER RITUS
RITE LATIN

A. Liturgische Gewänder
Vêtements liturgiques

Albe*f, Alba f, auch Sackalbe f, camisa, tunica alba, tunica talaris, tunica poderis: aus der römischen Tunika entstandenes, hemdartiges, knöchellanges weißes Leinengewand mit langen, engen Ärmeln; an Saum und Ärmeln befindet sich häufig eine Parura; als liturgisches Untergewand wird die A. von allen Klerikern getragen; → Sticharion. - Abb.6; vgl. Abb.1, 2 und 3
aube f

Cingulum*n, Zingulum n, auch liturgischer Gürtel m, cinctorium, zona: schmales Band oder Strick zur Gürtung der Albe; → Zonarion. - Abb.7
cordon m, ceinture f, cingulum m

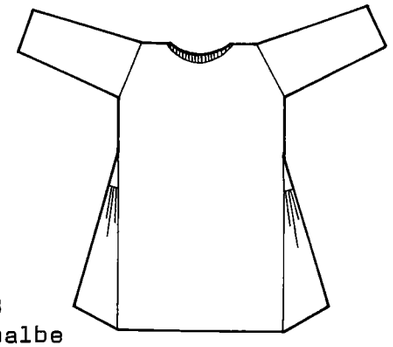


Abb.8
Girenalbe
aube à soufflets

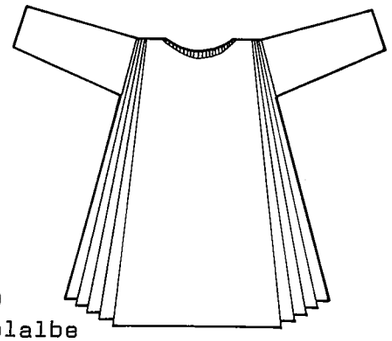


Abb.9
Spatelalbe
aube à plissés

noch Albe

Girenalbe*f: Albe mit seitlich eingesetzten Keilstücken. - Abb.8
aube à soufflets f

Spatelalbe*f: Albe, bei der die seitlich eingesetzten Keilstücke bis zu den Schultern reichen. - Abb.9
aube à plissés f, auch ~ spatulée

Zugalbe f: Albe mit eingearbeitetem Cingulum.
aube à cordon cousu f

Almucia*f, Almutie f, armutia: ursprünglich eine häufig aus Pelz gearbeitete, bis über die Schultern reichende Kapuze; seit dem ausgehenden Mittelalter ein oft durch Fransen oder Troddeln geschmücktes Schultermäntelchen mit kleiner Zierkapuze; die A. gehört zur Chorkleidung der Stiftsherren; → Mozetta. - Abb.10
aumusse f, aumuce f

Abb.10
Almucia
aumusse

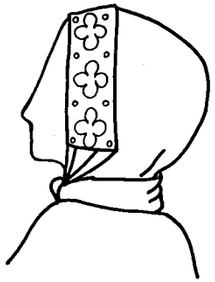


Abb.11 und 12
Amikt
amict

Amikt*m, Humerale n, auch Schultertuch n, amictus, superhumerale, anabolagium: viereckiges, in der Mitte mit einem Kreuzchen besticktes leinenes Tuch, das um die Schultern gelegt wird und ursprünglich kreuzförmig über der Albe gegürtet wurde; der A. hat am Saum oft eine Parura, die den Hals kragenartig umgibt; bis zum 11.Jh. zog man den A. zunächst über den Kopf und schlug ihn erst am Altar zurück. - Abb.11 und 12; vgl. Abb.1, 2 und 3
amict m, auch huméral m, superhuméral m

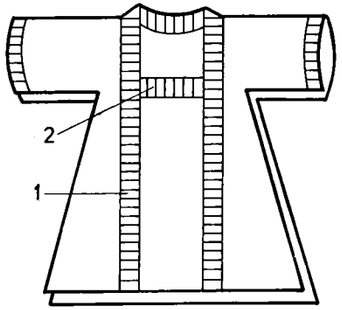
Camail*m: bis zu den Ellenbogen reichendes Schultermäntelchen ohne Kapuze; besonders in Frankreich gebräuchlich; → Mozetta, → Zimara. - Vgl. Abb.70
camail (ecclésiastique) m

Cappa choralis f, Cappa f: schwarzer Wollmantel mit Kapuze, vorne entweder ganz oder bis zur Mitte geschlossen; früher zur Chorkleidung gehörend; Vorläufer der Cappa magna.
chape de choeur f, cape de choeur f

Cappa magna f: aus der Cappa choralis entstandener, zur Chorkleidung der höheren Geistlichkeit gehörender langer Mantel mit großer Kapuze und langer Schleppe (cauda); von Kardinälen, Bischöfen und anderen Prälaten in der jeweiligen → Rangfarbe getragen.
chape f, cape f

Dalmatik*f, Dalmatika f, veraltet Dienerock m, dalmatica: aus der römischen Tunica entstandenes, zunächst aus weißem Leinen gefertigtes knöchellanges Gewand mit langen, weiten Ärmeln; vom 13.Jh. an meist aus farbiger, bestickter Seide gefertigt und ohne Clavi; etwa seit dem Ende des 15.Jh. auf den Schultern häufig mit einer in Quasten endenden Schnur verziert, die zunächst zum Verschluß von Schlitzen neben dem Kopfdurchlaß diente, später nur noch dekorativen Charakter hatte. Die D. ist Obergewand des Diakons und wird bei feierlichem Anlaß auch vom Bischof unter der Kasel getragen; sie unterliegt dem Farbenkanon; → Tunicella → Sakkos. - Abb.13 und 14; vgl. Abb.2 und 3
dalmatique f

Clavus*m: senkrecht verlaufendes, schmales Zierband in violetter oder roter Farbe. - Abb.13 und 14, Nr.1
clavus m, clave m



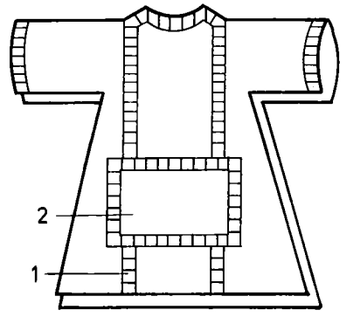


Abb.13 und 14
Dalmatik
dalmatique

1 Clavus clavus
2 Dalmatikriegel plage

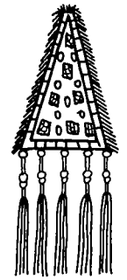


Abb.15
Dalmatikflügel
ailette de dalmatique

noch Dalmatik

Dalmatikflügel*m, scapularium: dreieckiger, mit Quasten und Fransen besetzter seidener Behang, der hauptsächlich am Rückenteil mittelalterlicher Dalmatiken aus dem norddeutschen Raum vorkommt. - Abb.15
ailette de dalmatique f

Dalmatikriegel*m, Block m, plagula: aus kostbarem, oft besticktem Stoff gefertigtes, viereckiges Verbindungsstück zwischen den Clavi. - Abb.13 und 14, Nr.2
plage m

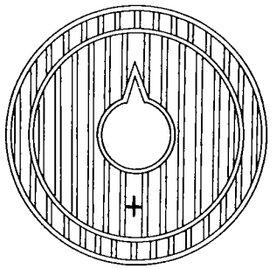


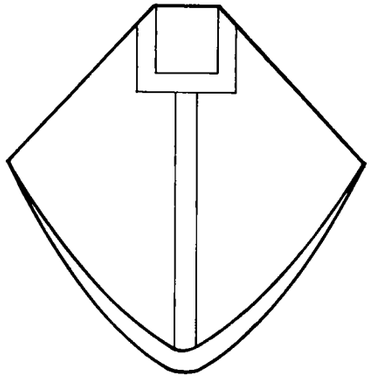
Abb.16
Fano
fanon

noch Dalmatik

Quaste f: an einem Ende zusammengebundenes Büschel von Fäden, Fransen, dünnen Schnüren usw.
houppe f, gland m

Falda f: aus weißer Seide gefertigter langer Rock mit Schleppe; früher vom Papst bei feierlichen Anlässen über dem Talar getragen.
falda f

Fano*m, Fanone m: aus weißer Seide gefertigtes Schultergewand des Papstes; es ist kreisförmig geschnitten, mit roten und goldenen, parallel verlaufenden Zierstreifen besetzt und auf dem vorderen Teil mit einem goldenen Kreuz bestickt. - Abb.16 und Abb.3, Nr.10
fanon m



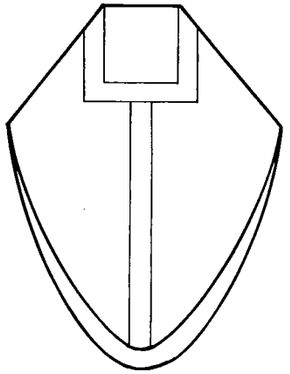


Abb.17 und 18
Kasel
chasuble

13.Jh. 14.Jh.

Kasel*f, Meßgewand n, auch Planeta f, casula, (in vorkarolingischer Zeit auch) amphibalus: aus der römischen Paenula entstandener Mantel, bis zum 13.Jh. weit und lang und vorwiegend aus einfarbigem Stoff gefertigt (→ Glockenkasel); danach zunehmend schmaler geschnitten und im Ganzen verkürzt; etwa vom 16.Jh. an ein knielanger, seitlich offener Überwurf über Brust und Rücken, präzisierend auch als Skapulierkasel f bezeichnet; als Material werden meist Seide und andere kostbare Stoffe verwendet, daneben auch, vor allem in vorkarolingischer Zeit, Wolle und Leinen, im 18.Jh. vereinzelt Leder; die K. ist das eigentliche Meßgewand und unterliegt dem Farbenkanon; → Phelonion. - Abb.17 - 23 (annähernde Datierung); vgl. Abb.1, 2 und 3
chasuble f, veraltet planète f

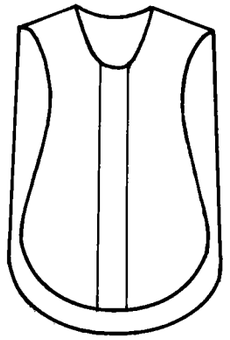


Abb.19
Baßgeigenkasel (18.Jh.)
chasuble en forme de violon

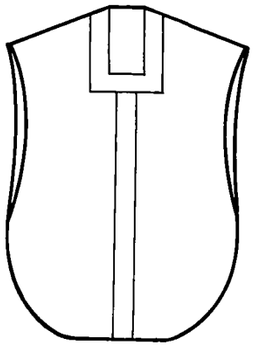


Abb.20
Kasel (19.Jh.)
(Vorderansicht)
chasuble (vue de face)

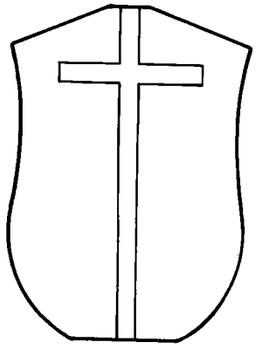


Abb.21
Kasel (19.Jh.)
(Rückenansicht)
chasuble (vue de dos)

noch Kasel

Kaselkreuz*n: meist auf dem Rückenteil der Kasel angebrachter kreuzförmiger Bordürenbesatz. - Abb.21 und 23
croix de chasuble f

Stab*m, auch Kaselstab m: vertikaler Bordürenbesatz auf dem Vorderteil der Kasel, oben oft mit kleinem Querstück. - Abb.17 - 20 und 22
orfroi vertical (de chasuble) m

Formen und Arten der Kasel — Formes et types de la chasuble

Baßgeigenkasel*f: Kasel, deren Vorderteil vor den Armen stark verengt ist. - Abb.19
chasuble en forme de violon f, ~ en violon

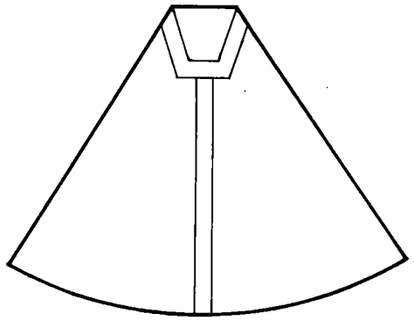


Abb.22
Glockenkasel (Vorderansicht)
chasuble conique (vue de face)

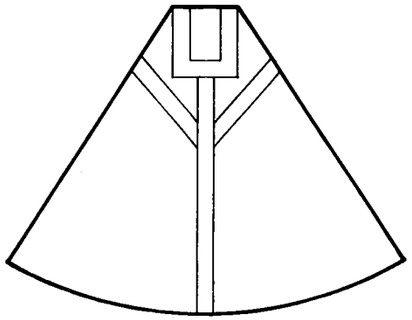


Abb.23
Glockenkasel (Rückenansicht)
chasuble conique (vue de dos)

noch Formen und Arten der Kasel

Bilderkasel f: mit Figuren oder szenischen Darstellungen bestickte Kasel.
chasuble à broderie historiée f

Doppelkasel f: auf beiden Seiten bestickte, doppelseitig tragbare Kasel, meist in zwei liturgischen Farben; vor allem im 17. und 18.Jh. vorkommend.
chasuble (brodée) à deux faces f, ~ reversible

Glockenkasel*f: rundherum gleich langer, weiter, ärmelloser, geschlossener Mantel mit Kopfdurchschlupf; die Naht auf der Vorderseite ist durch Vertikalbesatz (→ Kaselstab) verdeckt (Abb.22), den Rückenteil verziert bisweilen ein Kaselkreuz (Abb.23); bis etwa zum 13.Jh. war die G. die übliche Form der Kasel. - Abb.22 und 23
chasuble conique f, ~ en entonnoir, ~ en forme de cloche

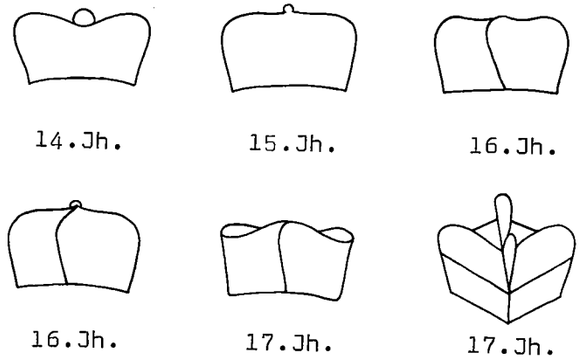


Abb.24
Birett
barrette

noch Formen und Arten der Kasel

Planeta plicata f: vor der Brust aufgerollte oder bis zur Brust verkürzte Kasel, auch gefaltet und schärpenartig über die Schulter gelegt; ehemals von Diakonen und Subdiakonen zu bestimmten Anlässen anstelle von Dalmatik und Tunicella getragen; → Stola latior.
chasuble pliée f

Kopfbedeckung, liturgische f
coiffure liturgique f, couvre-chef liturgique m

Birett*n, biretum: aus Wolle oder Seide gefertigte, zunächst halbkugelförmige, weiche Mütze, ähnlich dem Pileolus; später flache, vierkantige Mütze mit drei oder vier bogenförmigen Erhöhungen; das B. wird in der jeweiligen → Rangfarbe getragen. - Abb.24 (annähernde Datierung); vgl. Abb.2
barrette f

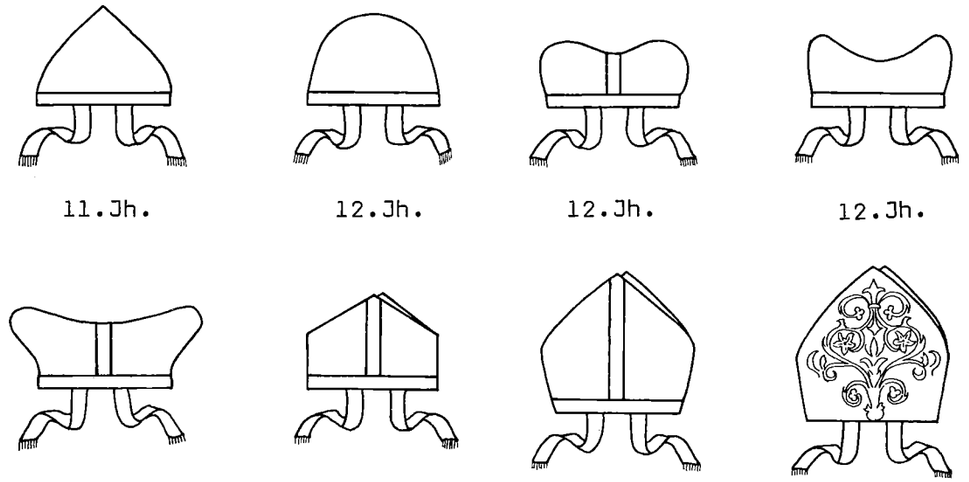


Abb.25
Mitra
mitre

noch liturgische Kopfbedeckung

Mitra*f, Inful f, auch Bischofsmütze f, Infel f, infula: aus dem Phrygium entstandene pontifikale Kopfbedeckung; zunächst eine kegelförmige oder runde Haube mit Infulae und Zierbesatz am unteren Rand (mitra cum aurifrisio in circulo); im Laufe des 12.Jh. wird die M. eingebuchtet, so daß sich zwei zunächst höckerartige, später hörnerähnliche Seitenteile ausbilden, wobei die Vertiefung oft durch eine von vorn nach hinten verlaufende Zierborte betont wird (mitra cum aurifrisio in titulo); in der Folge wird die M. größer und so aufgesetzt, daß sich die zunächst dreieckigen, später schildförmigen Teile über der Stirn und dem Hinterkopf des Trägers erheben. - Abb.25 (annähernde Datierung); vgl. Abb.2 und 3
mitre f, auch infule f

noch liturgische Kopfbedeckung/Mitra

Hörner*n pl, cornua: Bezeichnung für die Spitzen der Mitra. - Abb.25
cornes f pl

Infulae*f pl, Fanones m pl, Vittae f pl: die beiden Zierbehänge am hinteren Teil der Mitra. - Abb.25
fanons de mitre m pl, auch vittae f pl

Arten der Mitra — Types de la mitre

Mitra auriphrygiata f: aus Goldbrokat oder bestickter weißer Seide gefertigte, mit Goldborte gezierte Mitra.
mitra auriphrygiata f, mitre orfrayée f, mitre dorée f

Mitra pretiosa f: mit Edelsteinen, Perlen, Gold- und Silberplättchen verzierte Mitra.
mitra pretiosa f, mitre précieuse f

Mitra simplex f: aus Leinen oder Seide gefertigte, weiße, schmucklose Mitra mit roten Fransen an den Infulae.
mitra simplex f, mitre simple f, mitre blanche f

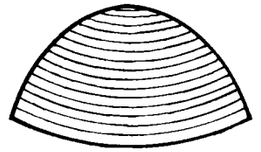


Abb.26
Pileolus
calotte

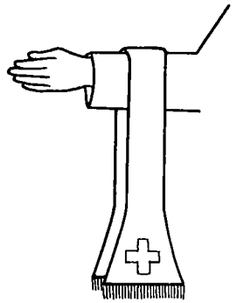


Abb.27
Manipel
manipule

noch liturgische Kopfbedeckung

Pileolus*m, Kalotte f, auch Soli-Deo m, Zuccheto m, submitrale, subbiretum: kleines, rundes Scheitelkäppchen, das ursprünglich haubenähnlich auch den Hinterkopf und die Schläfen bedeckte und zur Schonung der Mitra diente; er wird in der jeweiligen → Rangfarbe getragen. - Abb.26
calotte f

Manipel*m und f, mappa, mappula, manipulus, fano: aus einem gefalteten römischen Etikettetuch entstandenes Ornatstück; ein schmaler Stoffstreifen (meist Seide) mit einem Kreuz in der Mitte und oft auch auf den verzierten Enden. Der M. wurde ursprünglich in der linken Hand, später um den linken Unterarm geschnürt getragen; er unterliegt dem Farbenkanon und ist liturgische Insignie der Geistlichen vom Subdiakon an; → Stola. - Abb.27; vgl. Abb.1, 2 und 3
manipule m, auch fanon m

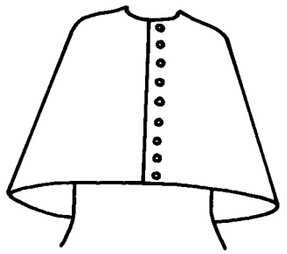


Abb.28
Mozetta
mozette

noch Manipel

Schaufelmanipel m, auch Taschenmanipel m: Manipel mit stark trapezförmig verbreiterten Enden; → Schaufelstola.
manipule spatulé m, ~ en spatule, ~ à pans spatulés

Mantelleta f, auch Mantelletta f, Mantelett n: von Bischöfen und Kardinälen über dem Rochett getragener, knielanger, vorne offener und ärmelloser Mantel mit Schlitzen zum Durchstecken der Arme.
mantelet m

Mantellone m: knöchellanger, ärmelloser Mantel, an dem von den Schultern ein schmaler Stoffstreifen herabhängt; von den päpstlichen Kaplänen ohne Rochett über dem Talar getragen.
mantelet (de chapelain de curie) m

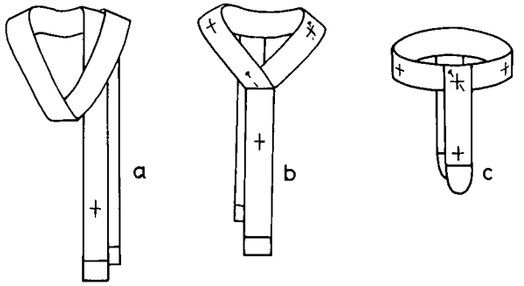


Abb.29
Pallium
pallium

Mozetta*f, Mozzetta f: vorne durchgeknöpfter Schulterumhang, ursprünglich mit kleiner Zierkapuze; sie wird in der jeweiligen → Rangfarbe getragen und gehört zur Chorkleidung der höheren Geistlichkeit; → Almucia, → Camail. - Abb.28
mozette f, mosette f

Pallium*n: ursprünglich ein etwa handbreites, langes Band aus weißer Wolle, mit zwei schwarzen (seltener roten) Kreuzen bestickt (Abb.29a); später verkürzt, mit Nadeln gesteckt und mit mehreren Kreuzen verziert (Abb.29b); heute ringförmig zusammengenäht und mit sechs schwarzen Kreuzen versehen. Das P. wird um die Schultern gelegt getragen, wobei die kurzen, bleibeschwerten und oft mit schwarzer Seide bezogenen Endstücke auf Brust und Rücken herabhängen (Abb.29c); das P. gehört zur erzbischöflichen Pontifikalkleidung; → Omophorion. - Abb.29; vgl. Abb.2 und 3
pallium m

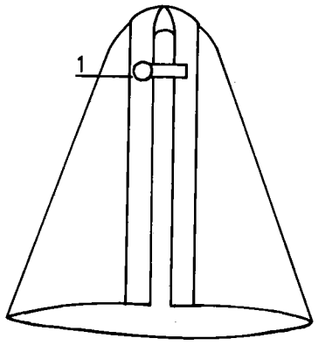


Abb.30
Pluviale (Vorderansicht)
chape (vue de face)
1 Chormantelschließe mors de chape

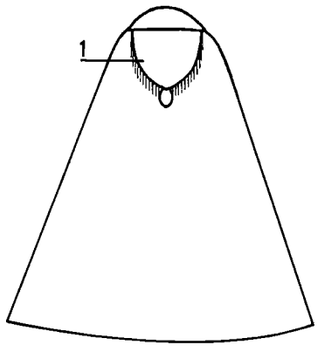


Abb.31
Pluviale (Rückenansicht)
chape (vue de dos)
1 Schild chaperon de chape

Pluviale*n, Cappa f, Chormantel m, auch Rauchmantel m, Vespermantel m, Chorkappe f: halbkreisförmig geschnittener, langer, vorne offener, ärmelloser Mantel aus Seide, häufig mit breitem, vertikalem Zierbesatz (→ Stab), ursprünglich (und neuerdings wieder oft) mit Kapuze, später nur noch mit Zierbehang (→ Schild); das P. wird bei feierlichen Anlässen außerhalb der Messe getragen und unterliegt dem Farbenkanon; → Mandyas. - Abb.30 und 31
chape f, veraltet pluvial m

Chormantelschließe*f, Pluvialschließe f, Pektorale n, formale, pectorale, monile, morsus, tassellus: große, reich verzierte Spange oder Agraffe, die das Pluviale vorne zusammenhält oder als Zierstück auf das Verbindungsband aufgesteckt wird. - Abb.30, Nr.1
mors de chape m, formal m, auch fermail de chape m, pectoral m

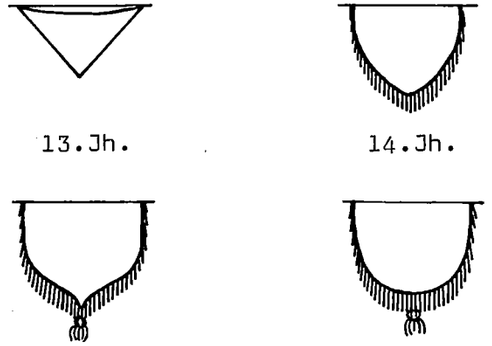


Abb.32
Schild
chaperon de chape

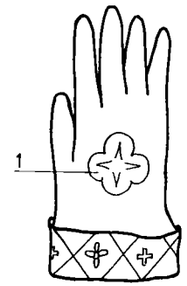


Abb.33
Pontifikalhandschuh
gant pontifical
1 Zierplättchen plaque

noch Pluviale

Schild*m, auch Pluvialschild m, Rückenschild m, clipeus: ornamentaler, meist schildförmiger Stoffbehang, zu dem sich die Kapuze am Pluviale zurückbildete. - Abb.31, Nr.1 und Abb.32 (annähernde Datierung)
chaperon de chape m, auch capuce de chape m

Pontifikalhandschuhe*m pl, Bischofshandschuhe m pl, auch Chirotecae f pl: ursprünglich aus Leinen, etwa vom 12.Jh. an aus Seide gefertigte Fingerhandschuhe, häufig mit weiten, verzierten Stulpen (manicalia); die P. unterliegen dem Farbenkanon, sind jedoch nie schwarz. - Abb.33; vgl. Abb.2 und 3
gants pontificaux m pl, ~ épiscopaux, auch chirotecae f pl

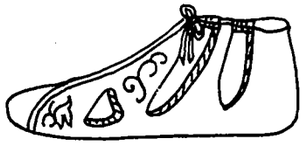


Abb.34
Pontifikalschuh
chaussure pontificale

noch Pontifikalhandschuhe

Zierplättchen*n, tassellus, fibula, monile: runde, quadratische oder rautenförmige Verzierung auf der Oberseite der Pontifikalhandschuhe; entweder als Goldschmiedearbeit oder als Stickerei (oft mit Perlen) ausgeführt. - Abb.33, Nr.1
plaque (de gant pontifical) f

Pontifikalschuhe*m pl, campagi, sandalia: zunächst sandalenartige, später geschlossene, oft mit Seide verarbeitete und mit einem Kreuz bestickte, pantoffelartige Schuhe des Bischofs; sie unterliegen dem Farbenkanon. - Abb.34; vgl. Abb.2 und 3
chaussures pontificales f pl, sandales pontificales f pl, auch campages pontificaux m pl; P. des Papstes auch mules f pl

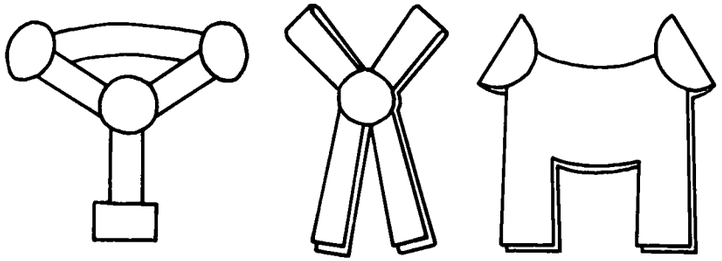


Abb.35-37
Rationale
rational

Pontifikalstrümpfe m pl, caligae, tibilia, udones: bis zum 12.Jh. aus weißem Leinen, später aus farbiger Seide gefertigte Strümpfe des Bischofs; sie unterliegen dem Farbenkanon.
bas pontificaux m pl, caliges pontificales f pl

Rationale*n, rationale episcoporum: dem Pallium entsprechender, verschiedenen Diözesen (z.B. Paderborn, Eichstätt, Krakau und Toul) eigens verliehener bischöflicher Schulterschmuck, der über dem Meßgewand getragen wird. Die Bezeichnung R. leitet sich vom Schulterschmuck des alttestamentlichen Hohepriesters ab. Das R. hat verschiedene Formen; häufig erscheint es in der Art eines y-förmigen Palliums mit schildähnlicher Goldschmiedearbeit auf Brust, Rücken und auch Schultern (Abb.35 und 36) oder als eine Art Schulterkragen (Abb.37). - Abb.35-37
rational m

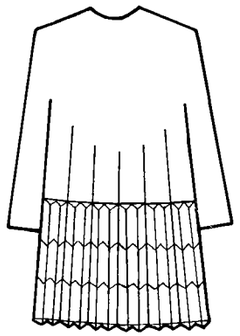


Abb.38
Rochett
rochet

Rochett*n, rochettum, sarcotium: etwa bis zum 15.Jh. ein knöchellanges, später verkürztes und vom 18.Jh. an nur noch hüftlanges, weißes Leinengewand mit engen Ärmeln und reichem Spitzenbesatz; Bestandteil der Chorkleidung der höheren Geistlichkeit; bei den regulierten Chorherren wird das R. im 17.Jh. zu einem langen, schmalen, weißen Band mit der Bezeichnung Sarrozium n; → Superpelliceum, → Augustiner-Chorherren. - Abb.38
rochet m

Stola*f, veraltet Orarium n: etwa 2,5 m langer, in der Mitte und oft an den Enden mit einem Kreuz bezeichneter Seiden- oder Leinenstreifen, dessen Enden oft durch Fransen oder Quasten geschmückt sind. Die S. ist liturgische Insignie der Diakone, Priester und Bischöfe und unterliegt dem Farbenkanon; → Manipel, → Epitrachilion, → Orarion. - Abb.39; vgl. Abb.1, 2 und 3
étole f, auch oraire m

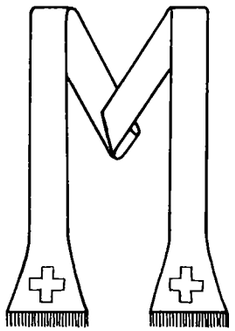


Abb.39
Stola
étole

Formen und Arten der Stola Formes et types de l'étole

Beichtstola f: bei der Spendung des Bußsakramentes angelegte Stola.
étole de confession f

Diakonalstola f: vom Diakon schärpenartig über der linken Schulter getragene Stola.
étole diaconale f

Episkopalstola f: vom Bischof getragene Stola; sie fällt vom Nacken gerade herab.
étole épiscopale f, ~ pastorale

Predigtstola f: bei der Predigt angelegte, etwas breitere Stola.
étole de sermon f

Priesterstola f: vom Priester getragene Stola; ihre Enden werden während der Messe vor der Brust gekreuzt.
étole sacerdotale f

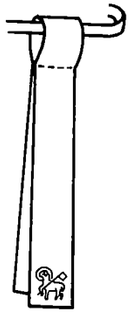


Abb.40
Subcinctorium
subcinctorium

noch Stola

Schaufelstola f: Stola mit stark trapezförmig erweiterten Enden; → Schaufelmanipel.
étole spatulée f, ~ en spatule, ~ à pans spatulés

Stola latior f: aus der → Planeta plicata entstandene breite, violette Stola, welche die Diakone früher während der Fastenzeit trugen.
étole large f

Taufstola f: bei der Spendung des Taufsakramentes angelegte Stola, die auf einer Seite weiß, auf der anderen violett ist.
étole de baptême f

Subcinctorium*n, praecinctorium, subcingulum, balteus: am päpstlichen, früher auch am bischöflichen Cingulum auf der linken Seite herabhängendes, bandartiges Ornatstück, ähnlich dem Manipel. - Abb.40
subcinctorium m

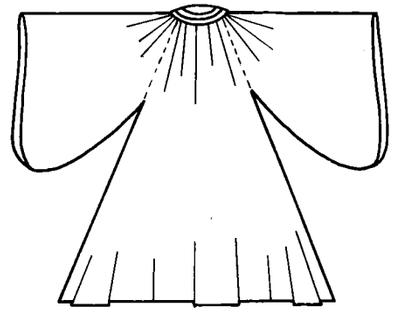


Abb.41
Superpelliceum
surplis

Superpelliceum*n, Chorrock m, auch Chorhemd n, Cotta f, superpellicium: etwa knielanges, weites, weißes Leinen- oder Baumwollgewand mit reichem Spitzen- oder Bordürenschmuck; es hat entweder weite Ärmel oder es ist ärmellos und hat dann nur Schlitze zum Durchstecken der Arme; das S. wurde ursprünglich über den Pelzkleidern getragen, später über dem Talar; es ist Ersatz für die Albe und kann bei liturgischen Handlungen, außer bei der Messe, angelegt werden; → Rochett. - Abb.41
surplis m

Flügelsuperpelliceum n, auch Flügelrock m: Superpelliceum mit langen, flügelähnlichen Stoffbahnen anstelle der Ärmel.
surplis à ailes m

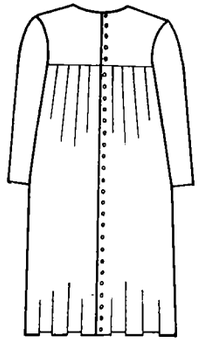


Abb.42
Talar
robe talaire

Talar*m, tunica talaris: knöchellanges, weites, sackartig geschnittenes und ungegürtet getragenes Gewand mit langen Ärmeln; er wird unter der Albe getragen; im allgemeinen ist der T. schwarz, die höhere Geistlichkeit trägt ihn beim Chordienst in der jeweiligen → Rangfarbe. - Abb.42; vgl. Abb.1, 2, 3 und 43
robe talaire f

Tunicella*f, Tunizella f, auch Tunika f, dalmatica minor, tunica, subtile: von der Dalmatik zunächst durch geringe Weite der Ärmel und fehlende Clavi unterschiedenes, aus weißem Leinen gefertigtes Obergewand des Subdiakons; später in Schnitt und Ausstattung der Dalmatik angeglichen; → Dalmatik. - Vgl. Abb.2 und 3
tunique f, tunicelle f, dalmatique mineure f

Abb.43
Protestantische Amtstracht
vêtements de cérémonies protestantes

1 Talar	robe talaire
2 Beffchen	rabat
3 Barett	barrette

ANHANG
SUPPLEMENT

Amtstracht des protestantischen Geistlichen
Vêtements de cérémonies du pasteur protestant

Barett*n: schwarze, flache Mütze ohne Schirm. - Abb.43, Nr.3
barrette f

Beffchen*n, Bäffchen n: weißer Leinenkragen, der vorne in zwei länglichen Streifen endet; er wird über dem Talar getragen.
- Abb.43, Nr.2
rabat m

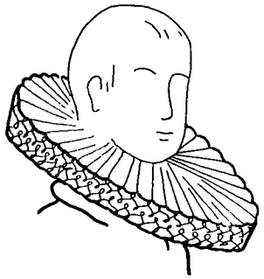


Abb.44
Halskrause
fraise (godronnée)

Halskrause*f, auch Radkragen m, Mühlsteinkragen m: großer, runder, plissierter, weißer Kragen, von protestantischen Geistlichen besonders in Norddeutschland getragen. - Abb.44
fraise (godronnée) f

Talar*m → Talar/Lat.Ritus; der T. des protestantischen Geistlichen ist immer schwarz. - Abb.43, Nr.1
robe talaire f

B. Behänge, Bedeckungen und andere textile Ausstattungsstücke
Tentures, couvertures et autres ornements textiles

Altarbehang m, Altarvelum n, auch Altarvorhang m, velum, cortina, aulea: im Altarraum an Stangen, Schnüren oder beweglichen Armen befestigter Vorhang; zu unterscheiden vom Antependium.
tenture d'autel f, courtine f

Dreibehang m, triavela: Vorhang seitlich und hinter dem Altar.
triavela m pl

Seitenbehang m, vela lateralia: Vorhang zu beiden Seiten des Altares.
courtines latérales f pl

Vierbehang m, tetravela: Vorhang zu allen Seiten des Altares.
tetravela m pl

Altarbekleidung f, auch Altarornat m, paramenta altaris, vestimenta altaris, pallia: die textile Ausrüstung und Ausschmückung des Altares, vornehmlich der Mensa.
revêtement d'autel m, parement d'autel m

Altarchrismale n, Chrismale n, tela cerata: wachsgetränktes Leinentuch, das zum Schutz der Mensa unter die Altartücher gelegt wird.
toile cirée d'autel f, auch chrémeau m

Altardecke f, auch Vespertuch n, veraltet Vesperaltuch n: Leinentuch, das über die Mensa oder über die Altartücher gebreitet wird, wenn keine Messe zelebriert wird.
couvre-autel m, auch housse d'autel f

Altartuch n, auch Altartwele f, pallium, linteamen altaris, pannus altaris, mappa, palla, tunica altaris, mensale: schlichtes, weißes Leinentuch, das während der Messe die Mensa bedeckt; es liegen immer drei Altartücher auf, wobei die beiden unteren genau die Größe der Mensa haben, während das oberste an den Schmalseiten der Mensa bis zum Boden herabreicht.
linge d'autel m, nappe d'autel f

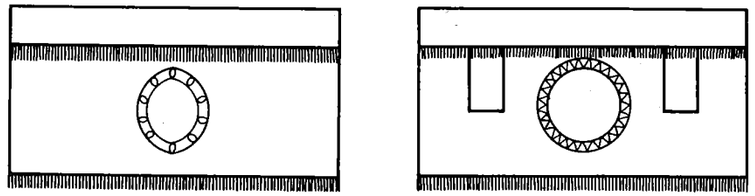


Abb.45 und 46
Antependium
antependium

noch Altarbekleidung

Antependium*n, Antipendium n, Altarantependium n, auch Frontale n, Altarvorsatz m, pallium, vestis altaris, antependile: schmückende Verkleidung der Vorderseite des Altares; entweder ein locker fallender Behang aus Seide oder besticktem Stoff (seltener aus Leder), der zunächst an allen vier Seiten, später an drei und etwa vom 9.Jh. an meist nur an der vorderen Seite der Mensa angebracht war, oder ein auf einen Holzrahmen gespanntes Tuch; das A. unterliegt dem Farbenkanon; auch die Vorsatztafel aus Holz oder Metall wird A. genannt. - Abb.45 und 46
antependium m, devant d'autel m

Mittelstück n, substratorium: als Unterlage für das Korporale dienendes, reich verziertes Tuch, das oft mit einer Darstellung der Kreuzigung oder des Lammes Gottes bestickt ist; früher in einigen Gegenden Deutschlands gebräuchlich.
substratorium m, substratoire m

noch Altarbekleidung

Retrofrontale n, auch Superfrontale n: häufig durch Stickerei verzierter Behang anstelle eines Retabels; im späten Mittelalter kommt das R. vor allem in Frankreich, England und den Niederlanden vor.
dossier m, frontel m

Überhang*m, auch Leiste f, aurifrisium, praetexta: aus Seide oder anderem kostbarem Stoff bestehender, mit Gold- oder Seidenfransen besetzter, schmaler Zierstreifen entlang der Vorderkante der Mensa; heute oft nur noch ein Zierbörtchen. - Vgl. Abb.45 und 46
bordure (à franges) f, dentelle f

Bahrtuch n, Tumbatuch n, auch Leichentuch n, veraltet Funeraltuch n, pallium funerale, pallium mortuorum: mit einem weißen Kreuz bezeichnetes schwarzes oder violettes Tuch, das während der Exequien den Sarg oder die Tumba bedeckt.
drap funéraire m, ~ mortuaire, poêle m

Bahrschild n: an der Bahre oder an dem Bahrtuch angebrachtes schildförmiges Zierstück, das den Verstorbenen als Angehörigen einer bestimmten Sippe oder Zunft ausweist.
écu de bière m

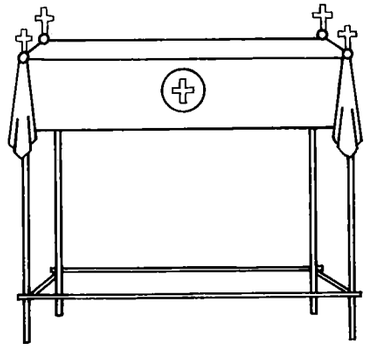


Abb.47
Baldachin
dais portatif

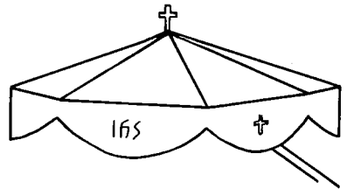


Abb.48
Schirmbaldachin
ombrelle

Baldachin*m: 1. Altarbaldachin m, Altarhimmel m: aus schweren Seidenstoffen bestehende, schmückende und schützende Überdachung des Altares.
dais m, ciel m, poêle m, baldaquin m

2. Traghimmel*m, Tragbaldachin m, auch Prozessionshimmel m, Himmel m: an Tragstangen befestigtes Stoffdach, das bei Prozessionen über dem Allerheiligsten sowie beim feierlichen Ein- und Auszug über dem Bischof getragen wird. - Abb.47
dais portatif m, ~ de procession, auch ciel portatif m

Schirmbaldachin*m, Umbella f: ähnlich wie ein Schirm konstruierter Tragbaldachin aus weißer Seide, der namentlich in südlichen Ländern bei Versehgängen und feierlichem Geleit mitgeführt wird. - Abb.48
ombrelle f

Tragstange f, Tragschaft m
hampe f

Betschemeldecke f
couvre prie-Dieu m

Bursa f, auch Meßbursa f: 1. Korporalientasche f, auch Corporaltasche f, pera: taschen- oder mappenartiger Behälter zur Aufbewahrung für das zusammengefaltete Korporale; die Oberseite besteht oft aus dem gleichen Material wie die Kasel; die B. unterliegt dem Farbenkanon.

2. Korporalienschrein m, Korporalienkästchen n, domus corporalis, capsa corporalis: mit Seide bezogenes und ausgekleidetes Kästchen als Behälter für das Korporale; im Mittelalter die häufigere Form der B.
bourse f, auch corporalier m

Versehbursa f: aus weißem Stoff oder schwarzem Leder gefertigte taschenförmige Bursa mit Tragband; → Versehgerät (G1A, Faszikel 2).
bourse d'administration de malades f

Conopeum n, Konopeum n: aus verschiedenen Materialien (z.B. Seide, Leinen oder Baumwolle) bestehender, schlichter oder verzierter Behang, der das Tabernakel zeltartig umhüllt; das C. unterliegt dem Farbenkanon, darf auch immer weiß sein, nie jedoch schwarz.
conopée m

Dorsale n, Dossale n, Rücklaken n: Rücklehnenteppich am Chorgestühl, auch Rückenkissen.
dorsal m

Fastenvelum n, Hungertuch n, auch Fastentuch n, velum quadragesimale: zweiteiliges, häufig mit Passionsmotiven besticktes oder bemaltes violettes Tuch, das in manchen Gegenden während der Fastenzeit zwischen Chor und Langschiff aufgehängt wird; zu unterscheiden vom Passionsvelum und Ostertuch.
tenture de carême f, parement de carême m

Gremiale n, auch Schoßtuch n, velum gremiale: Seiden- oder Leinentuch, das dem Bischof über die Knie gebreitet wird, wenn er bei bestimmten Pontifikalhandlungen auf seinem Thron sitzt; das G. unterliegt dem Farbenkanon; → Mandylion.
grémial m

Hostiensäckchen n, auch Hostienhäubchen n, bursula: aus Leinen gefertigtes Säckchen, das als Unterlage für die konsekrierten Hostien im Ziborium dient.
petit linge de ciboire m, petite bourse de ciboire f

Kanzelbehang m: von der Brüstung der Kanzel herabhängender Zierbehang aus kostbarem Material.
draperie de chaire f, tenture de chaire f

Kanzeldecke f: Auflage auf dem Deckbrett der Kanzel.
couvre-chaire m

Kirchenfahne f, Prozessionsfahne f, vexillum, fano: bei feierlichen Umzügen mitgeführte oder als Schmuck des Kirchenraumes dienende Fahne, meist eine Kreuzfahne.
gonfanon m, gonfalon m, auch bannière ecclésiastique f, bannière de procession f

Kreuzfahne*f: Fahne, deren Fahnentuch an einer beweglichen Querstange befestigt ist und unten entweder gerade, bogenförmig oder gezackt endet; das Fahnentuch ist meist aus schwerer Seide und reich bestickt; die Fahnenstange ist von einem Kreuz bekrönt. - Abb.49 und 50
bannière croisée f

Kniekissen n: Auflage auf dem Betschemel oder auf der Altarstufe.
coussin (de prie-Dieu) m, ~ (d'agenouilloir)

Kommuniontuch n, auch Kommunionbanktuch n, mappula: mit Spitzen verziertes, weißes Leinentuch zur Bekleidung der Kommunionbank.
nappe de communion f

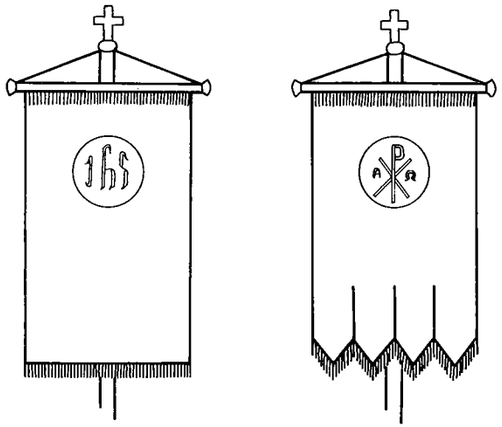


Abb.49 und 50
Kreuzfahne
bannière croisée

Korporale n, Corporale n, palla corporalis: quadratisches Leinentuch als Unterlage für Kelch und Patene; → Bursa, → Antiminsion.
corporal m

Kredenztischdecke f
nappe de crédence f

Lavabotüchlein n: kleines Leinentüchlein, das der Zelebrant nach der liturgischen Handwaschung benutzt, die der Gabenbereitung folgt.
serviette liturgique f, auch lavabo m

Lektoriumdecke f, auch Lesepultdecke f
couvre-lutrin m

Meßbuchkissen n, Altarkissen n, pulvinar altaris, plumarium evangeliorum, cervical: Kissen als Unterlage für das Missale oder die Bibel; heute meist durch ein Pult ersetzt.
coussin de missel m

Meßhandtuch n, Handtuch n, manutergium: bei den liturgischen Händewaschungen verwendetes Leinentuch; → Mandylion.
manuterge m

Ostertuch n, Palmtuch n: roter Vorhang, der am Ostertag an Stelle des Fastenvelums aufgehängt wird.
tenture de Pâques f

Palla f, auch Kelchpalla f, Animetta f, palla calicis: ursprünglich ein zusammengefaltetes Korporale; seit dem ausgehenden Mittelalter ein quadratisches, gestärktes oder durch einen eingelegten Karton versteiftes weißes Leinentuch zur Bedeckung des Kelches; die P. ist meist mit einem Kreuz bezeichnet und bisweilen durch Stickerei verziert; zu unterscheiden vom Kelchvelum.
pal(l)e de calice f

Pannisellus*m, Sudarium n, Sudariolum n: fahnenartiges weißes Tüchlein, das am Knauf des Abtsstabes befestigt ist; seltener am Bischofsstab vorkommend. - Abb.51 und 52
sudarium m, panniselle f

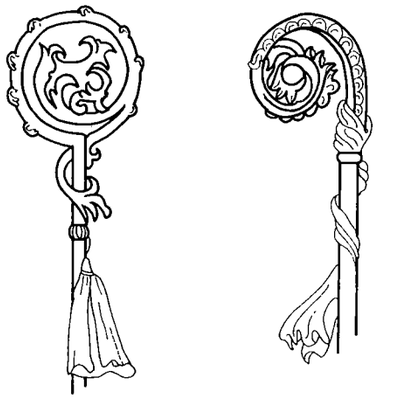


Abb.51 und 52
Pannisellus
sudarium

Passionsvelum n, velum crucifixi et imaginis: violettes Tuch, mit dem Kreuze und Bildwerke während der Passionszeit verhüllt werden; zu unterscheiden vom Fastenvelum.
tenture de la passion f, voile de la passion m

Purifikatorium n, Kelchtüchlein n, purificatorium: Leinentuch zum Reinigen und Trocknen des Kelches.
purificatoire m

Sakristeihandtuch n: Handtuch, das der Priester vor und nach der Messe benützt.
serviette de sacristie f

Velum n: zum Bedecken, Verhüllen oder Berühren von liturgischen Geräten und Opfergaben dienendes Tuch.
voile eucharistique m, vélum m, velum m

noch Velum

Handvelum n: Schleier, welcher die Hände bei der Entgegennahme der Opfergaben bedeckt.
voile de main m

Kelchvelum n, velum calicis, mappula, palla, sindon: Seidentuch, mit dem der Kelch bis zur Opferung und nach der Kommunion verhüllt wird; das K. unterliegt dem Farbenkanon.
voile de calice m

Monstranzvelum n: schlichtes, weißes Tuch aus weichem Stoff, mit dem die Monstranz vor und nach der Exposition verhüllt wird; bei der Aussetzung im Heiligen Grab wird die Monstranz von einem durchsichtigen, weißen Velum bedeckt.
voile d'ostensoir m

Offertorium n, Oblationsvelum n, velum offertorii, velum subdiaconale: zunächst ein weißes Tuch, in dem die Gläubigen ihre Gaben zum Altar brachten; etwa seit dem 13.Jh. das Tuch, mit dem die Patene verhüllt und vom Subdiakon von der Kredenz zum Altar getragen wird.
voile d'offertoire m, ~ d'offrande, ~ d'oblation

Schultervelum n, velum humerale: langes, aus dem Offertorium entstandenes, streifenförmiges Seidentuch, das um die Schultern gelegt wird und mit dessen Enden die Hände zur Berührung der Vasa sacra verhüllt werden.
voile huméral m

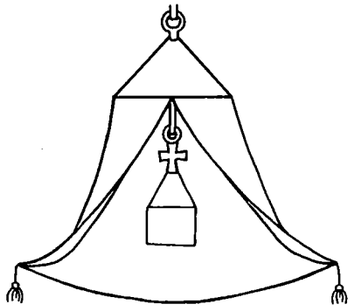


Abb.53
Ziboriumvelum (mit Hängepyxis)
voile de ciboire (avec pyxide suspendue)

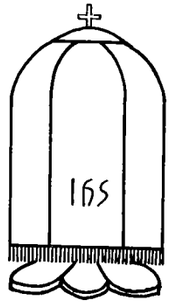


Abb.54
Ziboriumvelum
voile de ciboire

Sakramentsvelum n, Segensvelum n: bei theophorischen Prozessionen, bei der sakramentalen Segensspendung und bei Versehgängen getragenes weißes Schultervelum.
voile de bénédiction m

Vorsatzvelum n, auch Vorsetzfähnchen n, Sakramentsfähnchen n: kleine Kirchenfahne oder auf einen Rahmen gespanntes Tuch, das bei Predigten vor dem ausgesetzten Allerheiligsten die Monstranz verbirgt.
voile d'exposition m, bannière d'exposition f

Ziboriumvelum*n, Ciboriumvelum n, auch Ziboriummäntelchen n, velum pyxidis: in verschiedenen Formen vorkommender, oft zeltähnlicher, weißseidener Behang für das Ziborium oder die Pyxis. - Abb.53 und 54
voile de ciboire m, pavillon de ciboire m

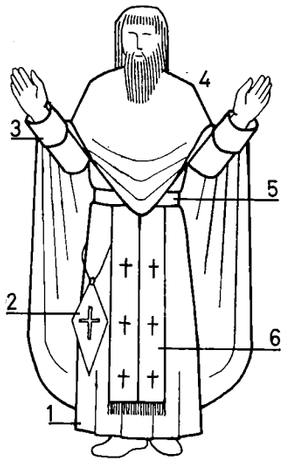


Abb.55
Meßornat
ornements de messe

1	Sticharion	sticharion
2	Epigonation	epigonation
3	Epimanikion	epimanikion
4	Phelonion	phélonion
5	Zonarion	zonè
6	Epitrachilion	epitrachilion

2. GRIECHISCH-ORTHODOXER RITUS
RITE GREC-ORTHODOXE

A. Liturgische Gewänder
Vêtements liturgiques

Epigonation*n, auch Hypogonation n, Kniestück n: etwa in Kniehöhe hängendes, quadratisches oder rautenförmiges, mit einem Kreuz besticktes und durch Karton versteiftes Stück Stoff; von Priestern und Bischöfen wird es mit einem Band am Zonarion befestigt getragen. - Abb.55, Nr.2 und 62, Nr.2
epigonation m, épigonate m

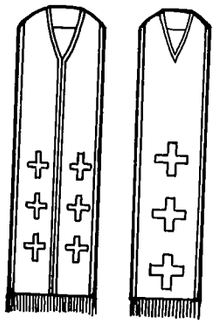


Abb.56
Epitrachilion
epitrachilion

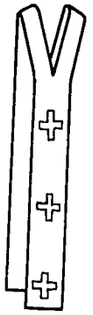


Abb.57
Orarion
orarion

Epitrachilion*n: Schärpe aus Leinen oder Seide, die teilweise zusammengenäht ist und um den Hals gelegt wird; liturgische Insignie der Geistlichen höherer Weihestufe; → Stola. - Abb.55, Nr.6 und Abb.56
epitrachilion m, epitrakkêlion m

Orarion*n: langer, schmaler Stoffstreifen (meist Samt oder Seide), der mit Kreuzen und oft an drei Stellen mit dem Wort "hagios" (= heilig) bestickt ist; das O. ist liturgische Insignie des Diakons; → Stola. - Abb.57
orarion m, oraire m

Kalimavchion*n, Kallus m: schwarze, zylinderförmige, krempenlose Kopfbedeckung der Kleriker. - Abb.58 und 60, Nr. 2
kalimavchion m

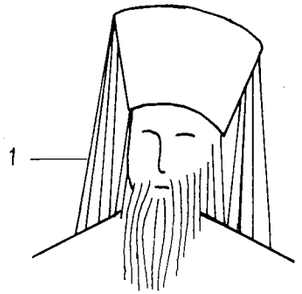


Abb.58
Kalimavchion
kalimavchion
1 Epanokalimavchion
epanokalimavchion

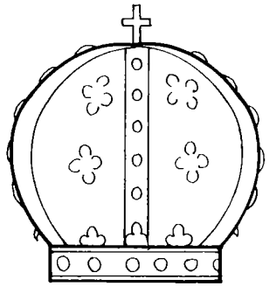


Abb.59
Krone
couronne épiscopale

noch Kalimavchion

Epanokalimavchion*n: langer, schwarzer Schleier, der das Kalimavchion teilweise umhüllt. - Abb.58, Nr.1 und 60, Nr.2
epanokalimavchion m

Krone*f, Bischofskrone f, auch Stephanos m, Korona f: aus Edelmetall gefertigte, mit vier Zierstreifen und kostbaren Steinen geschmückte, kugelförmige Kopfbedeckung des Bischofs; oben befindet sich oft ein kleines, abschraubbares Kreuz; → Mitra. - Abb.59 und 62, Nr.6
couronne épiscopale f

Abb.60
Bischöflicher Zeremonialornat
ornements de cérémonies épiscopaux

1 Mandyas mandyas
2 Kalimavchion kalimavchion
3 Paterissa patérissa

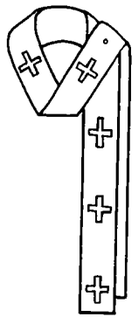


Abb.61
Omophorion
omophorion

Mandyas*m: langer, ärmelloser, glockenförmig geschnittener, blauer oder violetter Mantel mit roten und weißen Zierstreifen; er ist vorne offen und wird nur unter dem Kinn und unter den Knien zusammengehalten; der Bischof trägt den M. zu feierlichen Anlässen; → Pluviale. - Abb.60, Nr.1
mandyas m

Omophorion*n: etwa 4 m langer und 30 cm breiter, mit zahlreichen großen Kreuzen verzierter Seidenstreifen, der um den Hals gelegt und auf der Brust durch Spangen befestigt wird; ein Teil wird über die linke Schulter gelegt und hängt auf dem Rücken tief herab; das O. ist bischöfliche Insignie; → Pallium. - Abb.61 und 62, Nr.5
omophorion m

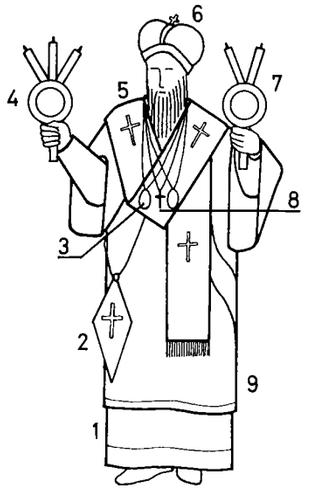


Abb.62
Bischofsornat
ornements épiscopaux

1 Sticharion sticharion
2 Epigonation epigonation
3 Enkolpion encolpion
4 Trikerion trikérion
5 Omophorion omophorion
6 Krone couronne épiscopale
7 Dikerion dikérion
8 Brustkreuz croix pectorale
9 Sakkos sakkos

Phelonion*n: langer und glockenförmiger, ringsum geschlossener, ärmelloser Überwurf mit Kopfdurchlaß; vorne ist das Gewand etwas verkürzt; das P. ist das eigentliche Meßgewand; → Kasel. - Abb.55, Nr.4
phélonion m

Polystaurion n: mit zahlreichen schwarzen Kreuzen besticktes bischöfliches Phelonion.
polystaurion m

Sakkos*m: aus kostbarem Material gefertigtes, halblanges, seitlich geschlitztes Gewand mit weiten, bis zum Ellenbogen reichenden Ärmeln; von Bischöfen statt des Phelonions getragen; → Dalmatik. - Abb.62, Nr.9
saccos m

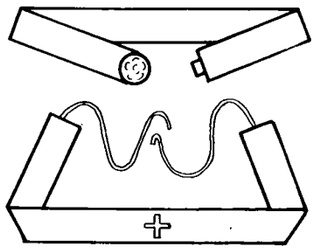


Abb.63
Zonarion
zonè

Sticharion*n, auch Tunika f: knöchellanges, weißes oder farbiges leinenes Untergewand mit engen oder halbweiten Ärmeln; → Albe. - Abb.55, Nr.1 und 62, Nr.1
sticharion m, auch tunique f, stikhârion m

Epimanikion*n, Stauche f: oft reich verzierte, farbige Manschette an den Ärmeln des Sticharion. - Abb.55, Nr.3
epimanikion m, manchette f

Kamision n: mit Tressen und einem Kreuz auf dem Rückenteil geschmücktes Sticharion der Subdiakone, Lektoren und Ministranten.
kamision m

Zonarion*n, Zoni n: Gürtel des Sticharion; ein schmales, oft besticktes Stoffband, das auf dem Rücken entweder durch eine Schließe gehalten oder mit Schnüren zugebunden ist; → Cingulum. - Abb.63 und 55, Nr.5
zonè f, ceinture f

B. Behänge, Bedeckungen und andere textile Ausstattungsstücke
Tentures, couvertures et autres ornements textiles

Aër m: großes, reich besticktes Seidentuch, das über Potirion und Diskos (G1A, Faszikel 2) gebreitet wird.
aër m

Altartuch n
linge d'autel m, nappe d'autel f

Endytion n: das mittlere, aus Leinen gefertigte Altartuch.
endytion m

Iliton n: das oberste Altartuch, früher aus Leinen, heute aus Seide gefertigt.
iliton m

noch Altartücher

Katasarkion n: das unterste, aus Leinen gefertigte Altartuch; es reicht auf allen Seiten bis zum Boden.
katasarkion m

Antiminsion n, Antimension n: mit der Darstellung von Christi Grablegung besticktes rotes Tuch (meist Seide), in das an einer Ecke Reliquien eingenäht sind; ursprünglich diente es als Ersatz für einen geweihten Altar, heute liegt es auf dem Iliton; → Korporale.
antimension m

Epitaphios (Thrinos) n: mit der Darstellung der Grablegung Christi besticktes rotes Tuch (meist Seide), das von Karfreitag bis zur Osternacht die Ikonostase verhüllt.
épitaphios (thrinos) m

Kalymmaton n, auch Diskokalymmaton n: Velum, das die konsekrierten Brotpartikel auf dem Diskos verhüllt; es wird über den Asteriskos (G1A, Faszikel 2) gebreitet.
kalymmaton m, voile de disque m

Katapetasma f: Vorhang, der hinter der heiligen Tür in der Ikonostase angebracht ist.
katapetasma f

Mandylion n: Leinentuch, mit dem sich der Bischof bei bestimmten Amtshandlungen umgürtet und auch nach der liturgischen Händewaschung die Hände trocknet; → Gremiale, → Meßhandtuch.
mandylion m

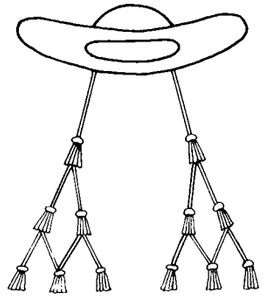


Abb.64
Bischofshut
chapeau d'évêque

II. GEISTLICHE KLEIDUNG
VETEMENTS ECCLESIASTIQUES

1. Die Kleidung des weltlichen Klerus
Les vêtements du clergé séculier

Kleidung, klerikale f, geistliche Tracht f: die außerliturgische Gewandung der Geistlichen.
vêtements ecclésiastiques m pl

Kopfbedeckung, klerikale f
coiffure ecclésiastique f, couvre-chef ecclésiastique m

Bischofshut*m: flacher und breitkrempiger, grüner Hut, der an beiden Seiten durch Schnüre geschmückt ist, an denen sechs bis zehn Quasten befestigt sind; er ist auch Wappenbekrönung. - Abb.64
chapeau d'évêque m

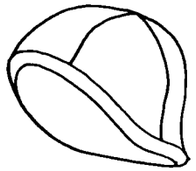
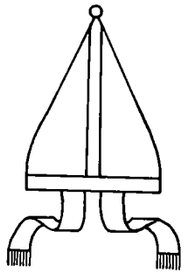
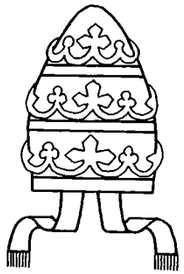


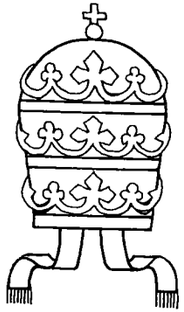
Abb.65
Camauro
camausa



13.Jh.



14.Jh.



15.Jh.

Abb.66 - 68
Tiara
tiare

noch klerikale Kopfbedeckung

Camauro*f: aus rotem Samt oder roter Seide gearbeitete, am Rand mit Hermelin besetzte päpstliche Kopfbedeckung, die an den Seiten tief herabreicht; im 18.Jh. auch von Ordensleuten getragen. - Abb.65
camausa f, camauro m

Phrygium n, Camelaucum n, pileus phrygius: weiße, kegelförmige Mütze, zunächst schmucklos, später mit einem Goldreif verziert; vom 8.Jh. an die außerliturgische Kopfbedeckung des Papstes; → Tiara.
phrygium m, frigium m, camelaucum m

Tiara*f, Triregnum n: aus dem Phrygium entstandene hohe, von drei Kronreifen umzogene Kopfbedeckung, die der Papst bei seiner Krönung und anderen Zeremonien trägt. - Abb.66 - 68 (annähernde Datierung)
tiare f, auch ~ pontificale, trirègne m, couronne papale f

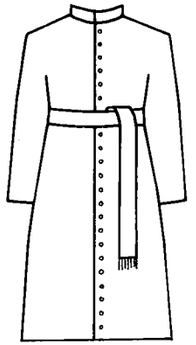


Abb.69
Soutane
soutane

Abb.70
Zimara
simarre

Soutane*f, Sutane f, subtaneum: den Oberkörper eng umschließendes, nach unten zu weiter werdendes, knöchellanges Gewand mit Stehkragen und langen Ärmeln; die S. wird vorne in der Mitte in ganzer Länge durchgeknöpft, entweder gegürtet oder ungegürtet und in der jeweiligen → Rangfarbe getragen. - Abb.69
soutane f

Soutanelle f, Sutanelle f: etwa knielange Soutane, die nur im oberen Teil durchgeknöpft ist.
soutanelle f

Zimara*f, Simara f: Soutane mit angearbeitetem Camail und kurzen Unterärmeln oder Flügelärmeln. - Abb.70
simarre f

2. Die Ordenstracht
Les vêtements monastiques

Ordenstracht f, Ordensgewand n: durch Regeln vorgeschriebene Kleidung der Angehörigen katholischer Orden und religiöser Gemeinschaften.
vêtements monastiques m pl, habits monacaux m pl

Kukulle f, Kukulla f, cuculla: 1. ursprünglich eine Wetterhaube, jetzt zur Tracht einiger Orden gehörende, tütenförmige Kapuze mit Schulterkragen.
cuculle f

2. auch Flocke f: mantelartiges, faltenreiches Gewand mit Kapuze und weiten Ärmeln oder ärmellos; in manchen Orden zur Chorkleidung gehörend.
cuculle f, coule f; als ärmelloses Gewand cagoule f

Kutte*f, auch Habit n und m, colobium: knöchellanges, gegürtetes, langärmeliges Gewand, meist mit Kapuze; die K. wird von Mönchen und Nonnen getragen und ist je nach der Ordensregel von verschiedener Farbe; → Kukulle. - Abb.71, Nr.1 und 72, Nr.1
froc m, habit monacal m, auch tunique f; bei Nonnen auch robe f

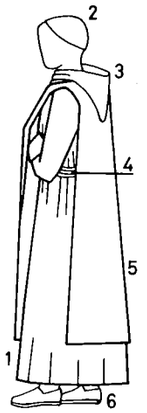


Abb.71
Ordenstracht (Mönch)
vêtements monacaux (moine)

1	Kutte	froc
2	Pileolus	calotte
3	Kapuze	capuchon
4	Strick	corde
5	Skapulier	scapulaire
6	Sandale	sandale

noch Kutte

Kapuze*f: an der Mönchskutte befestigte Kopfbedeckung; → Kukulle 1. - Abb.71, Nr.3 und Abb.73
capuchon m; die lange K. der Kapuziner capuce m

Knotenstrick m: der weiße, mit Knoten versehene Strick, mit dem die Kutte der Franziskaner und ihrer Zweigorden gegürtet wird.
cordelière f

Strick*m, Gürtelstrick m: Schnur, mit der die Kutte gegürtet wird. - Abb.71, Nr.4
cordon m

Sandale*f: nur aus einer Sohle und Riemen bestehende Fußbekleidung mancher Orden, namentlich der Franziskaner. Vgl. Abb.73
sandale f

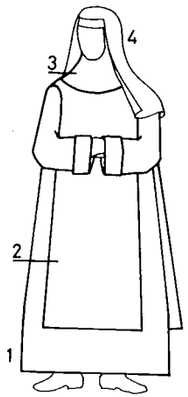


Abb.72
Ordenstracht (Nonne)
vêtements monacaux (religieuse)

1 Kutte	froc, robe
2 Skapulier	scapulaire
3 Wimpel	guimpe
4 Weihel	voile

Skapulier*n, scapularium: ärmelloser, seitlich offener (ursprünglich durch mehrere Knöpfe oder Laschen geschlossener), mit Kopfdurchschlupf versehener Überwurf über Brust und Rücken. - Abb.71, Nr.5 und 72, Nr.2
scapulaire m

Weihel*m, auch Schleier m: von Nonnen über dem Wimpel getragenes schleierartiges Tuch. - Abb.72, Nr.4
voile de religieuse m

Wimpel*m: zur Nonnentracht gehörendes Tuch, das den Hals bedeckt und bisweilen auch den Kopf ganz einhüllt. - Abb.72, Nr.3
guimpe f, auch barbette f

Abb.73
Franziskaner
franciscain

3. Einige Orden und ihre Tracht
Quelques ordres et leurs vêtements

Annunziaten f pl: braune Kutte, scharlachrotes Skapulier, weißer Mantel und schwarzer Weihel.
annonciades f pl

Augustiner-Chorherren m pl: ursprünglich weiße Kutte mit Rochett, seit dem 17.Jh. schwarze Kutte mit Sarrozium; → Rochett.
augustins chanoines m pl, chanoines de saint Augustin m pl

Augustiner-Eremiten m pl: schwarze Kutte mit spitz zulaufender Kapuze und Lederriemen.
augustins ermites m pl, ermites de saint Augustin m pl

Benediktiner m pl: schwarze Kutte mit Cingulum aus Leder oder Tuch und schwarzes Skapulier, meist mit Kapuze; beim Chordienst Kukulle.
bénédictins m pl

Kamaldulenser m pl: weiße Kutte und weißes Skapulier; die Nonnen tragen weiße Tracht und schwarzen Schleier.
camaldules m pl

Brigittinen f pl: grauer Habit, schwarzer Weihel, darüber drei weiße Leinenbinden, die zur Symbolisierung der Wunden Christi mit fünf roten Punkten bestickt sind.
brigittines f pl

Franziskaner*m pl, auch Barfüßer m pl, veraltet Graumönche m pl, Graue Brüder m pl: im Mittelalter graue, später braune Kutte mit weißem Knotenstrick; die F. tragen nur Sandalen. - Abb.73
franciscains m pl

Kapuziner m pl: mit einem weißem Strick gegürtete braune Kutte mit langer, spitzer Kapuze und Sandalen.
capucins m pl

Minoriten m pl, Minderbrüder m pl, Mindere Brüder m pl, fratres minores: Kutte aus schwarzem Tuch mit weißem Cingulum, vorne bis zum Gürtel reichende, hinten spitz auslaufende Mozetta mit kleiner Kapuze.
frères mineurs m pl

Jesuiten m pl: schwarze Tracht wie die der Weltgeistlichen.
jésuites m pl

Johanniter m pl, vom 16.Jh. an auch Malteser m pl: schwarzer Mantel, der mit einem weißen Malteserkreuz bezeichnet ist.
johannites m pl, chevaliers de Malte m pl, chevaliers de saint Jean m pl

Karmeliter m pl: braune Kutte mit braunem Skapulier, bei Feierlichkeiten weißer Mantel und weiße Kapuze; die Karmeliterinnen tragen einen schwarzen Weihel.
carmes m pl

Karmeliter, unbeschuhte m pl
carmes déchaux m pl, ~ déchaussés

Kartäuser m pl: weiße Kutte mit Kapuze und weißem Ledergürtel, weißes Skapulier, dessen Vorder- und Rückenteil etwa in Kniehöhe durch einen breiten Stoffstreifen zusammengehalten werden.
chartreux m pl

Minimen m pl, auch Paulaner m pl, Pauliner m pl: schwarze Kutte und skapulierähnlich tief herabreichende Mozetta.
minimes m pl

Prämonstratenser m pl: Talar, Skapulier, Cingulum und Birett aus weißer Wolle.
prémontrés m pl

Salesianerinnen f pl, auch Visitantinnen f pl: schwarze Kutte, schwarzer Weihel, weißer Wimpel und ein silbernes Kreuz an schwarzem Band.
visitandines f pl

Templer m pl: weißer Mantel mit einem roten Kreuz auf der linken Seite des Vorderteiles.
templiers m pl

Theatiner m pl: schwarzer Talar mit Cingulum.
théatins m pl

Trinitarier m pl: weiße Kutte, dunkler Ledergürtel, weißes Skapulier und schwarzer Mantel; auf Skapulier und Mantel ist ein blau-rotes-Kreuz aufgenäht.
trinitaires m pl

Ursulinen f pl: schwarze Kutte mit schwarzem Cingulum, weißer Weihel und Stirnbinde.
ursulines f pl

Zisterzienser m pl: im Mittelalter graue, später weiße Flocke; außerhalb des Chores weiße Kutte, schwarzes Skapulier mit Kapuze und schwarzem Cingulum; Laienbrüder tragen dunkelbraune Kutte.
cisterciens m pl

Trappisten m pl, auch Zisterzienser der strengen Observanz m pl, reformierte Zisterzienser m pl: weiße Kutte, schwarzes Skapulier, naturfarbener Ledergürtel.
trappistes m pl, cisterciens de la stricte observance m pl

III. DIE BÜCHER DER CHRISTLICHEN KIRCHEN
LES LIVRES DES EGLISES CHRETIENNES

1. LITURGISCHE BÜCHER
LIVRES LITURGIQUES

Buch, liturgisches n, auch Ritualbuch n, liber de divinis officiis, liber de ritibus ecclesiasticis, liber ritualis: Buch mit den Lesungen, Gebeten, Gesängen und rituellen Anweisungen für den Gottesdienst; oft reich illuminiert und mit kostbarem Bucheinband versehen.
livre liturgique m

A. Lateinischer Ritus
Rite latin

Antiphonar n, Antiphonarium n, Antiphonale n, Responsoriale n, liber antiphonarius, liber responsalis: Buch mit den antiphonen und responsorialen Gesängen des Stundengebetes (Antiphonarium officii) und der Messe (Antiphonarium missarum); seit dem 9.Jh. auch → Graduale; neuerdings enthält das A. auch Psalmen, Hymnen u.a.
antiphonaire m, antiphonier m, responsorial m

Baptisterium n: Buch mit den rituellen Anweisungen für die Taufhandlung.
rituel de baptême m

Benedictionale n, auch Benedictionarium n, benedictionalis liber: Buch mit den Formeln für die vom Bischof zu spendenden Segnungen, teilweise auch noch mit anderen Texten; → Pontificale.
bénédictionnaire m, auch bénédictional m

Brevier n, Breviarium n, liber breviarius, ministerialis liber, liturgia horarum: für den Geistlichen bestimmtes Buch mit dem Text des kirchlichen Stundengebetes; → Horologion; mancherorts sind im B. auch die Ordines für die Meßfeier enthalten.
bréviaire m, liturgie des heures canoniales f

Bußbuch n, Pönitentiale n, Beichtbuch n, auch Pönitentialbuch n, Bußordnung f, liber poenitentialis: für den Seelsorger bestimmtes Buch zum Gebrauch bei der Verwaltung des Bußsakramentes; es enthält einen Sündenkatalog und Angaben einer Buße für jedes Vergehen; → Confessionale.
pénitentiel m

Caeremoniale episcoporum n: Buch mit dem Zeremoniell des Empfanges von Bischöfen und Prälaten und mit den Riten für die von ihnen vollzogenen kirchlichen Funktionen (Messe, Vesper u.a.); → Pontifikale.
cérémonial épiscopal m, ~ des évêques

Caeremoniale romanum n: Buch mit den Ordines für die Wahl, Konsekration und Krönung des Papstes, für die von ihm vollzogenen liturgischen Akte sowie für die Königs- und Kaiserkrönung.
cérémonial romain m

Cantatorium n: Buch mit den Gesängen, die vom Kantor nach der Epistel auf dem Ambo vorgetragen wurden; oft mit kostbarem Einband versehen.
cantatorium m

Choralbuch n, liber choralis: Buch mit den einstimmigen Gesängen des Chores.
livre de choeur m, ~ de cantiques; für den Gregorianischen Gesang ~ de plain-chant

Confessionale n: Buch mit Anweisungen zum Anhören der Beichte und mit den Absolutionsformeln; → Bußbuch.
rituel de confessions m

Cursus m: Buch mit den ursprünglichen Lesestücken für die sieben kanonischen Stunden; Vorläufer des Brevieres.
cursus m

Diurnale n, horae diurnae: Auszug aus dem Brevier mit den Tageshoren.
diurnal m

Emortuale n: Buch mit Lesestücken für die Andacht am Kranken- und Sterbebett.
rituel de la liturgie des défunts m

Epistolar n, auch Epistelbuch n, Epistolarium n, veraltet Apostolus m, epistolarum liber, epistolare: Buch mit den Epistellesungen in der Ordnung des Kirchenjahres; → Lektionar, → Apostolos.
épistolaire m, auch épistolier m, veraltet apostolus m

noch Epistolar

Apostolicum n: Buch mit dem Text der neutestamentlichen Briefe.
apostolicum m

Evangeliar n, auch Evangelienbuch n, evangeliarium, textus evangelii: Buch mit dem ungekürzten Text der vier Evangelien, wobei die für den Gottesdienst bestimmten Textstellen durch Rubrizierung hervorgehoben sind; im Mittelalter oft mit einem reich geschmückten Einband versehen.
évangéliaire m

Evangelienkonkordanz f: Verzeichnis der Parallelstellen der vier Evangelien.
concordance des Evangiles f, ~ évangélique, synopse f

Kanontafel f: Evangelienkonkordanz am Beginn mittelalterlicher Evangeliare, häufig von Arkaden mit architektonischen Aufbauten umrahmt; zu unterscheiden von der → Kanontafel als einem Verzeichnis gleichbleibender Meßgebete (GlA, Faszikel 2).
table de concordance des Evangiles f

Tetraevangelium n: Evangelienharmonie aus den vier Evangelien.
tétraévangile m

Evangelistar n, evangelistarium: Buch mit den Evangelienlesungen in der Ordnung des Kirchenjahres; → Lektionar.
évangélistaire m

Exorcismorum liber m: Buch mit den Formeln und Gebeten für die Austreibung der bösen Geister.
rituel des exorcismes m

Exsultetrolle f, auch Exsultetrotel m, rotulus: mit Miniaturen reich verzierte Pergamentrolle mit dem Text des Exsultet (Lobpreis auf Ostern); die Illustrationen standen für den lesenden Geistlichen verkehrt herum, konnten aber von den Gläubigen richtig betrachtet werden, wenn die Rolle über den Ambo herabhing.
rouleau d'exsultet m

Ferialis liber m: Buch mit den rituellen Anweisungen für die Wochentage, an denen kein Heiliger gefeiert wird.
livre des offices de férie m, ~ férial

Graduale n: Choralbuch, das die Gesänge der Messe enthält (→ Antiphonar); in der fränkischen Kirche das Buch, aus dem der Kantor von den Stufen (gradus) des Ambo aus die Sologesänge vortrug; → Cantatorium.
graduel m

Kyriale n, kyriale seu ordinarium missae: Auszug aus dem Graduale, der die ständig wiederkehrenden Gesänge des Meßordinariums enthält; die Bezeichnung ist abgeleitet von dem ersten Gesang, dem Kyrie eleison.
kyriale m

Homiliar n, homiliarium, homiliarius doctorum, liber homiliarius: 1. Buch mit Erläuterungen der Evangelien-Perikopen während der Matutin; 2. mittelalterliche Sammlung von Predigten der Kirchenväter zur Unterstützung der Geistlichen; 3. Sammlung gottesdienstlicher Reden.
homiliaire m, sermonnaire m

Hymnar n, hymnare, hymnarium: Buch mit Hymnentexten für das Stundengebet.
hymnaire m

Kollektar n, collectarius liber, collectarium, collectaneum, orationarius: Sammlung der priesterlichen Tages- und Festgebete, oft auch mit Antiphonen, Hymnen usw.
collectaire m, livre des collectes m, livre des oraisons m

Legendar n, legendarium: Sammlung von Berichten über das Leben der Heiligen, die an den entsprechenden Festtagen beim Chorgebet verlesen wurden; → Passionar.
légendaire m

Legenda aurea f: von Jacobus de Voragine zwischen 1263 und 1273 verfaßte Sammlung von Heiligenlegenden, die weite Verbreitung fand.
légende dorée f

Lektionar n, Lektionarium n, veraltet Comes m, lectionarium, lectionarius liber, liber comitis, liber comicus: Buch mit sämtlichen Schriftlesungen (↦Perikopen) für die Messe in der Ordnung des Kirchenjahres; im Mittelalter enthielt der Comes oft nur die Anfangsworte der Lesungen; → Epistolar, → Evangelistar.
lectionnaire m

Martyrologium n, auch Kalendarium n: kalendarisch geordnetes Verzeichnis der Todes- und Gedächtnistage der Heiligen mit kurzen Angaben über Art und Zeit ihres Todes; beim feierlichen Stundengebet in Dom-, Kollegiat- und Klosterkirchen wird aus dem M. vorgetragen; → Menologion, → Synaxarion.
martyrologe m

Matutinale n, veraltet Nocturnale n, matutinalis liber, nocturnalis liber: mittelalterliches Buch mit den Psalmen, Lesungen und Gebeten für das Nachtoffizium; Gegenstück zum Diurnale.
matutinal m, veraltet nocturnal m

Missale n, Voll-Missale n, auch Meßbuch n, missale plenum, plenarium: Buch für den zelebrierenden Priester, worin sämtliche Rubriken, alle Gebetstexte, Lesungen und Gesänge für die Meßfeier verzeichnet sind; das M. entstand aus der Zusammenfassung von Sakramentar, Lektionar und Graduale; → Plenarreliquiar (G1A, Faszikel 2); → Euchologion.
missel m, livre de messe m

Missale romanum n, missale secundum usum Romanae Curiae: Meßbuch der römischen Kurie.
missel romain m

Nekrologium n, auch Totenbuch n, necrologium, obituarium, liber obituum, liber defunctorum, liber anniversariorum, anniversarium: Verzeichnis des Todestages der Mitglieder und Wohltäter einer Kirche, eines Klosters oder eines Stiftes, derer fürbittend gedacht werden sollte; → Diptychon (G1A, Faszikel 2).
nécrologe m, obituaire m

Obsequiale n: Buch mit dem Ritual der Totenmesse.
rituel des obsèques m

Ordinarius liber m, ordo officiorum, ordinarius, ordinarium, liber consuetudinaris, consetudinarium, consuetudines: Buch, das in mittelalterlichen Kathedralen, Stifts- und Klosterkirchen geführt wurde und worin die Gottesdienstordnung für das Kirchenjahr und seine Feste sowie besondere gottesdienstliche Gewohnheiten der entsprechenden Kirche verzeichnet waren.
ordinarius liber m, ordinarius m, propre m (d'une cathédrale etc.)

Ordines m pl: schriftliche Anweisungen für die Ausführung liturgischer Handlungen.
Ordines m pl

Ordines romani m pl: Bezeichnung der Bücher, in denen die Riten, Zeremonien und der Beginn aller für die gottesdienstlichen Handlungen bestimmten Texte niedergelegt sind; die O.r. entstanden zwischen dem 7. und 14.Jh.
Ordines romani m pl

Passionar n, Passionale n, liber passionarius: Buch mit den aus dem → Legendar entnommenen Lebensbeschreibungen von Heiligen, derer an ihrem Festtag in einer Lesung und im Gebet gedacht wird.
passionnaire m

Perikopenbuch n: Sammelbezeichnung für Lektionar, Epistolar und Evangelistar.
livre de péricopes m

Perikope f, pericopa: Abschnitt eines biblischen Buches, namentlich die zur Lesung im Gottesdienst bestimmten Evangelien- und Epistel-texte.
péricope f

Pontifikale n, Pontificale romanum n, liber pontificalis, liber episcopalis, liber ministerialis, ordinarium episcopi: Buch mit den Texten und rituellen Anweisungen für alle den Bischöfen obliegenden liturgischen Funktionen (Firmung und Ordination, Weihe und Benediktion von Personen und Sachen, Visitationen usw.); zu unterscheiden vom Liber pontificalis als der Lebensbeschreibung von Päpsten; → Caeremoniale episcoporum, → Rituale, → Euchologion.
pontifical m

Plenarium n, Plenar n, liber plenarius: mittelalterliche Bezeichnung für ein Buch, namentlich ein liturgisches Buch, in dem vorher getrennt auftretende Texte zusammengefaßt sind, z.B. das Missale und das Lektionar; im späten Mittelalter Bezeichnung für eine Sammlung liturgischer Texte (Episteln und Evangelien), die aus dem Missale ins Deutsche übersetzt waren.
livre plénier m; entsprechend missel plénier m, lectionnaire plénier m

Processionale n: Buch mit den Prozessionsriten, -gesängen und -gebeten.
processional m

Psalterium n, Psalter m: Buch mit den Psalmen für das kirchliche Stundengebet.
psautier m, livre de psaumes m

Alleluiarium n: Buch, das die zwanzig Hallelujah-Psalmen enthält, die besonders zwischen Ostern und Pfingsten gesungen werden (Vulgata Ps. 104-106, 110-118, 134, 135, 145-150).
alléluiarium m

Marien-Psalter m, Psalterium Beatae Mariae Virginis n: Umdichtung der Psalmen zu Ehren der Maria.
psautier de la Sainte Vierge m

Psalm m
psaume m

Regula f: Buch mit den Ordensregeln.
règle f

Consuetudines f pl: in der monastischen Literatur detaillierte Anweisungen zur Ausführung allgemeiner Regeln.
Consuétudines f pl, livre des usages m, coutumier m

Rituale n, agenda, manuale, pastorale, sacerdotale: für den Priester bestimmtes Buch mit den Texten und rituellen Anweisungen für die ihm obliegende Spendung der Sakramente und Sakramentalien, für Prozessionen, Begräbnisse und Exorzismen; → Pontifikale, → Euchologion. Die Anweisungen für Prozessionen (→ Processionale), Totenmesse und Beerdigungen (→ Obsequiale), Exorzismen (→ Exorcismorum liber) usw. kommen bisweilen auch in getrennten Büchern vor.
rituel m

Rubrik f, rubrica: ursprünglich Bezeichnung der zu ihrer Hervorhebung in roter Schrift gehaltenen Abschnitte in mittelalterlichen Codices; in den liturgischen Gebrauch übernommen bezeichnet R. ein von der kirchlichen Autorität vorgeschriebenes Gesetz, welches den Vollzug einer liturgischen Handlung regelt; die R. ist weiterhin meist rot geschrieben und entweder in den Text der Gebete eingeschoben (rubrica specialis, rubrica propria, rubrica particularis) oder zu Anfang des Textes niedergelegt (rubrica generalis).
rubrique f

Sacrarium n: Buch mit den Vorschriften für die Weihe der liturgischen Geräte, des Wassers, der Kerzen usw.
sacrarium m, rituel des bénédictions m

Sakramentar n, Sakramentarium n, sacramentarium, liber sacramentorum, liber mysteriorum: für Bischof und Priester bestimmtes Buch mit Gebetstexten für die Messe, die Sakramentenspendung und andere liturgische Handlungen; Vorläufer des Missale.
sacramentaire m

Sequentiar n, Prosar n, liber sequentialis, prosarium: nach dem Kirchenjahr und seinen Festen geordnete Zusammenstellung von Sequenzen.
prosier m, auch prosaire m

Tropar n, Troparium n: Buch mit den Tropen (im Gregorianischen Gesang die Erweiterungen eines feststehenden Textes); oft sind auch Sequenzen mit enthalten.
tropaire m

Vesperale n, auch Vespertinale n: Choralbuch mit den Texten und Melodien der Vesper.
vespéral m

B. Griechisch-orthodoxer Ritus
Rite grec-orthodoxe

Apostolos m: Buch mit den zur liturgischen Lesung bestimmten Abschnitten der Apostelgeschichte und Apostelbriefe; → Epistolar.
apostolos m

Euchologion n: Buch mit allen Gebeten, die Diakone, Priester und Bischöfe bei liturgischen Handlungen sprechen, mit den Texten für die Sakramentenspendung, für die Exequien u.a. sowie mit Epistel- und Evangelienlesungen und rituellen Anweisungen; → Missale, → Pontifikale und → Rituale.
eucologe m

Liturgikon n: Buch mit den für Priester und Diakone bestimmten Teilen der Liturgie und mit allen in der Liturgie benötigten Texten; ein Auszug aus dem Euchologion.
liturgikon m

Evangelion n → Evangeliar
évangélion m

Hieratikon n: Buch mit den für Priester und Diakone bestimmten Teilen der Liturgie und der anderen Horen des Offiziums.
hiératicon m

Hirmologion n: Buch mit den liturgischen Gesängen.
hirmologion m

Horologion n: Buch mit den Texten für das Stundengebet; → Brevier.
horologion m

Menaia n pl, auch Menäen n pl, Monatsbücher n pl: aus zwölf Bänden bestehende Sammlung von Gesängen und Lesungen für die Gottesdienste der unbeweglichen Festtage des liturgischen Jahres.
menées m pl

Menologion n: Zusammenstellung von Lebensbeschreibungen der Heiligen, die im Laufe des Kirchenjahres gefeiert werden; → Martyrologium.
ménologe m

Oktoichos m, Oktoëchos m: Buch mit einigen veränderlichen Teilen des Stundengebetes; man unterscheidet den kleinen O. (für die Sonntage) und den großen O. (für Sonntage und Werktage).
oktoichos m, octoëcthos m

Pentekostarion n: Buch mit Texten und Anweisungen für die liturgischen Feiern zwischen Ostersonntag und dem 1. Sonntag nach Pfingsten.
pentecostarion m

Psalterion n → Psalter
psaltérion m

Synaxorion m: 1. Buch mit biblischen und nicht biblischen Lesungen für den Gottesdienst (→ Lektionar); 2. Buch mit kurzen Lebensbeschreibungen der Heiligen; → Menologion.
synaxaire m

Triodion n: Buch mit den Texten und Anweisungen für die liturgischen Feiern zwischen der Vorfastenzeit und Ostern.
triodion m

Typikon n: Buch mit Regeln für die Gestaltung der einzelnen Gottesdienste des Kirchenjahres; es enthält Gebetstexte, Lesungen, Gesänge und zeremonielle Anweisungen.
typikon m

2. DIE BÜCHER DER BIBEL[1)]
LES LIVRES DE LA BIBLE

Bibel f, Heilige Schrift f, Vulgata f, biblia: Sammlung der Schriften des Alten und Neuen Testamentes.
Bible f, Sainte ~, Sainte Ecriture f, Vulgate f

Libri veteris testamenti
Das Alte Testament
Les livres de l'Ancien Testament

1.-5. Pentateuchus
Pentateuch m, die fünf Bücher Mose
le Pentateuque

1. Genesis, Gen., erstes Buch Mose
   la Genèse
2. Exodus, Ex., zweites Buch Mose
   l'Exode
3. Leviticus, Lev., drittes Buch Mose
   le Lévitique

[1)] Die Aufzählung der biblischen Bücher entspricht der Reihenfolge in der Biblia sacra juxta vulgatam Clementinam. Es werden folgende Angaben gemacht: Lateinische Benennung, lateinische Abkürzung, geläufige deutsche Übersetzung, Bezeichnung in der Bibelübersetzung Martin Luthers und Benennung in der Bible de Jérusalem.

noch Pentateuch

4. Numeri, Num., viertes Buch Mose
   les Nombres
5. Deuteronomium, Deut., fünftes Buch Mose
   le Deutéronome

Libri historici

6. Josue, Jos., Buch Josua
   le livre de Josué
7. Judices, Jud., Buch der Richter
   le livre des Juges
8. Ruth, id., Buch Ruth
   le livre de Ruth

9.-10. I (II) Regum (I-II Samuelis), I (II) Reg., erstes (zweites) Buch Samuel
le premier (deuxième) livre de Samuel

11.-12. III (IV) Regum, III (IV) Reg., erstes (zweites) Buch der Könige
le premier (deuxième) livre des Rois

13.-14. I (II) Paralipomenon, I (II) Par., erstes (zweites) Buch der Chronik
le premier (deuxième) livre des Chroniques

15. I Esdrae, I Esdr., Buch Esra
    le livre d'Esdras

16. II Esdrae (Nehemias), II Esdr., Buch Nehemia
    le livre de Néhémie

17. Tobias, Tob.
    Tobie

18. Judith, id.
    Judith

19. Esther, Esth., Buch Esther
    Esther

Libri didactici

20. Job, id., Buch Hiob
    Job

21. Psalmi, Ps., der Psalter, die Psalmen
    les Psaumes

22. Proverbia, Prov., die Sprüche Salomos (Salomonis)
    les Proverbes

23. Ecclesiastes, (Koheleth), Eccl., der Prediger Salomo(nis)
    l'Ecclésiaste (Quohélet, Qohélet)

24. Canticum Canticorum, Cant., das Hohelied Salomos (Hoheslied Salomonis)
    le Cantique des Cantiques

25. Sapientia, Sap., das Buch der Weisheit (Weisheit Salomonis)
    le livre de la Sagesse

26. Ecclesiasticus, Eccli., Weisheit (Buch) Jesu Sirach
    l'Ecclésiastique (Siracide, Ben Sira)

Libri prohetici

27. Isaias, Is., der Prophet Jesaja
    Isaïe

28. Jeremias, Jer., der Prophet Jeremia
    Jérémie

29. Lamentationes, (Threni), Lam., die Klagelieder Jeremias
    les Lamentations

30. Baruch, Bar.
    le livre de Baruch

31. Ezechiel, Ez., der Prophet Hesekiel
    Ezéchiel

32. Daniel, Dan., der Prophet Daniel
    Daniel

33. Osee, (Oseas), Os., der Prophet Hosea
    Osée

34. Joel, id., der Prophet Joel
    Joël

35. Amos, Am., der Prophet Amos
    Amos

36. Abdias, Abd., der Prophet Obadja
    Abdias

37. Jonas, Jon., der Prophet Jona
    Jonas

38. Michaea, Mich., der Prophet Micha
    Michée

39. Nahum, Nah., der Prophet Nahum
    Nahum

40. Habacuc, Hab., der Prophet Habakuk
    Habaquq

41. Sophonias, Soph., der Prophet Zephanja
    Sophonie

42. Aggaeus, Agg., der Prophet Haggai
    Aggée

43. Zacharias, Zach., der Prophet Sacharja
    Zacharie

44. Malachias, Mal., der Prophet Maleachi
    Malachie

Libri historici novissimi

45.-46. I (II) Machabaeorum, Mach. I (II), erstes (zweites) Buch Makkabäer
    le premier (deuxième) livre des Maccabées

Libri novi testamenti
Das Neue Testament
Les livres du Nouveau Testament

Libri legales

1. Evangelium secundum Matthaeum, Matth., das Evangelium nach Matthäus
   l'Evangile selon saint Matthieu

2. Evangelium secundum Marcum, Marc., das Evangelium nach Markus
   l'Evangile selon saint Marc

3. Evangelium secundum Lucam, Luc., das Evangelium nach Lukas
   l'Evangile selon saint Luc

4. Evangelium secundum Joannem, Joan., das Evangelium nach Johannes
l'Evangile selon saint Jean

Liber historicus

5. Actus apostolorum, Act., die Apostelgeschichte (des Lukas)
les Actes des Apôtres

Libri didactici

6. Epistola Beati Pauli ad Romanos, Rom., der Brief des Paulus an die Römer (Römerbrief)
l'épître aux Romains

7.-8. Epistola Beati Pauli ad Corinthios prima (secunda), I (II) Cor., der erste (zweite) Brief des Paulus an die Korinther (Korintherbrief)
la première (deuxième) épître aux Corinthiens

9. Epistola Beati Pauli ad Galatos, Gal., der Brief des Paulus an die Galater (Galaterbrief)
l'épître aux Galates

10. Epistola Beati Pauli ad Ephesios, Eph., der Brief des Paulus an die Epheser (Epheserbrief)
l'épître aux Ephésiens

11. Epistola Beati Pauli ad Philippenses, Phil., der Brief des Paulus an die Philipper (Philipperbrief)
l'épître aux Philippiens

12. Epistola Beati Pauli ad Colossenses, Col., der Brief des Paulus an die Kolosser (Kolosserbrief)
l'épître aux Colossiens

13.-14. Epistola Beati Pauli ad Thessalonicenses prima (secunda), I (II) Thess., der erste (zweite) Brief des Paulus an die Thessalonicher (Thessalonicherbrief)
la première (deuxième) épître aux Thessaloniciens

15.-16. Epistola Beati Pauli ad Timotheum prima (secunda), I (II) Tim., der erste (zweite) Brief des Paulus an Timotheus (Timotheusbrief)
la première (deuxième) épître à Timothée

17. Epistola Beati Pauli ad Titum, Tit., der Brief des Paulus an Titus (Titusbrief)
l'épître à Tite

18. Epistola Beati Pauli ad Philemonem, Philem., der Brief des Paulus an Philemon (Philemonbrief)
l'épître à Philémon

19. Epistola Beati Pauli ad Hebraeos, Hebr., der Brief des Paulus an die Hebräer (Hebräerbrief)
l'épître aux Hébreux

20. Epistola catholica Beati Jacobi, Jac., der Brief des Jakobus (Jakobusbrief)
l'épître de (saint) Jacques

21.-22. Epistola Beati Petri prima (secunda), I (II) Petr., der erste (zweite) Brief des Petrus
la première (deuxième) épître de saint Pierre

23.-25. Epistola Beati Joannis Apostoli prima (secunda, tertia), I (II, III) Joan., der erste (zweite, dritte) Brief des Johannes (Johannesbrief)
la première (deuxième, troisième) épître de saint Jean

26. Epistola catholica Beati Judae, Judae, der Brief des Judas (Judasbrief)
l'épître de (saint) Jude

Liber propheticus

27. Apocalypsis Beati Joannis, Apoc., die Offenbarung des Johannes (die Apokalypse, Geheime Offenbarung)
l'Apocalypse

3. SONSTIGE BÜCHER
AUTRES LIVRES

Abominarium n: Buch mit den Bannformeln, welche Päpste, Bischöfe und Kirchengründer gegen die Feinde der Kirche ausgesprochen haben.
abominarium m

Andachtsbuch n
livre de piété m

Apokryphen m pl: geheime Bücher mit religiösen Lehren für den Kreis der Eingeweihten; im engeren Sinne von der Kirche nicht als dogmatische Autoritäten anerkannte Schriften, z.B. die Evangelien des Jakobus und Petrus, die Berichte über das Leben und die Himmelfahrt der Jungfrau Maria, über die Kindheit und über die Höllenfahrt Christi, über das Gerichtsverfahren vor Pilatus oder über das Leben der Apostel.
apocryphes m pl

Ars moriendi f, auch Ars bene moriendi f, Speculum artis bene moriendi n, Sterbebüchlein n: spätmittelalterliches Erbauungsbuch mit religiösem Text und mit Darstellungen des Kampfes zwischen Himmel und Hölle um die Seele des Sterbenden; im Schlußbild wird der Sieg des Guten gezeigt.
ars moriendi f, livre de la bonne mort m, miroir de l'art de bien mourir m

Bestiarium n: christliches Lehrbuch über die Bedeutung und Symbolik der Tiere; → Physiologus.
bestiaire m

Bible moralisée f: im 13.Jh. entstandene, typologisch-moralische Darstellung biblischer Szenen mit zahlreichen Bildern, welche in senkrechten Reihen angeordnet sind.
Bible moralisée f

Biblia Pauperum f, Armenbibel f: spätmittelalterliches Belehrungs- und Erbauungsbuch, worin in typologisch angeordneter Bildfolge je einer neutestamentlichen Szene zwei alttestamentliche Szenen gegenübergestellt werden.
Biblia Pauperum f, Bible des pauvres f

Bilderbibel f, biblia picturata: 1. Bezeichnung illustrierter Bibeln. 2. Buch, in dem biblische Motive durch bildliche Darstellungen mit wenig Text wiedergegeben werden; → Biblia Pauperum. 3. Name eines besonderen typologischen Werkes des Mittelalters, in dem wichtigen Begebenheiten aus dem Alten Testament diejenige neutestamentliche Szene gegenübergestellt wird, welche als Erfüllung der alttestamentlichen Prophezeiung anzusehen ist.
Bible historiée f, ~ à images

Concordantia caritatis f, liber figurarum, speculum salutis: mittelalterlicher typologischer Bilderzyklus mit erläuterndem Text; Szenen des Neuen und Alten Testamentes werden zusammen mit Motiven aus dem Physiologus dargestellt.
concordantia caritatis f

Erbauungsbuch n: der religiösen Andacht und Meditation dienende, häufig bebilderte Schrift; → Biblia Pauperum, → Heilsspiegel, → Ars moriendi.
livre d'édification m, ~ de dévotion

Florarium n: christliches Lehrbuch über die symbolische Bedeutung der Pflanzen.
floraire m

Gebetbuch n: Sammlung von Gebetstexten für die private oder öffentliche Andacht.
livre de prières m

Stundenbuch n, Horarium n, auch Hora f, Hora Beatae Virginis f, Horarien n pl: für Laien bestimmtes, in Latein oder in der Landessprache geschriebenes Gebetbuch mit Kurzoffizien für die einzelnen Tageszeiten; häufig auf Pergament und mit künstlerisch gestalteter Randverzierung der Bild- und Textseiten; im Mittelalter besonders in Frankreich, aber auch in Deutschland und den Niederlanden verbreitet.
livre d'heures m, auch heures de la Sainte Vierge f pl

Gesangbuch n: autorisierte Sammlung religiöser Lieder in der Landessprache.
livre de chants m, recueil de chants m

Heilsspiegel m, Speculum humanae salvationis n: Buch mit Text und Bilderfolgen (Holzschnitten), in dem das Erlösungswerk Christi dem Alten Testament typologisch gegenübergestellt wird; im 14. und 15.Jh. sehr verbreitet.
miroir du Salut m, Speculum humanae salvationis m

Heiltumsbuch n, auch Heiltumstafel f, Heiligtumsbuch n: meist mit Abbildungen ausgestattetes Verzeichnis von Kirchen- und Reliquienschätzen (GlA, Faszikel 2).
inventaire du trésor (d'une église) m

Historienbibel f: reich illustrierte Bearbeitung der heiligen Schrift, welche nur die biblischen Geschichten, nicht die belehrenden und prophetischen Bücher enthält; vor allem zwischen dem 13. und 15.Jh. verbreitet.
recueil des récits de la Bible m

Kalendarium n, auch christlicher Kalender m, Festkalender m, calendarium: mit Monatsbildern und anderen Darstellungen ausgestattetes, nach Monaten, Wochen und Tagen eines Jahres geordnetes Verzeichnis mit Angabe der kirchlichen Feste; das K. war im Mittelalter oft einem Brevier, Psalter, Stundenbuch usw. vorangestellt.
calendrier (chrétien) m

Kirchenbuch n, liber parochialis: vom Pfarrer, Pfarrverwalter oder Missionar geführtes Buch, in dem alle die Gemeinde betreffenden Daten niedergelegt sind.
registre de la paroisse m, ~ paroissial

- Firmungsbuch n
  registre des confirmations m
- Matricula f: Verzeichnis der amtierenden Geistlichen einer Kirche.
  matricule f
- Sterbebuch n
  registre des décès m
- Taufbuch n
  registre des baptêmes m
- Traubuch n
  registre des mariages m

Lapidarium n: christliches Lehrbuch über die symbolische Bedeutung der Steine.
lapidaire m

Liber pontificalis m, Papstbuch n: Sammlung von Lebensbeschreibungen der Päpste, die bis in das 6.Jh. zurückreicht; zu unterscheiden vom Pontifikale.
livre pontifical m

Mirakelbuch n: im späten Mittelalter entstandene Aufzeichnungen von Wundern (Krankenheilungen u.ä.), die sich an Wallfahrtsorten ereignet hatten.
liste des miracles f, récit des miracles m

Physiologus m, auch Physiolog m: Sammlung christlich-symbolischer Tiergeschichten auf der Grundlage antiker Fabeldichtung; → Bestiarium.
physiologue m

IV. KIRCHENFESTE
FETES DE L'EGLISE

Fest n, festum, festivitas
fête f

Fest, bewegliches n, festum mobile
fête mobile f

Fest, unbewegliches n, festum immobile
fête fixe f

Festrechnung f, computus
comput m

Advent m: Vorbereitungszeit im weihnachtlichen Festkreis.
Avent m

Allerseelen n: Feier zum Gedenken der Verstorbenen; begangen am 2. November.
Jour des Morts m, fête des Morts f, fête des Trépassés f

Apostelfest n: Jahresfeier zu Ehren eines Apostels, z.B. des heiligen Apostel Petrus (22.Februar) und Paulus (29.Juni).
fête d'apôtre f

Aschermittwoch m: der Mittwoch vor dem ersten Sonntag der Fastenzeit.
Cendres f pl, mercredi des Cendres m

Fastnacht f: der Dienstag vor Aschermittwoch.
Mardi-gras m

Dreifaltigkeitsfest n: Feier zu Ehren des dreieinigen Gottes; begangen am ersten Sonntag nach Pfingsten.
fête de la Trinité f

Erntedankfest n
fête de la moisson f

Eselsfest n, festum asinorum: an einigen Orten übliche liturgische Feier, bei der dramatisch die Weissagung Balaams bzw. die Flucht nach Ägypten dargestellt wurde; dabei wurde ein Esel mitgeführt.
fête des ânes f

Fest der unschuldigen Kinder n: Feier zum Gedenken an die Ermordung der unschuldigen Kindlein (Math.12, 16); begangen am 28. Dezember.
fête des (saints) Innocents f

Heiligenfest n: Jahresfeier zum Gedenken an einen Heiligen, z.B. Fest des heiligen Martin (11.November), des heiligen Michael (29.September), des heiligen Nicolaus (6.Dezember).
fête de saint f

Allerheiligen n: Feier zu Ehren aller Heiligen; begangen am 1.November.
Toussaint f

Herrenfest n: Jahresfeier zu Ehren der Person Christi und des Erlösungswerkes.
fête du Seigneur f

Epiphanie f, Erscheinungsfest n, auch Dreikönigsfest n, Theophanie f: Feier der Erscheinung des Herrn; begangen am 6.Januar oder am Sonntag nach dem 1.Januar.
Epiphanie f, fête de l'~ f, fête des Rois f, Théophanie f

Fest der Beschneidung des Herrn n, circumcisio Domini: begangen am 1.Januar.
fête de l'Incision du Seigneur f

Fest des kostbarsten Blutes n, festum Sanguinis Domini Nostri Jesu Christi: begangen am 1.Juli.
fête du Précieux Sang f

Fronleichnam m, Fronleichnamsfest n, festum Corporis Christi, dies sacramenti: Feier des in der Gestalt des Brotes gegenwärtigen Leibes Christi; begangen am Donnerstag nach der Pfingstoktav.
Fête-Dieu f, fête du Saint-Sacrement f

Herz-Jesu-Fest n, festum sacratissimi Cordis Jesu: begangen am Freitag nach der Pfingstoktav.
fête du Sacré-Coeur f

Himmelfahrt Christi f: gefeiert am 40.Tag nach Ostern.
Ascension f

noch Herrenfest

Kreuzauffindungsfest n: begangen am 3.Mai.
fête de l'Invention de la Sainte Croix f

Kreuzerhöhungsfest n: begangen am 14.September.
fête de l'Exaltation de la Sainte Croix f

Lichtmeß f, auch Mariae Lichtmeß f, Mariae Reinigung f: Feier der Darstellung Jesu im Tempel; begangen am 2.Februar; ursprünglich wurde L. zu den Marienfesten gezählt.
Chandeleur f, Présentation du Seigneur f

Namen-Jesu-Fest n: begangen am zweiten Sonntag nach der Epiphanie.
fête du Saint-Nom de Jésus f

Ostern f, Osterfest n, Dominica Resurrectionis, Dominica Sancta, Dominicum Pascha: Gedächtnis der Auferstehung Christi.
Pâques f, fête de ~ f

Pfingsten n oder f, Pfingstfest n, veraltet Pentecoste f: Feier der Ausgießung des Heiligen Geistes am 50. Tag nach Ostern.
Pentecôte f

Verklärung Jesu f, transfiguratio: gefeiert am 6.August.
Transfiguration f

noch Herrenfest

Weihnachten n und f, Weihnachtsfest n, Nativitas Domini f: Feier der Geburt Christi; begangen am 25.Dezember.
Noël f, fête de ~ f

Karwoche f, auch Stille Woche f, Große Woche f: die Woche vor dem Osterfest.
semaine sainte f, veraltet Grande Semaine f

Gründonnerstag m, auch Großer Donnerstag m, dies viridium: der Donnerstag vor Ostern; Gedenken an das Abendmahl Jesu mit den Jüngern, an das Gebet am Ölberg und an den Verrat des Judas.
jeudi saint m

Karfreitag m, auch Großer Freitag m: der Freitag vor dem Ostersonntag, Gedächtnis der Kreuzigung Christi.
Vendredi saint m

Karsamstag m, auch Großer Samstag m
Samedi saint m

Triduum sacrum: die drei letzten Tage der Karwoche.
triduum sacré m

Kirchweihfest n: Jahresfeier der Weihe einer Kirche.
dédicace (d'une église) f

Marienfest n: Jahresfeier zu Ehren der Mutter Gottes.
fête de la Vierge f

Mariae Geburt f: gefeiert am 8.September.
Naissance de la Vierge f, Nativité de la Vierge f

Mariae Heimsuchung n: gefeiert am 2.Juli oder am 31.Mai.
Visitation de la Vierge f

Mariae Himmelfahrt f: gefeiert am 15.August.
Assomption f

Mariae Unbefleckte Empfängnis n: gefeiert am 8.Dezember.
Immaculée Conception f

Mariae Verkündigung f: gefeiert am 25.März.
Annonciation (du Seigneur) f

Märtyrerfest n: Jahresfeier zum Gedenken an einen Märtyrer.
fête de martyr f

Neujahrstag m
jour de l'an m

Palmsonntag m: der Sonntag vor Ostern.
dimanche des Rameaux m, Pâques fleuries f pl

V. DER KLERUS
LE CLERGE

Hierarchie f: Rangordnung der Geistlichen.
hiérarchie f

Klerus m, Geistlichkeit f, auch Priesterschaft f: Bezeichnung aller zum Dienst in der Gemeinde beamteten Kirchendiener; → höhere Weihen, → niedere Weihen.
clergé m

Kleriker m, Geistlicher m, clericus
clerc m, ecclésiastique m

Weihen, höhere f pl, ordines majores, ordines sacri
grands ordres m pl

Diakonat n: zweiter Grad der höheren Weihen; → Diakon.
diaconat m

Episkopat n: vierter Grad der höheren Weihen; → Bischof.
épiscopat m

Priestertum n: dritter Grad der höheren Weihen; → Priester.
prêtrise f

Subdiakonat n: erster Grad der höheren Weihen; → Subdiakon.
sous-diaconat m

Weihen, niedere f pl, ordines minores
ordres mineurs m pl

Akolythat n: vierter Grad der niederen Weihen; → Akolyth.
acolytat m

Exorzistat n: dritter Grad der niederen Weihen; → Exorzist.
exorcistat m

Lektorat n: zweiter Grad der niederen Weihen; → Lektor.
lectorat m

Ostiariat n: erster Grad der niederen Weihen; → Ostiarier.
ostiariat m

1. Katholischer Klerus
Clergé catholique

Akolyth m, Akoluth m, acolutus: Helfer des Diakons und Subdiakons beim Altardienst; → Akolythenleuchter (G1A, Faszikel 2); heute erfüllt der Meßdiener seine Funktionen.
acolyte m

Bischof m, episcopus: oberster kirchlicher Würdenträger in einem begrenzten Gebiet (Bistum); die ihn auszeichnenden Paramente sind Mitra, Pontifikalhandschuhe, -strümpfe und -schuhe; die ihn auszeichnenden liturgischen Geräte sind Bischofsstab, Bischofsring und Brustkreuz; seine Rangfarbe ist violett; → Pontifikalien.
évêque m

Chorbischof m, chorepiscopus: in der altchristlichen Kirche Stellvertreter des Bischofs in den Landgemeinden einer Diözese; auch zum griechisch-orthodoxen Klerus gehörend.
chorévêque m, évêque itinérant m

Erzbischof m, archiepiscopus: zusätzliche Insignien sind Pallium und Erzbischofskreuz.
archévêque m

Titularbischof m: Bischof ohne Hirtengewalt.
évêque titulaire m

Dekan m, Dechant m, decanus: höherer katholischer Geistlicher, Vorsteher eines Kirchenbezirkes innerhalb einer Diözese, auch Vorsteher eines Dom- oder Stiftkapitels usw.; auch Bezeichnung für einen höheren protestantischen Geistlichen. Man unterschied den decanus claustri (Vorsteher über zehn Mönche), den decanus ecclesiae cathedralis (Diakon des Bischofs) und den decanus operis (Vorsteher der Werkleute in einem Kloster).
doyen m

Exorzist m: Kleriker, der die Exorzismen (feierliche Beschwörung der bösen Geister im Gebet) vornimmt; → Exorcismorum liber.
exorciste m

Kanoniker m, auch Kanonikus m, Chorherr m, canonicus: an einer Kathedrale oder Stiftskirche, ursprünglich in Gemeinschaft unter fester Regel lebender Priester.
chanoine m

Kantor m, auch Psalmist m, cantor, psalmista: als Vorsänger fungierender Kleriker, namentlich trägt er die Psalmen vor.
chantre m, psalmiste m, grand ~ , préchantre m

Kaplan m, capellanus: ursprünglich ein Geistlicher an der Kapelle des fränkischen Hofes, später jeder mit dem Gottesdienst an einer Kapelle betraute Priester.
chapelain m

Kardinal m: höchster Würdenträger der katholischen Kirche nach dem Papst und sein Ratgeber; seine Rangfarbe ist rot.
cardinal m

Lektor m, lector: Vorleser der Perikopen im Gottesdienst.
lecteur m

Leviten m pl, ministri: Bezeichnung für Diakon und Subdiakon; → Levitengewänder.
lévites m pl (le diacre et le sous-diacre)

noch Leviten

Diakon m, diaconus: Helfer des Bischofs und Priesters beim Altardienst und bei der Verwaltung der Diözese; → Dalmatik, → Diakonalstola; in der protestantischen Kirche ist der D. Helfer des Pfarrers in der Gemeindearbeit.
diacre m

Subdiakon m, subdiaconus: Helfer des Diakons und Vorsteher der Akolythen; → Tunicella.
sous-diacre m

Mesner m, auch Küster m, Sakristan m, Sigrist m, mansionarius, custos: Kirchendiener, dem die Sorge für Kirchengebäude, Kirchengerät und die Erfordernisse des Gottesdienstes (Glockenläuten etc.) obliegt.
sacristain m

Ministrant m, Meßdiener m, auch Altardiener m, Chorknabe m, minister, missae inserviens: Gehilfe des Priesters bei der Messe; → Ministrantenkleidung.
servant de messe m, auch enfant de choeur m

Ordensklerus m
clergé régulier m

Abt m, abbas regularis de regimine: Vorsteher eines Klosters; seine Insignien sind Ordensregel, Abtstab und Ring.
abbé m

noch Ordensklerus/Abt

Abt, infulierter m: Abt, der auch die Mitra trägt.
abbé mitré m

Äbtissin f
abesse f

Erzabt m, Abtpräses m, Generalabt m, archiabbas, abbas praeses, abbas generalis: Abt, der einer monastischen Kongregation vorsteht.
abbé général m

Kommendatarabt m: Abt, dem die Nutznießung klösterlicher Pfründen übertragen war.
abbé commendataire m

Prior m, abbas secundarius: Stellvertreter des Abtes oder Vorsteher eines Tochterklosters.
prieur m

Titularabt m: Abt, der keine selbständige Abtei verwaltet.
abbé titulaire m

Ostiarier m: Kleriker, der den Dienst des Glockenläutens und des Türhütens versah, der heute vom Mesner geleistet wird.
ostiarius m, portier m

Papst m: Bischof von Rom, ranghöchster Bischof und geistliches Oberhaupt der katholischen Kirche; außer den herkömmlichen Bischofsgewändern stehen ihm Falda, Subcinctorium und Fanone als liturgische Gewandung zu; seine Rangfarbe ist weiß.
pape m

Pastor m, Pfarrer m: Bezeichnung für den Seelsorger; heute fast nur noch im protestantischen Sprachgebrauch.
curé (catholique) m, pasteur (protestant) m

Patriarch m: Ehrentitel der Bischöfe auf einem bedeutenden apostolischen Stuhl (Rom, Konstantinopel, Alexandrien, Antiochien und Jerusalem); auch biblische Bezeichnung für die Urväter des Volkes Israel: Abraham, Isaak und Jakob.
patriarche m

Prälat m: im weiteren Sinn jeder hohe kirchliche Amtsträger; im engeren Sinne Ehrentitel für Mitglieder bestimmter Kollegien der römischen Kurie; seine Rangfarbe ist violett.
prélat m

Priester m, sacerdos, presbyter: vom Bischof geweihter, mit besonderen Vollmachten ausgestatteter Träger eines geistlichen Amtes.
prêtre m

Thurifer m, Thuriferarius m: Kleriker oder Ministrant, der das Rauchfaß trägt.
thuriféraire m

Vikar m: Inhaber eines kirchlichen Hilfsamtes, Stellvertreter eines Geistlichen.
vicaire m

Zeremoniar m, auch Zäremoniar m, Zeremonienmeister m, caeremoniarius, magister caeremoniarum, praefectus caeremoniarum: Kleriker, der die Einhaltung der für liturgische Handlungen geltenden Vorschriften überwacht.
cérémoniaire m, maître des cérémonies m

2. Griechisch-orthodoxe Geistlichkeit[1)]
Clergé grec-orthodoxe

Archidiakon m: der oberste der Diakone.
archidiacre m

Archimandrit m: 1. auch Igumenos m: Bezeichnung für den Abt.
2. Ehrentitel, der das Recht zum Tragen des Brustkreuzes und des Epanokalimavchion verleiht.
archimandrite m

Exarch m: Vertreter des Patriarchen für ein bestimmtes Gebiet.
exarque m

Metropolit m: Bischof einer Provinzhauptstadt.
métropolite m

Paramoniar m: Bezeichnung für den Küster.
paramoniaire m

Staurophoros m: Bezeichnung für Prozessionskreuzträger; ursprünglich Ehrentitel der fünf ersten Würdenträger der Hagia Sophia, die an ihrer Kopfbedeckung ein Kreuz tragen durften.
staurophore m

[1)] Es werden nur die vom lateinischen Klerus abweichenden Bezeichnungen aufgeführt.

LITERATURVERZEICHNIS
BIBLIOGRAPHIE

I. Nachschlagewerke
Dictionnaires

Assfalg, Julius: Kleines Wörterbuch des christlichen Orients. Wiesbaden 1970.

Berger, Rupert: Kleines liturgisches Wörterbuch. Freiburg 1969.

Blaise, Albert: Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens. Turnhout 1954.

- - - : Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques. Turnhout 1971.

Bosc, Ernest: Dictionnaire de l'art, de la curiosité et du bibelot. Paris 1883.

Braun, Joseph: Liturgisches Handlexikon. 2.verm. Aufl. Regensburg 1924.

Cabrol, Fernand und Henri Leclercq: Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, 15 Bde. Paris 1907-53.

Clugnet, Léon: Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'église grecque. Paris 1895. Neuaufl. London 1971.

Dictionnaire de la Bible. Hrsg. von F. Vigouroux, 5 Bde. und 6 Ergänzungsbde. Paris 1895-1912.

Dictionnaire de théologie catholique. Hrsg. von A. Vacant, fortgesetzt von E. Mangenot, 15 Bde. Paris 1903-1950.

Enciclopedia Cattolica, 12 Bde. Vatikanstadt 1949-54.

Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti, 40 Bde. Rom 1929-52.

Encyclopaedia Britannica, 24 Bde. London 1967.

Encyclopedia of world art, 15 Bde. New York 1959.

Encyclopédie, la grande. Inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts, 31 Bde. Paris 1885-1902.

Fattinger, Rudolf: Liturgisch-praktische Requisitenkunde. Freiburg 1954.

Gay, Victor: Glossaire archéologique du moyen-âge et de la renaissance, 2 Bde. Paris 1928 und 1929.

Glossarium Artis: Liturgische Geräte, Kreuze und Reliquiare der christlichen Kirchen - Objets liturgiques, croix et reliquaires des églises chrétiennes. Tübingen und Strasbourg 1972 (Faszikel 2).

Laag, Heinrich: Wörterbuch der altchristlichen Kunst. Kassel 1959.

Langford-James, R.L.: A dictionary of the eastern Orthodox Church. New York 1970-71.

Lapoulide, J.: Diccionario gráfico de arte y oficios artisticos, 4 Bde. Barcelona 1963.

Lesage, Robert: Dictionnaire pratique de liturgie romaine. Paris 1952.

Lexikon der christlichen Ikonographie, Allgemeine Ikonographie. Hrsg. von Engelbert Kirschbaum u.a., 4 Bde. Freiburg 1970-1972.

Lexikon für Theologie und Kirche, 14 Bde. 2.Aufl. Freiburg 1957-65.

Lützeler, Heinrich: Bildwörterbuch der Kunst. 2.Aufl. Bonn 1962.

Martigny, Joseph Alexandre, l'abbé: Dictionnaire des antiquités chrétiennes. Paris 1865.

Meyer, Otto und Renate Klauser: Clavis mediaevalis. Kleines Wörterbuch der Mittelalterforschung. Wiesbaden 1962.

Migne, Jacques Paul: Nouvelle encyclopédie théologique ou série de dictionnaires sur toutes les parties de la science religieuse, 52 Bde. Paris 1851-55.

Müller, Hermann Alex und Oscar Mothes: Illustriertes archäologisches Wörterbuch der Kunst des germanischen Altertums, des Mittelalters und der Renaissance, 2 Bde. Leipzig 1877-78.

Podhradsky, Gerhard: Lexikon der Liturgie. Innsbruck 1967.

Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche. Hrsg. von Albert Hauck, 24 Bde. 3.Aufl. Leipzig 1896-1913.

Reallexikon für Antike und Christentum. Hrsg. von Theodor Klauser. Stuttgart 1950 ff.

Reallexikon zur byzantinischen Kunst. Hrsg. von Klaus Wessel. Stuttgart 1966 ff.

Reallexikon zur deutschen Kunstgeschichte. Begonnen von Otto Schmitt. Hrsg. vom Zentralinstitut für Kunstgeschichte, München. Stuttgart 1937 ff.

Réau, Louis: Dictionnaire illustré d'art et d'archéologie. Paris 1930.

- - - : Dictionnaire polyglotte des termes d'art et d'archéologie. Paris 1953.

Robert, Paul: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 6 Bde. Paris 1969. Ergänzungsbd. 1970.

Viollet-le-Duc, Eugène: Dictionnaire raisonné du mobilier français de l'époque carlovingienne à la renaissance, 6 Bde. Paris 1858-1875.

Vogüé, Melchior de und Jean Neufville: Glossaire de termes techniques. Zodiaque. La Pierre-qui-Vire (Yonne) 1965.

Wetzer und Weltes Kirchenlexikon, 12 Bde. 2.Aufl. Freiburg 1882-1901.

Zodiaque/Glossaire: siehe Vogüé.

II. Handbücher und Monographien
Manuels et monographies

Barbier de Montault, Xavier: Le costume épiscopal et prélatice selon l'étiquette romaine. Marseille 1876.

Barbier de Montault, Xavier: Le costume et les usages ecclésiastiques selon la tradition romaine, 2 Bde. Paris 1897-1901.

Baumstark, Anton: Die Messe im Morgenland. Kempten 1906.

Beaulieu, Michèle: Le costume antique et médiéval. Paris 1961.

- - - : Le costume moderne et contemporain. Paris 1961.

- - - : Les ornements liturgiques à Notre Dame de Paris au XIV^{e} et XV^{e} siècle. In: Bulletin monumental 125, 1967. S.261-274.

Bergner, Heinrich: Handbuch der kirchlichen Kunstaltertümer in Deutschland. Leipzig 1905.

Bock, Friedrich: Geschichte der liturgischen Gewänder des Mittelalters oder Entstehung und Entwicklung der kirchlichen Ornate und Paramente. Bonn 1859-1871.

Bossert, Helmut Theodor: Geschichte des Kunstgewerbes, 6 Bde. Berlin 1928-35.

Botte, Dom Xavier, O.S.B.: Die Form des liturgischen Gewandes. In: Das Münster, Jg.6, 1953. S.322-348.

Braun, Joseph S.J.: Die priesterlichen Gewänder des Abendlandes nach ihrer geschichtlichen Entwicklung. Freiburg 1897.

- - - : Die pontificalen Gewänder des Abendlandes nach ihrer geschichtlichen Entwicklung. Freiburg 1898.

- - - : Winke für die Anfertigung und Verzierung der Paramente. Freiburg 1904.

Braun, Joseph S.J.: Die liturgische Gewandung im Occident und Orient nach Ursprung und Entwicklung, Verwendung und Symbolik. Freiburg 1907.

- - - : Handbuch der Paramentik. Freiburg 1912.

- - - : Die liturgischen Paramente in Gegenwart und Vergangenheit. 2.verbesserte Aufl. Freiburg 1924.

Crépon, Théophile: Costume civil, costume ecclésiastique, costume monastique. Paris 1900.

Demmin, Auguste: Encyclopédie des beaux-arts plastiques, 3 Bde. Paris o.J.

Diehl, Charles: Manuel d'art byzantin. 2.Aufl. Paris 1925.

Duret, D., l'abbé: Mobilier, vases, objets et vêtements liturgiques. Etude historique. Paris 1932.

Edelby, Neophytos: Liturgikon. Meßbuch der byzantinischen Kirche. Recklinghausen 1967.

Eisenhofer, Ludwig: Handbuch der katholischen Liturgik, 2 Bde. Freiburg 1932 und 1933.

Enlart, Camille: Manuel d'archéologie française, 3 Bde. Paris 1919.

Ferguson, George: Signs and symbols in Christian art. New York 1961.

Flüeler, Sr.M.Augustina: Paramente. Zürich 1949.

Grabar, André: Byzance. L'art byzantin du moyen-âge. Paris 1963.

- - - : Die byzantinische Kunst des Mittelalters (vom 8. bis zum 15.Jh.). Baden-Baden 1964 (Kunst der Welt, Bd.17).

Grönwoldt, Ruth: Paramente und ihre Stifter. Italienische Paramente des Trecento in zwei französischen Kathedralen. In: Festschrift für Ulrich Middeldorf. Berlin 1968. S. 81-87.

Handbuch der Bibliothekswissenschaft. Hrsg. von G.Leyh, 3 Bde. 2.Aufl. Wiesbaden 1952-61.

Heimbucher, Max: Die Orden und Kongregationen der katholischen Kirche, 2 Bde. Paderborn 1933/34.

Klemm, Heinrich: Die geistlichen Gewänder katholischer und evangelischer Konfession in mathematisch genauen Schnitt-Zeichnungen. 2.Aufl. Dresden 1890.

Kraus, Franz Xaver: Real-Encyklopädie der christlichen Alterthümer, 2 Bde. Freiburg 1882-86.

- - - : Geschichte der christlichen Kunst, fortgesetzt von Josef Sauer, 2 Bde. Freiburg 1896-1908.

Leloir, Maurice: Dictionnaire du costume et de ses accessoires, des armes et des étoffes des origines à nos jours. Paris 1951.

Lesage, Robert: Linges et vêtements liturgiques. Paris 1954.

- - - : Objets et habits liturgiques. Paris 1958.

Lesage, Robert: Liturgische Gewänder und Geräte. Aschaffenburg 1959.

Meurer, Moritz: Altarschmuck; ein Beitrag zur Paramentik in der evangelischen Kirche. Leipzig 1867.

Müller-Christensen, Sigrid: Sakrale Gewänder des Mittelalters. München 1955.

Norris, Herbert: Church Vestments, their origin and development. London 1949.

Oppenheim, Philippus: Das Mönchskleid im christlichen Altertum. Freiburg 1931. In: Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte. Suppl. 28.1931.

Otte, Heinrich: Handbuch der kirchlichen Kunst-Archäologie, 2 Bde. Leipzig 1883.

Piepkorn, Arthur Carl: Die liturgischen Gewänder in der lutherischen Kirche seit 1555. Marburg a.d.L. 1965 (Oekumenische Studien und Texte, Bd.32).

Réau, Louis: Jconographie de l'art chrétien, 3 Bde. Paris 1955.

Reichelt, Rudolf und Ursula Picht: Textilornamente. Straßburg-Kehl 1956.

Rice, David Talbot: Byzantine art. Oxford 1935.

- - - : Byzantinische Kunst. München 1964.

Rietschel, Georg: Lehrbuch der Liturgik, 2 Bde. 2.Aufl. Göttingen 1951-52.

Rouhault de Fleury, Ch.: La Messe. Etudes archéologiques sur ses monuments, 8 Bde. Paris 1883-89.

Roulin, Dom Eugène: Linges, insignes et vêtements liturgiques. Paris 1930.

Schmid, Andreas: Der christliche Altar und sein Schmuck. Regensburg 1871.

Stummel, Helene: Paramentik, 4 Bde. Kempten 1923.

Thalhofer, Valentin: Handbuch der katholischen Liturgik, 2 Bde. Freiburg 1912.

Thierry, N.: Le costume épiscopal byzantin du IX^{e} au XIII^{e} siècle d'après les peintures datées. In: Revue des études byzantines 24/1966. S.308-315.

Trenkle, Elisabeth: Liturgische Geräte und Gewänder der Ostkirche. München 1962.

Wilpert, Joseph: Die Gewandung der Christen in den ersten Jahrhunderten. Vornehmlich nach den Katakomben-Malereien dargestellt. Köln 1898.

Witte, Fritz: Die liturgischen Gewänder und kirchlichen Stickereien des Schnütgenmuseums Köln. Berlin 1927.

Wulff, Oskar: Altchristliche und byzantinische Kunst, 2 Bde. Berlin 1914 (Handbuch der Kunstwissenschaft, Bd. 1 und 2).

III. Kataloge und Inventare
Catalogues et inventaires

L'Art byzantin, 9e exposition du Conseil de l'Europe. Athen 1964 (mit reichhaltiger Bibliographie).

Ecclesiastical Vestments of the middle ages, an exhibition. In: The Metropolitain Museum of Art Bulletin, März 1971. S.285-317 (mit reichhaltiger Bibliographie).

L'Europe gothique, XIIe- XIVe siècles, catalogue d'exposition. Paris 1968.

Fillitz, Hermann: Katalog der weltlichen und geistlichen Schatzkammer. Kunsthistorisches Museum. Wien 1956.

- - - : Wiener Schatzkammer. Trésor sacré et profane. Catalogue. Wien 1963.

Gotik in Österreich, Ausstellungskatalog. Krems a.D. 1967.

Hahnloser, Hans R. u.a.: Il tesoro di San Marco, 2 Bde. Florenz 1965 und 1971.

Mittelalterliche Schatzverzeichnisse, 1.Teil: Von der Zeit Karls d. Großen bis zur Mitte des 13.Jh. Hrsg. vom Zentralinstitut für Kunstgeschichte, München, in Zusammenarbeit mit Bernhard Bischoff. München 1967.

Rhein und Maas, Kunst und Kultur 800-1400, Ausstellungskatalog. Hrsg. vom Schnütgen-Museum. Köln 1972.

Les Trésors des Eglises de France, catalogue d'exposition. Hrsg. vom Musée des Arts décoratifs. Paris 1965.

Wilckens, Leonie von und Günther Schiedlansky: Aus dem Danziger Paramentenschatz und dem Schatz der Schwarzhäupter zu Riga, Ausstellungskatalog. Nürnberg 1958.

DEUTSCHER INDEX[1)]

INDEX DES TERMES ALLEMANDS

Abominarium	id.	105
Abt	abbé	121
", infulierter	" mitré	122
Äbtissin	abesse	122
Abtpräses = Erzabt	abbé général	122
Advent	Avent	111
Aër	id.	67
Akoluth = Akolyth	acolyth	118
Akolyth	acolyte	118
Akolythat	acolytat	118
Alba = Albe	aube	21
Albe	"	21
Alleluiarum	alléluiarum	90
Allerheiligen	Toussaint	112
Allerseelen	Jour des Morts	111
Almucia	aumusse	22
Almutie = Almucia	"	22
Altarantependium = Antependium	antependium	49
Altarbaldachin = Baldachin	dais	51
Altarbehang	tenture d'autel	47

[1)] Hier werden auch die in den deutschen Sprachgebrauch übernommenen lateinischen Termini aufgeführt.

Altarbekleidung		revêtement d'autel	48
Altarchrismale		toile cirée "	48
Altardecke		couvre-autel	48
Altardiener = Ministrant		servant de messe	121
Altarhimmel = Baldachin		dais	51
Altarkissen = Meßbuchkissen		coussin de missel	56
Altarornat = Altarbekleidung		revêtement d'autel	48
Altartuch		linge d'autel	48,67
Altartwele = Altartuch		" "	48
Altarvelum = Altarbehang		tenture "	47
Altarvorhang = "		" "	47
Altarvorsatz = Antependium		antependium	49
Amikt		amict	23
Andachtsbuch		livre de piété	105
Animetta = Palla		palle de calice	56
Annunziaten		annonciades	75
Antependium		id.	49
Antimension = Antiminsion		antimension	68
Antiminsion		"	68
Antipendium = Antependium		antependium	49
Antiphonale = Antiphonar		antiphonaire	81
Antiphonar		"	81
Antiphonarium = Antiphonar		"	81
Antiphonarium missarum	→	Antiphonar	81
" officii	→	"	81

Apokryphen	apocryphes	105
Apostelfest	fête d'apôtre	111
Apostolicum	id.	84
Apostolos	"	93
Apostolus = Epistolar	épistolaire	83
Archidiakon	archidiacre	125
Archimandrit	archimandrite	125
Armenbibel = Biblia Pauperum	Biblia Pauperum	106
Ars bene moriendi = Ars moriendi	ars moriendi	105
" moriendi	id.	105
Aschermittwoch	Cendres	112
Augustiner-Chorherren	augustins chanoines	75
" - Eremiten	" ermites	75
Aurifrisium	orfroi	19
Auriphrygium = Aurifrisium	"	19
Bäffchen = Beffchen	rabat	45
Bahrschild	écu de bière	50
Bahrtuch	drap funéraire	50
Baldachin	dais	51
Baptisterium	rituel de baptême	81
Barett	barrette	45
Barfüßer = Franziskaner	franciscains	76
Baßgeigenkasel	chasuble en forme de violon	28
Beffchen	rabat	45
Beichtbuch = Bußbuch	pénitentiel	82

Beichtstola	étole de confession	41
Benedictionale	bénédictionnaire	82
Benedictionarium = Benedictionale	"	82
Benediktiner	bénédictins	76
Bestiarium	bestiaire	105
Betschemeldecke	couvre prie-Dieu	52
Bibel[1)]	Bible	96
Bible moralisée	id.	106
Biblia Pauperum	"	106
Bilderbibel	Bible historiée	106
Bilderkasel	chasuble à broderie historiée	29
Birett	barrette	30
Bischof	évêque	119
Bischofshandschuhe = Pontifikal-handschuhe	gants pontificaux	37
Bischofshut	chapeau d'évêque	69
Bischofskrone = Krone	couronne épiscopale	63
Bischofsmütze = Mitra	mitre	31
Bischofsornat	ornements épiscopaux	18
Block = Dalmatikriegel	plage	25
Breviarium = Brevier	bréviaire	82
Brevier	"	82
Brigittinen	brigittines	76
Buch, liturgisches	livre liturgique	81
Bursa	bourse	52

[1)] Die einzelnen Bücher der Bibel werden hier nicht aufgeführt; vgl. S.96-104.

Bußbuch	pénitentiel	82
Bußordnung = Bußbuch	"	82
Caeremoniale episcoporum	cérémonial épiscopal	82
" romanum	" romain	82
Camail	camail (écclesiastique)	23
Camauro	camausa	70
Camelaucum = Phrygium	phrygium	70
Cantatorium	id.	83
Capella = Kapelle	chapelle	16
Cappa = Cappa choralis	chape de choeur	24
" = Pluviale	"	36
" choralis	" de choeur	24
" magna	"	24
Chirotecae = Pontifikalhandschuhe	gants pontificaux	37
Choralbuch	livre de choeur	83
Chorbischof	chorévêque	119
Chorhemd = Superpelliceum	surplis	43
Chorherr = Kanoniker	chanoine	120
Chorkappe = Pluviale	chape	36
Chorkleidung	vêtements de choeur	14
Chorknabe = Ministrant	servant de messe	121
Chormantel = Pluviale	chape	36
Chormantelschließe	mors de chape	36
Chorrock = Superpelliceum	surplis	43
Chrismale = Altarchrismale	toile cirée d'autel	48

Ciboriumvelum = Ziboriumvelum	voile de ciboire	59
Cingulum	cordon	21
Clavus	id.	24
Comes = Lektionar	lectionnaire	86
Concordantia caritatis	id.	106
Confessionale	rituel de confessions	83
Conopeum	conopée	52
Consuetudines	Consuétudines	90
Corporale = Korporale	corporal	55
Corporaltasche = Bursa	bourse	52
Cotta = Superpelliceum	surplis	43
Cursus	id.	83
Dalmatik	dalmatique	24
Dalmatika = Dalmatik	"	24
Dalmatikflügel	ailette de dalmatique	25
Dalmatikriegel	plage	25
Dechant = Dekan	doyen	119
Dekan	"	119
Diakon	diacre	121
Diakonalstola	étole diaconale	41
Diakonat	diaconat	117
Diakonatsgewänder = Levitengewänder	vêtements diaconaux	17
Dienerrock = Dalmatik	dalmatique	24
Diskokalymmaton = Kalymmaton	kalymmaton	68
Diurnale	diurnal	83

Donnerstag, Großer = Gründonnerstag	jeudi saint	115
Doppelkasel	chasuble (brodée) à deux faces	29
Dorsale	dorsal	52
Dossale = Dorsale	"	52
Dreibehang	triavela	47
Dreifaltigkeitsfest	fête de la Trinité	112
Dreikönigsfest = Epiphanie	Epiphanie	113
Emortuale	rituel de la liturgie des défunts	83
Endytion	id.	67
Epanokalimavchion	"	63
Epigonation	"	61
Epimanikion	"	66
Epiphanie	"	113
Episkopalstola	étole épiscopale	41
Episkopat	épiscopat	117
Epistelbuch = Epistolar	épistolaire	83
Epistolar	"	83
Epistolarium = Epistolar	"	83
Epitaphios (Thrinos)	épitaphios (thrinos)	68
Epitrachilion	id.	62
Erbauungsbuch	livre d'édification	107
Erntedankfest	fête de la moisson	112
Erscheinungsfest = Epiphanie	Epiphanie	113
Erzabt	abbé général	122

Erzbischof	archévêque	119
Eselsfest	fête des ânes	112
Euchologion	eucologe	93
Evangeliar	évangéliaire	84
Evangelienbuch = Evangeliar	"	84
Evangelienkonkordanz	concordance des Evangiles	84
Evangelion	évangélion	93
Evangelistar	évangélistaire	84
Exarch	exarque	125
Exorcismorum liber	rituel des exorcismes	85
Exorzist	exorciste	120
Exorzistat	exorcistat	118
Exsultetrolle	rouleau d'exsultet	85
Exsultetrotel = Exsultetrolle	" "	85
Falda	id.	26
Fano	fanon	26
Fanone = Fano	"	26
Fanones = Infulae	fanons de mitre	32
Farbe, liturgische	couleur liturgique	14
Farbenkanon	canon des couleurs liturgiques	16
Farbenregel = Farbenkanon	" " " "	16
Farbkanon = "	" " " "	16
Fastentuch = Fastenvelum	tenture de carême	53
Fastenvelum	" " "	53
Fastnacht	Mardi-gras	112

Ferialis liber	livre des offices de férie	85
Fest	fête	111
Fest, bewegliches	" mobile	111
Fest der Beschneidung des Herrn	" de l'Incision du Seigneur	113
" " unschuldigen Kinder	" des (saints) Innocents	112
" des kostbarsten Blutes	" du Précieux Sang	113
Festkalender = Kalendarium	calendrier (chrétien)	108
Festrechnung	comput	111
Fest, unbewegliches	fête immobile	111
Firmungsbuch	registre des confirmations	109
Flocke = Kukulle	cuculle	72
Florarium	floraire	107
Flügelrock = Flügelsuperpelliceum	surplis à ailes	43
Flügelsuperpelliceum	" " "	43
Franziskaner	franciscains	76
Freitag, Großer = Karfreitag	Vendredi saint	115
Fronleichnam	Fête-Dieu	113
Fronleichnamsfest = Fronleichnam	" "	113
Frontale = Antependium	antependium	49
Funeraltuch = Bahrtuch	drap funéraire	50
Gammadion	motif en gamma	19
Gammadium = Gammadion	" " "	19
Gebetbuch	livre de prières	107
Geistlicher = Kleriker	clerc	117
Geistlichkeit = Klerus	clergé	117

Generalabt = Erzabt	abbé général	122
Gesangbuch	livre de chants	107
Gewand, liturgisches	vêtement liturgique	16
Girenalbe	aube à soufflets	22
Glockenkasel	chasuble conique	29
Graduale	graduel	85
Graue Brüder = Franziskaner	franciscains	76
Graumönche = "	"	76
Gremiale	grémial	53
grün	vert	14
Gründonnerstag	jeudi saint	115
Gürtel, liturgischer = Cingulum	cordon	21
Gürtelstrick = Strick	"	73
Habit = Kutte	froc	72
Halskrause	fraise (godronnée)	46
Handtuch = Meßhandtuch	manuterge	56
Handvelum	voile de main	58
Heiligenfest	fête de saint	112
Heilige Schrift = Bibel	Bible	96
Heiligtumsbuch = Heiltumsbuch	inventaire du trésor (d'une église)	108
Heilsspiegel	miroir du Salut	108
Heiltumsbuch	inventaire du trésor (d'une église)	108
Heiltumstafel = Heiltumsbuch	" " " " "	108
Herrenfest	fête du Seigneur	113
Herz-Jesu-Fest	" " Sacré-Coeur	113

Hierarchie	hiérarchie	111
Hieratikon	hiératicon	93
Himmel = Baldachin	dais portatif	51
Himmelfahrt Christi	Ascension	113
Hirmologion	id.	94
Historienbibel	recueil des récits de la Bible	108
Homiliar	homiliaire	86
Hora = Stundenbuch	livre d'heures	107
Hora Beatae Virginis = Stundenbuch	" "	107
Horarien = Stundenbuch	" "	107
Horarium = "	" "	107
Hörner	cornes	32
Horologion	id.	94
Hostienhäubchen = Hostiensäckchen	petit linge de ciboire	53
Hostiensäckchen	" " " "	53
Humerale = Amikt	amict	23
Hungertuch = Fastenvelum	tenture de carême	53
Hymnar	hymnaire	86
Hypogonation = Epigonation	epigonation	61
Igumenos = Archimandrit	archimandrite	125
Iliton	id.	67
Infel = Mitra	mitre	31
Inful = "	"	31
Infulae	fanons de mitre	32
Insignie	insigne	16

Jesuiten	jésuites	77
Johanniter	johannites	77
Kalendarium	calendrier (chrétien)	108
" = Martyrologium	martyrologe	87
Kalender, christlicher = Kalendarium	calendrier (chrétien)	108
Kalimavchion	id.	62
Kalotte = Pileolus	calotte	33
Kalymmaton	id.	68
Kamaldulenser	camaldules	76
Kamision	id.	66
Kanoniker	chanoine	120
Kanonikus = Kanoniker	"	120
Kanontafel	table de concordance des Evangiles	84
Kantor	chantre	120
Kanzelbehang	draperie de chaire	54
Kanzeldecke	couvre-chaire	54
Kapelle	chapelle	16
Kaplan	chapelain	120
Kapuze	capuchon	73
Kapuziner	capucins	76
Kardinal	cardinal	120
Karfreitag	Vendredi saint	115
Karmeliter	carmes	77

Karmeliter, unbeschuhte	carmes déchaux	77
Karsamstag	Samedi saint	115
Kartäuser	chartreux	77
Karwoche	semaine sainte	115
Kasel	chasuble	27
Kaselkreuz	croix de chasuble	28
Kaselstab = Stab	orfroi vertical (de chasuble)	28
Katapetasma	id.	68
Katasarkion	"	68
Kelchpalla = Palla	palle de calice	56
Kelchtüchlein = Purifikatorium	purificatoire	57
Kelchvelum	voile de calice	58
Kirchenbuch	registre de la paroisse	109
Kirchenfahne	gonfanon	54
Kirchenfarbe = liturgische Farbe	couleur liturgique	14
Kirchenfest	fête de l'église	111
Kirchenschatz	trésor d'église	17
Kirchweihfest	dédicace (d'une église)	115
Kleidung, klerikale	vêtements ecclésiastiques	69
" , liturgische = liturgisches Gewand	vêtement liturgique	16
Kleriker	clerc	117
Klerus	clergé	117
Kniekissen	coussin (de prie-Dieu)	54
Kniestück = Epigonation	epigonation	61
Knotenstrick	cordelière	73

Kollektar	collectaire	86
Kommendatarabt	abbé commendataire	122
Kommunionbanktuch = Kommuniontuch	nappe de communion	54
Kommuniontuch	" " "	54
Konopeum = Conopeum	conopée	52
Kopfbedeckung, klerikale	coiffure ecclésiastique	69
" , liturgische	" liturgique	30
Korona = Krone	couronne épiscopale	63
Korporale	corporal	55
Korporalienkästchen = Bursa	bourse	52
Korporalienschrein = "	"	52
Korporalientasche = "	"	52
Kredenztischdecke	nappe de crédence	55
Kreuzauffindungsfest	fête de l'Invention de la Sainte Croix	114
Kreuzerhöhungsfest	fête de l'Exaltation de la Sainte Croix	114
Kreuzfahne	bannière croisée	54
Krone	couronne épiscopale	63
Kukulla = Kukulle	cuculle	72
Kukulle	"	72
Küster = Mesner	sacristain	121
Kutte	froc	72
Kyriale	id.	85
Lapidarium	lapidaire	109

Lavabotüchlein	serviette liturgique	55
Legenda aurea	légende dorée	86
Legendar	légendaire	86
Leichentuch = Bahrtuch	drap funéraire	50
Leiste = Überhang	bordure (à franges)	50
Lektionar	lectionnaire	86
Lektionarium = Lektionar	"	86
Lektor	lecteur	120
Lektorat	lectorat	118
Lektoriumdecke	couvre-lutrin	55
Lesepultdecke = Lektoriumdecke	" "	55
Leviten	lévites	120
Levitengewänder	vêtements diaconaux	17
Levitenröcke = Levitengewänder	" "	17
Liber pontificalis	livre pontifical	109
Lichtmeß	Chandeleur	114
Liturgikon	id.	93
Malteser = Johanniter	johannites	77
Mandyas	id.	64
Mandylion	"	68
Manipel	manipule	33
Mantelett = Mantelleta	mantelet	34
Mantelleta	"	34
Mantelletta = Mantelleta	"	34

Mantellone	mantelet (de chapelain de curie)	34
Mariae Geburt	Naissance de la Vierge	116
" Heimsuchung	Visitation de la Vierge	116
" Himmelfahrt	Assomption	116
" Lichtmeß = Lichtmeß	Chandeleur	114
" Reinigung = "	"	114
" Unbefleckte Empfängnis	Immaculée Conception	116
" Verkündigung	Annonciation (du Seigneur)	116
Marienfest	fête de la Vierge	116
Marien-Psalter	psautier de la Sainte Vierge	90
Märtyrerfest	fête de martyr	116
Martyrologium	martyrologe	87
Matricula	matricule	109
Matutinale	matutinal	87
Menäen = Menaia	menées	94
Menaia	"	94
Menologion	ménologe	94
Mesner	sacristain	121
Meßbuch = Missale	missel	87
Meßbuchkissen	coussin de missel	56
Meßbursa = Bursa	bourse	52
Meßdiener = Ministrant	servant de messe	121
Meßgewand = Kasel	chasuble	27
Meßhandtuch	manuterge	56
Meßornat	ornements de (la) messe	18
Metropolit	métropolite	125
Minderbrüder = Minoriten	frères mineurs	76

Mindere Brüder = Minoriten	frères mineurs	76
Minimen	minimes	77
Ministrant	servant de messe	121
Ministrantenkleidung	vêtements de servant de messe	18
Minoriten	frères mineurs	76
Mirakelbuch	liste des miracles	110
Missale	missel	87
" romanum	" romain	87
Mitra	mitre	31
" auriphrygiata	id.	32
" pretiosa	"	32
" simplex	"	32
Mittelstück	substratorium	49
Monatsbücher = Menaia	menées	94
Monstranzvelum	voile d'ostensoir	58
Mozetta	mozette	35
Mozzetta = Mozetta	"	35
Mühlsteinkragen = Halskrause	fraise (godronnée)	46
Namen-Jesu-Fest	fête du Saint-Nom de Jésus	114
Nekrologium	nécrologe	87
Neujahrstag	jour de l'an	116
Nocturnale = Matutinale	matutinal	87
Oblationsvelum = Offertorium	voile d'offertoire	58
Obsequiale	rituel des obsèques	88

Offertorium	voile d'offertoire	58
Oktoëchos = Oktoichos	octoichos	94
Oktoichos	id.	94
Omophorion	"	64
Orarion	"	62
Orarium = Stola	étole	40
Ordensgewand = Ordenstracht	vêtements monastiques	72
Ordensklerus	clergé régulier	121
Ordenstracht	vêtements monastiques	72
Ordinarius liber	id.	88
Ordines	"	88
" romani	"	88
Ornat	ornements sacerdotaux	18
Osterfest = Ostern	Pâques	114
Ostern	"	114
Ostertuch	tenture de Pâques	56
Ostiariat	id.	118
Ostiarier	ostiarius	122
Palla	palle de calice	56
Pallium	id.	35
Palmsonntag	dimanche des Rameaux	116
Palmtuch = Ostertuch	tenture de Pâques	56
Pannisellus	sudarium	56
Papst	pape	123
Papstbuch = Liber pontificalis	livre pontifical	109

Papstornat	ornements papaux	18
Paramente	paraments liturgiques	13
Paramentenkunde = Paramentik	science des paraments liturgiques	14
Paramentik	1. " " " "	14
"	2. art du tissage des paraments liturgiques	14
Paramoniar	paramoniaire	125
Parura	parure	19
Parure = Parura	"	19
Passionale = Passionar	passionnaire	88
Passionar	"	88
Passionsvelum	tenture de la passion	57
Pastor	1. curé (catholique)	123
	2. pasteur (protestant)	123
Patriarch	patriarche	123
Paulaner = Minimen	minimes	77
Pauliner = "	"	77
Pektorale = Chormantelschließe	mors de chape	36
Pentecoste = Pfingsten	Pentecôte	114
Pentekostarion	pentecostarion	94
Perikope	péricope	89
Perikopenbuch	livre de péricopes	89
Pfarrer = Pastor	1. curé (catholique)	123
"	2. pasteur (protestant)	123
Pfingsten	Pentecôte	114
Pfingstfest = Pfingsten	"	114

Phelonion	phélonion	65
Phrygium	id.	70
Physiolog = Physiologus	physiologue	110
Physiologus	"	110
Pileolus	calotte	33
Planeta = Kasel	chasuble	27
Planeta plicata	" pliée	30
Plenar = Plenarium	livre plénier	89
Plenarium	" "	89
Pluviale	chape	36
Pluvialschild = Schild	chaperon de chape	37
Pluvialschließe = Chormantel-schließe	mors de chape	36
Polystaurion	id.	65
Pönitentialbuch = Bußbuch	pénitentiel	82
Pönitentiale = "	"	82
Pontificale romanum = Pontifikale	pontifical	89
Pontifikale	"	89
Pontifikalhandschuhe	gants pontificaux	37
Pontifikalien	insignes pontificaux	16
Pontifikalschuhe	chaussures pontificales	38
Pontifikalstrümpfe	bas pontificaux	39
Prälat	prélat	123
Prämonstratenser	prémontrés	78
Predigtstola	étole de sermon	41
Priester	prêtre	123

Priesterschaft = Klerus	clergé	117
Priesterstola	étole sacerdotale	41
Priestertum	prêtrise	117
Prior	prieur	122
Processionale	processional	90
Prosar = Sequentiar	prosier	92
Prozessionsfahne = Kirchenfahne	gonfanon	54
Prozessionshimmel = Baldachin	dais portatif	51
Psalm	psaume	90
Psalmist = Kantor	chantre	120
Psalter = Psalterium	psautier	90
Psalterion	psaltérion	94
Psalterium	psautier	90
" Beatae Mariae Virginis = Marien-Psalter	psautier de la Sainte Vierge	90
Purifikatorium	purificatoire	57
Quaste	houppe	26
Radkragen = Halskrause	fraise (godronnée)	46
Rangfarbe	couleur de rang ecclésiastique	20
Rationale	rational	39
Rauchmantel = Pluviale	chape	36
Regula	règle	90
Responsoriale = Antiphonar	antiphonaire	81
Retrofrontale	dossier	50

Ritualbuch = liturgisches Buch	livre liturgique	81
Rituale	rituel	91
Rochett	rochet	40
rosa	rose	14
rot	rouge	14
Rubrik	rubrique	91
Rückenschild = Schild	chaperon de chape	37
Rücklaken = Dorsale	dorsal	52
Sackalbe = Albe	aube	21
Sacrarium	id.	91
Sakkos	saccos	65
Sakramentar	sacramentaire	91
Sakramentarium = Sakramentar	"	91
Sakramentsfähnchen = Vorsatzvelum	voile d'exposition	59
Sakramentsvelum	" de bénédiction	59
Sakristan = Mesner	sacristain	121
Sakristeihandtuch	serviette de sacristie	57
Salesianerinnen	visitandines	78
Sandale	id.	73
Samstag, Großer = Karsamstag	Samedi saint	115
Sarrozium → Rochett	rochet	40
Schaufelmanipel	manipule spatulée	34
Schaufelstola	étole spatulée	42
Schild	chaperon de chape	37
Schirmbaldachin	ombrelle	51

Schleier = Weihel	voile (de religieuse)	74
Schoßtuch = Gremiale	grémial	53
Schultertuch = Amikt	amict	23
Schultervelum	voile huméral	58
schwarz	noir	15
Segensvelum = Sakramentsvelum	voile de bénédiction	59
Seitenbehang	courtines latérales	47
Sequentiar	prosier	92
Sigrist = Mesner	sacristain	121
Simara = Zimara	simarre	71
Skapulier	scapulaire	74
Skapulierkasel → Kasel	chasuble	27
Soli-Deo = Pileolus	calotte	33
Soutane	id.	71
Soutanelle	"	71
Spatelalbe	aube à plissés	22
Speculum artis bene moriendi = Ars moriendi	ars moriendi	105
" humanae salvationis = Heils-spiegel	miroir du Salut	108
Stab	orfroi vertical (de chasuble)	28
Stauche = Epimanikion	epimanikion	66
Staurophoros	staurophore	125
Stephanos = Krone	couronne épiscopale	63
Sterbebuch	registre des décès	109
Sterbebüchlein = Ars moriendi	ars moriendi	105

Sticharion	id.	66
Stille Woche = Karwoche	semaine sainte	115
Stola	étole	40
" latior	" large	42
Strick	cordon	73
Stundenbuch	livre d'heures	107
Subcinctorium	id.	42
Subdiakon	sous-diacre	121
Subdiakonat	sous-diaconat	117
Sudariolum = Pannisellus	sudarium	56
Sudarium = "	"	56
Superfrontale = Retrofrontale	dossier	50
Superpelliceum	surplis	43
Sutane = Soutane	soutane	71
Sutanelle = Soutanelle	soutanelle	71
Synaxarion	synaxaire	95
Tagesfarbe = liturgische Farbe	couleur liturgique	14
Talar	robe talaire	44,46
Taschenmanipel = Schaufelmanipel	manipule spatulée	34
Taufbuch	registre des baptêmes	109
Taufstola	étole de baptême	42
Templer	templiers	78
Testament, Altes	Ancien Testament	96
" , Neues	Nouveau "	101
Tetraevangelium	tétraévangile	84

Theatiner	théatins	78
Theophanie = Epiphanie	Epiphanie	113
Thurifer	thuriféraire	123
Thuriferarius = Thurifer	"	123
Tiara	tiare	70
Titularabt	abbé titulaire	122
Titularbischof	évêque "	119
Totenbuch = Nekrologium	nécrologe	87
Tracht, geistliche = klerikale Kleidung	vêtements ecclésiastiques	69
Tragbaldachin = Baldachin	dais portatif	51
Traghimmel = "	" "	51
Tragschaft = Tragstange	hampe	51
Tragstange	"	51
Trappisten	trappistes	79
Traubuch	registre des mariages	109
Triduum sacrum	triduum sacré	115
Trinitarier	trinitaires	78
Triodion	id.	95
Triregnum = Tiara	tiare	70
Tropar	tropaire	92
Troparium = Tropar	"	92
Tumbatuch = Bahrtuch	drap funéraire	50
Tunicella	tunique	44
Tunika = Sticharion	sticharion	66

Tunika = Tunicella	tunique	44
Tunizella = "	"	44
Typikon	id.	95
Überhang	bordure (à franges)	50
Umbella = Schirmbaldachin	ombrelle	51
Ursulinen	ursulines	78
Velum	voile eucharistique	57
Verklärung Jesu	Transfiguration	114
Versehbursa	bourse d'administration de malades	52
Vesperale	vespéral	92
Vesperaltuch = Altardecke	couvre-autel	48
Vespermantel = Pluviale	chape	36
Vespertinale = Vesperale	vespéral	92
Vespertuch = Altardecke	couvre-autel	48
Vierbehang	tetravela	47
Vikar	vicaire	124
violett	violet	15
Visitantinnen = Salesianerinnen	visitandines	78
Vittae = Infulae	fanons de mitre	32
Voll-Missale = Missale	missel	87
Vorsatzvelum	voile d'exposition	59
Vorsetzfähnchen = Vorsatzvelum	" "	59
Vulgata = Bibel	Bible	96

Weihel	voile (de religieuse)	74
Weihen, höhere	grands ordres	117
" , niedere	ordres mineurs	118
Weihnachten	Noël	115
Weihnachtsfest = Weihnachten	"	115
weiß	blanc	15
Wimpel	guimpe	74
Woche, Große = Karwoche	semaine sainte	115
Würdefarbe = Rangfarbe	couleur de rang ecclésiastique	20
Zäremoniar = Zeremoniar	cérémoniaire	124
Zeremoniar	"	124
Zeremonienmeister = Zeremoniar	"	124
Ziboriummäntelchen = Ziboriumvelum	voile de ciboire	59
Ziboriumvelum	" " "	59
Zierplättchen	plaque (de gant pontifical)	38
Zimara	simarre	71
Zingulum = Cingulum	cordon	21
Zisterzienser	cisterciens	79
" der strengen Observanz = Trappisten	trappistes	79
" , reformierte = Trappisten	"	79
Zonarion	zonè	66
Zoni = Zonarion	"	66
Zuccheto = Pileolus	calotte	33
Zugalbe	aube à cordon cousue	22

FRANZÖSISCHER INDEX

INDEX DES TERMES FRANCAIS

abbé	Abt	121
" commendataire	Kommendatarabt	122
" général	Erzabt	122
" mitré	infulierter Abt	122
" titulaire	Titularabt	122
abesse	Äbtissin	122
abominarium	id.	105
acolytat	Akolythat	118
acolyte	Akolyth	118
aër	id.	67
ailette de dalmatique	Dalmatikflügel	25
alléluiarum	Alleluiarum	90
amict	Amikt	23
annonciades	Annunziaten	75
Annonciation (du Seigneur)	Mariae Verkündigung	116
antependium	id.	49
antimension	Antiminsion	68
antiphonaire	Antiphonar	81
antiphonier	"	81
apocryphes	Apokryphen	105
apostolicum	id.	84
apostolos	"	93
apostolus	Epistolar	83

archévêque	Erzbischof	119
archidiacre	Archidiakon	125
archimandrite	Archimandrit	125
ars moriendi	id.	105
art de la fabrication des paements liturgiques	Paramentik	14
art du tissage des paements liturgiques	"	14
Ascension	Himmelfahrt Christi	113
Assomption	Mariae Himmelfahrt	116
aube	Albe	21
" à cordon cousu	Zugalbe	22
" à plissés	Spatelalbe	22
" à soufflets	Girenalbe	22
" spatulée	Spatelalbe	22
augustins chanoines	Augustiner-Chorherren	75
" ermites	" - Eremiten	75
aumuce	Almucia	22
aumusse	"	22
Avent	Advent	111
baldaquin	Baldachin	51
bannière croisée	Kreuzfahne	54
" de procession	Kirchenfahne	54
" d'exposition	Vorsatzvelum	59
" ecclésiastique	Kirchenfahne	54

barbette	Wimpel	74
barrette	Barett	45
"	Birett	30
bas pontificaux	Pontifikalstrümpfe	39
bénédictins	Benediktiner	76
bénédictional	Benedictionale	82
bénédictionnaire	"	82
bestiaire	Bestiarium	105
Bible[1)]	Bibel	96
" à images	Bilderbibel	106
" des pauvres	Biblia Pauperum	106
" historiée	Bilderbibel	106
" moralisée	id.	106
Biblia Pauperum	"	106
blanc	weiß	15
bordure (à franges)	Überhang	50
bourse	Bursa	52
" d'administration de malades	Versehbursa	52
(petite) bourse de ciboire	Hostiensäckchen	53
bréviaire	Brevier	82
brigittines	Brigittinen	76
cagoule	Kukulle	72
calendrier (chrétien)	Kalendarium	108

[1)] Les livres de la Bible ne sont pas mentionnés dans l'index; cf. pp. 96-104

caliges pontificales	Pontifikalstrümpfe	39
calotte	Pileolus	33
camail (ecclésiastique)	Camail	23
camaldules	Kamaldulenser	76
camauro	id.	70
camausa	Camauro	70
camelaucum	Phrygium	70
campages pontificaux	Pontifikalschuhe	38
canon des couleurs liturgiques	Farbenkanon	16
cantatorium	id.	83
cape	Cappa magna	24
" de choeur	" choralis	24
capuce	Kapuze	73
" de chape	Schild	37
capuchon	Kapuze	73
capucins	Kapuziner	76
cardinal	Kardinal	120
carmes	Karmeliter	77
" déchaussés	unbeschuhte Karmeliter	77
" déchaux	" "	77
ceinture	Cingulum	21
"	Zonarion	66
Cendres	Aschermittwoch	112
cérémoniaire	Zeremoniar	124
cérémonial des évêques	Caeremoniale episcoporum	82

cérémonial épiscopal	Caeremoniale episcoporum	82
" romain	" romanum	82
Chandeleur	Lichtmeß	114
chanoine	Kanoniker	120
chanoines de saint Augustin	Augustiner-Chorherren	75
chantre	Kantor	120
" , grand	"	120
chape	Cappa magna	24
"	Pluviale	36
chapeau d'évêque	Bischofshut	69
chape de choeur	Cappa choralis	24
chapelain	Kaplan	120
chapelle	Kapelle	16
chaperon de chape	Schild	37
chartreux	Kartäuser	77
chasuble	Kasel	27
" à broderie historiée	Bilderkasel	29
" (brodée) à deux faces	Doppelkasel	29
" conique	Glockenkasel	29
" en entonnoir	"	29
" en forme de cloche	"	29
" " " " violon	Baßgeigenkasel	28
" " violon	"	28
" pliée	Planeta plicata	30
" reversible	Doppelkasel	29
chaussures pontificales	Pontifikalschuhe	38

chevaliers de Malte	Johanniter	77
" de saint Jean	"	77
chirotecae	Pontifikalhandschuhe	37
chorévêque	Chorbischof	119
chrémeau	Altarchrismale	48
ciel	Baldachin	51
" portatif	"	51
cingulum	id.	21
cisterciens	Zisterzienser	79
" de la stricte observance	Trappisten	79
clave	Clavus	24
clavus	id.	24
clerc	Kleriker	117
clergé	Klerus	117
" régulier	Ordensklerus	121
coiffure ecclésiastique	klerikale Kopfbedeckung	69
" liturgique	liturgische "	30
collectaire	Kollektar	86
comput	Festrechnung	111
concordance des Evangiles	Evangelienkonkordanz	84
" évangélique	"	84
concordantia caritatis	id.	106
Conopeum	conopée	52
Consuétudines	Consuetudines	90
cordelière	Knotenstrick	73

cordon	Cingulum	21
"	Strick	73
cornes	Hörner	32
corporal	Korporale	55
corporalier	Bursa	52
coule	Kukulle	72
couleur de rang ecclésiastique	Rangfarbe	20
" liturgique	liturgische Farbe	14
couronne épiscopale	Krone	63
" papale	Tiara	70
courtine	Altarbehang	47
courtines latérales	Seitenbehang	47
coussin (d'agenouilloir)	Kniekissen	54
" de missel	Meßbuchkissen	56
" (de prie-Dieu)	Kniekissen	54
coutumier	Consuetudines	90
couvre-autel	Altardecke	48
" -chaire	Kanzeldecke	54
" -chef ecclésiastique	klerikale Kopfbedeckung	69
" - " liturgique	liturgische "	30
" -lutrin	Lektoriumdecke	55
" prie-Dieu	Betschemeldecke	52
croix de chasuble	Kaselkreuz	28
cuculle	Kukulle	72
curé (catholique)	Pastor	123

cursus	id.	83
dais	Baldachin	51
" de procession	"	51
" portatif	"	51
dalmatique	Dalmatik	24
" mineure	Tunicella	44
dédicace (d'une église)	Kirchweihfest	115
dentelle	Überhang	50
devant d'autel	Antependium	49
diaconat	Diakonat	117
diacre	Diakon	121
dimanche des Rameaux	Palmsonntag	116
diurnal	Diurnale	83
dorsal	Dorsale	52
dossier	Retrofrontale	50
doyen	Dekan	119
draperie de chaire	Kanzelbehang	54
drap funéraire	Bahrtuch	50
" mortuaire	"	50
ecclésiastique	Kleriker	117
écu de bière	Bahrschild	50
endytion	id.	67
enfant de choeur	Ministrant	121
epanokalimavchion	id.	63

épigonate	Epigonation	61
epigonation	id.	61
epimanikion	"	66
Epiphanie	"	113
épiscopat	Episkopat	117
épistolaire	Epistolar	83
épistolier	"	83
épitaphios (thrinos)	Epitaphios (thrinos)	68
epitrachilion	id.	62
epitrakkêlion	Epitrachilion	62
ermites de saint Augustin	Augustiner-Eremiten	75
étole	Stola	40
" à pans spatulés	Schaufelstola	42
" de baptême	Taufstola	42
" de confession	Beichtstola	41
" de sermon	Predigtstola	41
" diaconale	Diakonalstola	41
" en spatule	Schaufelstola	42
" épiscopale	Episkopalstola	41
" large	Stola latior	42
" pastorale	Episkopalstola	41
" sacerdotale	Priesterstola	41
" spatulée	Schaufelstola	42
eucologe	Euchologion	93
évangéliaire	Evangeliar	84

évangélion	Evangelion	93
évangélistaire	Evangelistar	84
évêque	Bischof	119
" itinérant	Chorbischof	119
" titulaire	Titularbischof	119
exarque	Exarch	125
exorcistat	Exorzistat	118
exorciste	Exorzist	120
falda	id.	26
fanon	Fano	26
"	Manipel	33
fanons de mitre	Infulae	32
fermail de chape	Chormantelschließe	36
fête	Fest	111
" d'apôtre	Apostelfest	111
" d'église	Kirchenfest	111
" de la moisson	Erntedankfest	112
" " " Trinité	Dreifaltigkeitsfest	112
" " " Vierge	Marienfest	116
" de l'Epiphanie	Epiphanie	113
" de l'Exaltation de la Sainte Croix	Kreuzerhöhungsfest	114
" de l'Incision du Seigneur	Fest der Beschneidung des Herrn	113
" de l'Invention de la Sainte Croix	Kreuzauffindungsfest	114

fête de martyr	Märtyrerfest	116
" " Noël	Weihnachten	115
" " Pâques	Ostern	114
" " saint	Heiligenfest	112
" des ânes	Eselsfest	112
" " Morts	Allerseelen	111
" " Rois	Epiphanie	113
" " (saints) Innocents	Fest der unschuldigen Kinder	112
" " Trépassés	Allerseelen	111
Fête-Dieu	Fronleichnam	113
fête du Précieux Sang	Fest des kostbarsten Blutes	113
" " Sacré-Coeur	Herz-Jesu-Fest	113
" " Saint-Nom de Jésus	Namen-Jesu-Fest	114
" " Saint-Sacrement	Fronleichnam	113
" " Seigneur	Herrenfest	113
" fixe	unbewegliches Fest	111
" mobile	bewegliches "	111
floraire	Florarium	107
formal	Chormantelschließe	36
fraise (godronnée)	Halskrause	46
franciscains	Franziskaner	76
frères mineurs	Minoriten	76
frigium	Phrygium	70
froc	Kutte	72
frontel	Retrofrontale	50

gammadia	Gammadion	19
gants épiscopaux	Pontifikalhandschuhe	37
" pontificaux	"	37
gland	Quaste	26
gonfalon	Kirchenfahne	54
gonfanon	"	54
graduel	Graduale	85
grémial	Gremiale	53
guimpe	Wimpel	74
habit monacal	Kutte	72
habits de choeur	Chorkleidung	14
" monacaux	Ordenstracht	72
hampe	Tragstange	51
heures de la Sainte Vierge	Stundenbuch	107
hiérarchie	Hierarchie	111
hiératicon	Hieratikon	93
hirmologion	id.	94
homiliaire	Homiliar	86
horologion	id.	94
houppe	Quaste	26
housse d'autel	Altardecke	48
huméral	Amikt	23
hymnaire	Hymnar	86
iliton	id.	67

Immaculée Conception	Mariae Unbefleckte Empfängnis	116
infule	Mitra	31
insigne	Insignie	16
insignes pontificaux	Pontifikalien	16
inventaire du trésor (d'une église)	Heiltumsbuch	108
jésuites	Jesuiten	77
jeudi saint	Gründonnerstag	115
johannites	Johanniter	77
jour de l'an	Neujahrstag	116
Jour des Morts	Allerseelen	111
kalimavchion	id.	62
kalymmaton	"	68
kamision	"	66
katapetasma	"	68
katasarkion	"	68
kyriale	"	85
lapidaire	Lapidarium	109
lavabo	Lavabotüchlein	55
lecteur	Lektor	120
lectionnaire	Lektionar	86
" plénier	Plenarium	89
lectorat	Lektorat	118
légendaire	Legendar	86

légende dorée	Legenda aurea	86
lévites	Leviten	120
linge d'autel	Altartuch	48,67
(petit) linge de ciboire	Hostiensäckchen	53
liste des miracles	Mirakelbuch	110
liturgie des heures canoniales	Brevier	82
liturgikon	id.	93
livre de cantiques	Choralbuch	83
" " chants	Gesangbuch	107
" " choeur	Choralbuch	83
" " dévotion	Erbauungsbuch	107
" d'édification	"	107
" de la bonne mort	Ars moriendi	105
" " messe	Missale	87
" " péricopes	Perikopenbuch	89
" " piété	Andachtsbuch	105
" " plain-chant	Choralbuch	83
" " prières	Gebetbuch	107
" " psaumes	Psalterium	90
" des collectes	Kollektar	86
" " offices de férie	Ferialis liber	85
" " oraisons	Kollektar	86
" " usages	Consuetudines	90
" d'heures	Stundenbuch	107
" férial	Ferialis liber	85

livre liturgique	liturgisches Buch	81
" pontifical	Liber pontificalis	109
maître des cérémonies	Zeremoniar	124
manchette	Epimanikion	66
mandyas	id.	64
mandylion	"	68
manipule	Manipel	33
" à pans spatulés	Schaufelmanipel	34
" en spatule	"	34
" spatulé	"	34
mantelet	Mantelleta	34
" (de chapelain de curie)	Mantellone	34
manuterge	Meßhandtuch	56
Mardi-gras	Fastnacht	112
martyrologe	Martyrologium	87
matricule	Matricula	109
matutinal	Matutinale	87
menées	Menaia	94
ménologe	Menologion	94
mercredi des Cendres	Aschermittwoch	112
métropolite	Metropolit	125
minimes	Minimen	77
miroir de l'art de bien mourir	Ars moriendi	105
" du Salut	Heilsspiegel	108
missel	Missale	87

missel plénier	Plenarium	89
" romain	Missale romanum	87
mitra auriphrygiata	id.	32
" pretiosa	"	32
" simplex	"	32
mitre	Mitra	31
" blanche	Mitra simplex	32
" dorée	" auriphrygiata	32
" orfrayée	" "	32
" précieuse	" pretiosa	32
" simple	" simplex	32
mors de chape	Chormantelschließe	36
mosette	Mozetta	35
motif en gamma	Gammadion	19
mozette	Mozetta	35
mules	Pontifikalschuhe	38
Naissance de la Vierge	Mariae Geburt	116
nappe d'autel	Altartuch	48,67
" de communion	Kommuniontuch	54
" " crédence	Kredenztischdecke	55
Nativité de la Vierge	Mariae Geburt	116
nécrologe	Nekrologium	87
nocturnal	Matutinale	87
Noël	Weihnachten	115
noir	schwarz	15

obituaire	Nekrologium	87
octoëcthos	Oktoichos	94
oktoichos	id.	94
ombrelle	Schirmbaldachin	51
omophorion	id.	64
oraire	Orarion	62
"	Stola	40
orarion	id.	62
ordinarius	Ordinarius liber	88
" liber	id.	88
Ordines	"	88
" romani	"	88
ordres, grands	höhere Weihen	117
" mineurs	niedere "	118
orfroi	Aurifrisium	19
" vertical (de chasuble)	Stab	28
ornements de (la) messe	Meßornat	18
" épiscopaux	Bischofsornat	18
" liturgiques	Paramente	13
" papaux	Papstornat	18
" sacerdotaux	Meßornat	18
" "	Ornat	18
ostiariat	id.	118
ostiarius	Ostiarier	122
palle de calice	Palla	56

pallium	id.	35
panniselle	Pannisellus	56
pape	Papst	123
Pâques	Ostern	114
" fleuries	Palmsonntag	116
paramoniaire	Paramoniar	125
parement d'autel	Altarbekleidung	48
" de carême	Fastenvelum	53
paements d'église	Paramente	13
" liturgiques	"	13
parure	Parura	19
passionnaire	Passionar	88
pasteur (protestant)	Pastor	123
patriarche	Patriarch	123
pavillon de ciboire	Ziboriumvelum	59
pectoral	Chormantelschließe	36
pénitentiel	Bußbuch	82
pentecostarion	Pentekostarion	94
Pentecôte	Pfingsten	114
péricope	Perikope	89
phélonion	Phelonion	65
phrygium	id.	70
physiologue	Physiologus	110
plage	Dalmatikriegel	25
planète	Kasel	27

plaque (de gant pontifical)	Zierplättchen	38
Plenarium	livre plénier	89
pluvial	Pluviale	36
poêle	Bahrtuch	50
"	Baldachin	51
polystaurion	id.	65
pontifical	Pontifikale	89
portier	Ostiarier	122
préchantre	Kantor	120
prélat	Prälat	123
prémontrés	Prämonstratenser	78
Présentation du Seigneur	Lichtmeß	114
prêtre	Priester	123
prêtrise	Priestertum	117
prieur	Prior	122
processional	Processionale	90
propre (d'une cathédrale, etc.)	Ordinarius liber	88
prosaire	Sequentiar	92
prosier	"	92
psalmiste	Kantor	120
psaltérion	Psalterion	94
psaume	Psalm	90
psautier	Psalterium	90
psautier de la Sainte Vierge	Marien-Psalter	90
purificatoire	Purifikatorium	57

rabat	Beffchen	45
rational	Rationale	39
récit des miracles	Mirakelbuch	110
recueil de chants	Gesangbuch	107
" des récits de la Bible	Historienbibel	108
registre de la paroisse	Kirchenbuch	109
" des baptêmes	Taufbuch	109
" " confirmations	Firmungsbuch	109
" " décès	Sterbebuch	109
" " mariages	Traubuch	109
" paroissial	Kirchenbuch	109
règle	Regula	90
responsorial	Antiphonar	81
revêtement d'autel	Altarbekleidung	48
rituel	Rituale	91
" de baptême	Baptisterium	81
" " confessions	Confessionale	83
" " la liturgie des défunts	Emortuale	83
" des bénédictions	Sacrarium	91
" " exorcismes	Exorcismorum liber	84
" " obsèques	Obsequiale	88
robe	Kutte	72
" talaire	Talar	44,46
rochet	Rochett	40
rose	rosa	14

rouge	rot	14
rouleau d'exsultet	Exsultetrolle	85
rubrique	Rubrik	91
saccos	Sakkos	65
sacramentaire	Sakramentar	91
sacrarium	id.	91
sacristain	Mesner	121
Sainte Bible	Bibel	96
" Ecriture	"	96
Samedi saint	Karsamstag	115
sandale	id.	73
sandales pontificales	Pontifikalschuhe	38
scapulaire	Skapulier	74
science des paremens liturgiques	Paramentik	14
Semaine, Grande	Karwoche	115
semaine sainte	"	115
sermonnaire	Homiliar	86
servant de messe	Ministrant	121
serviette de sacristie	Sakristeihandtuch	57
" liturgique	Lavabotüchlein	55
simarre	Zimara	71
sous-diaconat	Subdiakonat	117
" -diacre	Subdiakon	121
soutane	id.	71
soutanelle	"	71

Speculum humanae salvationis	Heilsspiegel	108
staurophore	Staurophoros	125
sticharion	id.	66
stikhârion	Sticharion	66
subcinctorium	id.	42
substratoire	Mittelstück	49
substratorium	"	49
sudarium	Pannisellus	56
superhuméral	Amikt	23
surplis	Superpelliceum	43
" à ailes	Flügelsuperpelliceum	43
synaxaire	Synaxarion	95
synopse	Evangelienkonkordanz	84
table de concordance des Evangiles	Kanontafel	84
templiers	Templer	78
tenture d'autel	Altarbehang	47
" de carême	Fastenvelum	53
" " chaire	Kanzelbehang	54
" " la passion	Passionsvelum	57
" " Pâques	Ostertuch	56
Testament, Ancien	Altes Testament	96
" , Nouveau	Neues "	101
tétraévangile	Tetraevangelium	84
tetravela	Vierbehang	47
théatins	Theatiner	78

Théophanie	Epiphanie	113
thuriféraire	Thurifer	123
tiare	Tiara	70
" pontificale	"	70
toile cirée d'autel	Altarchrismale	48
Toussaint	Allerheiligen	112
Transfiguration	Verklärung Jesu	114
trappistes	Trappisten	79
trésor d'église	Kirchenschatz	17
triavela	Dreibehang	47
triduum sacré	Triduum sacrum	115
trinitaires	Trinitarier	78
triodion	Triodion	95
trirègne	Tiara	70
tropaire	Tropar	92
tunicelle	Tunicella	44
tunique	Kutte	72
"	Sticharion	66
"	Tunicella	44
typikon	id.	95
ursulines	Ursulinen	78
velum	id.	57
vélum	Velum	57
Vendredi saint	Karfreitag	115

vert	grün	14
vespéral	Vesperale	92
vêtements de choeur	Chorkleidung	14
" de servant de messe	Ministrantenkleidung	18
" diaconaux	Levitengewänder	17
" ecclésiastiques	klerikale Kleidung	69
" liturgiques	liturgisches Gewand	16
" monastiques	Ordenstracht	72
" sacerdotaux	Ornat	18
vicaire	Vikar	124
violet	violett	15
visitandines	Salesianerinnen	78
Visitation de la Vierge	Mariae Heimsuchung	116
vittae	Infulae	32
voile de bénédiction	Sakramentsvelum	59
" " calice	Kelchvelum	58
" " ciboire	Ziboriumvelum	59
" " disque	Kalymmaton	68
" " la passion	Passionsvelum	57
" " main	Handvelum	58
" " religieuse	Weihel	74
" d'exposition	Vorsatzvelum	59
" d'oblation	Offertorium	58
" d'offertoire	"	58
" d'offrande	"	58

voile d'ostensoir	Monstranzvelum	58
" eucharistique	Velum	57
" huméral	Schultervelum	58
Vulgate	Bibel	96
zonè	Zonarion	66

LATEINISCHER INDEX[1)]

INDEX DES TERMES LATINS

abbas generalis	→	Erzabt	122
" praeses	→	"	122
" regularis de regimine	→	Abt	121
" secundarius	→	Prior	122
acolutus	→	Akolyth	118
agenda	→	Rituale	91
amictus	→	Amikt	23
amphibalus	→	Kasel	27
anabolagium	→	Amikt	23
anniversarium	→	Nekrologium	87
antependile	→	Antependium	49
archiabbas	→	Erzabt	122
archiepiscopus	→	Erzbischof	119
armutia	→	Almucia	22
aulea	→	Altarbehang	47
aurifrisium	→	Überhang	50
balteus	→	Subcinctorium	42
benedictionalis liber	→	Benedictionale	82
biblia[2)]	→	Bibel	96

[1)] Lateinische Termini, welche in die deutsche Sprache übernommen wurden, sind im deutschen Index aufgeführt.

[2)] Die einzelnen Bücher der Bibel werden hier nicht aufgeführt; vgl. S.96-104

biblia picturata	→	Bilderbibel	106
biretum	→	Birett	30
bursula	→	Hostiensäckchen	53
caeremoniarius	→	Zeremoniar	124
calendarium	→	Kalendarium	108
caligae	→	Pontifikalstrümpfe	39
camisia	→	Albe	21
campagi	→	Pontifikalschuhe	38
canonicus	→	Kanoniker	120
cantor	→	Kantor	120
capellanus	→	Kaplan	120
capsa corporalis	→	Korporalienschrein	52
casula	→	Kasel	27
cervical	→	Meßbuchkissen	56
chorepiscopus	→	Chorbischof	119
cinctorium	→	Cingulum	21
circumcisio Domini	→	Fest der Beschneidung des Herrn	113
clericus	→	Kleriker	117
clipeus	→	Schild	37
collectaneum	→	Kollektar	86
collectarium	→	"	86
collectarius liber	→	"	86
colobium	→	Kutte	72
computus	→	Festrechnung	111
consuetudinarium	→	Ordinarius liber	88

consuetudines	→	Ordinarius liber	88
cornua	→	Hörner	32
cortina	→	Altarbehang	47
cuculla	→	Kukulle	72
custos	→	Mesner	121
dalmatica	→	Dalmatik	24
" minor	→	Tunicella	44
decanus	→	Dekan	119
" claustri	→	"	119
" ecclesiae cathedralis	→	"	119
" operis	→	"	119
diaconus	→	Diakon	121
dies sacramenti	→	Fronleichnam	113
" viridium	→	Gründonnerstag	115
Dominica Resurrectionis	→	Ostern	114
" Sancta	→	"	114
Dominicum Pascha	→	"	114
domus corporalis	→	Korporalienschrein	52
episcopus	→	Bischof	119
epistolare	→	Epistolar	83
epistolarum liber	→	"	83
evangeliarum	→	Evangeliar	84
evangelistarium	→	Evangelistar	84
fano	→	Kirchenfahne	54

fano	→	Manipel	33
festivitas	→	Fest	111
festum	→	"	111
" asinorum	→	Eselsfest	112
" Corporis Christi	→	Fronleichnam	113
" immobile	→	unbewegliches Fest	111
" mobile	→	bewegliches "	111
" sacratissimi Cordis Jesu	→	Herz-Jesu-Fest	113
" Sanguinis Domini Nostri Jesu Christi	→	Fest des kostbarsten Blutes	113
fibula	→	Zierplättchen	38
formale	→	Chormantelschließe	36
fratres minores	→	Minoriten	76
homiliarium	→	Homiliar	86
homiliarius doctorum	→	"	86
horae diurnae	→	Diurnale	83
hymnare	→	Hymnar	86
hymnarium	→	"	86
indumentum sacerdotalia	→	liturgisches Gewand	16
infula	→	Mitra	31
kyriale seu ordinarium missae	→	Kyriale	85
lectionarium	→	Lektionar	86
lectionarius liber	→	"	86

lector	→	Lektor	120
legendarium	→	Legendar	86
liber anniversariorum	→	Nekrologium	87
" antiphonarius	→	Antiphonar	81
" breviarius	→	Brevier	82
" choralis	→	Choralbuch	83
" comicus	→	Lektionar	86
" comitis	→	"	86
" consuetudinaris	→	Ordinarius liber	88
" de divinis officiis	→	liturgisches Buch	81
" defunctorum	→	Nekrologium	87
" de ritibus ecclesiasticis	→	liturgisches Buch	81
" episcopalis	→	Pontifikale	89
" figurarum	→	Concordantia caritatis	106
" homiliarius	→	Homiliar	86
" ministerialis	→	Pontifikale	89
" mysteriorum	→	Sakramentar	91
" obituum	→	Nekrologium	87
" parochialis	→	Kirchenbuch	109
" passionarius	→	Passionar	88
" plenarius	→	Plenarium	89
" poenitentialis	→	Bußbuch	82
" pontificalis	→	Pontifikale	89
" responsalis	→	Antiphonar	81
" ritualis	→	liturgisches Buch	81

liber sacramentorum	→	Sakramentar	91
" sequentialis	→	Sequentiar	92
linteamen altaris	→	Altartuch	48
liturgia horarum	→	Brevier	82
magister caeremoniarum	→	Zeremoniar	124
manicalia	→	Pontifikalhandschuhe	37
manipulus	→	Manipel	33
mansionarius	→	Mesner	121
manuale	→	Rituale	91
manutergium	→	Meßhandtuch	56
mappa	→	Altartuch	48
"	→	Manipel	33
mappula	→	Kelchvelum	58
"	→	Kommuniontuch	54
"	→	Manipel	33
matutinalis liber	→	Matutinale	87
mensale	→	Altartuch	48
minister	→	Ministrant	121
ministerialis liber	→	Brevier	82
ministri	→	Leviten	120
missae inserviens	→	Ministrant	121
missale plenum	→	Missale	87
" secundum usum Romanae Curiae	→	Missale romanum	87
mitra cum aurifrisio in circulo	→	Mitra	31
" " " " titulo	→	"	31

monile	→	Chormantelschließe	36
"	→	Zierplättchen	38
morsus	→	Chormantelschließe	36
necrologium	→	Nekrologium	87
nocturnalis liber	→	Matutinale	87
obituarium	→	Nekrologium	87
orationarius	→	Kollektar	86
ordinarium	→	Ordinarius liber	88
" episcopi	→	Pontifikale	89
ordinarius	→	Ordinarius liber	88
ordines majores	→	höhere Weihen	117
" minores	→	niedere "	118
" sacri	→	höhere "	117
ordo officiorum	→	Ordinarius liber	88
palla	→	Altartuch	48
"	→	Kelchvelum	58
" calicis	→	Palla	56
" corporalis	→	Korporale	55
pallia	→	Altarbekleidung	48
pallium	→	Altartuch	48
"	→	Antependium	49
" funerale	→	Bahrtuch	50
" mortuorum	→	"	50

pannus altaris	→	Altartuch	48
paramenta	→	Paramente	13
" altaris	→	Altarbekleidung	48
pastorale	→	Rituale	91
pectorale	→	Chormantelschließe	36
pera	→	Bursa	52
pericopa	→	Perikope	89
pileus phrygius	→	Phrygium	70
plagula	→	Dalmatikriegel	25
plenarium	→	Missale	87
plumarium evangeliorum	→	Meßbuchkissen	56
praecinctorium	→	Subcinctorium	42
praefectus caeremoniarum	→	Zeremoniar	124
praetexta	→	Überhang	50
presbyter	→	Priester	123
prosarium	→	Sequentiar	92
psalmista	→	Kantor	120
pulvinar altaris	→	Meßbuchkissen	56
purificatorium	→	Purifikatorium	57
rationale episcoporum	→	Rationale	39
res ecclesiae	→	Kirchenschatz	17
rochettum	→	Rochett	40
rotulus	→	Exsultetrolle	85
rubrica	→	Rubrik	91

sacerdos	→	Priester	123
sacerdotale	→	Rituale	91
sacramentarium	→	Sakramentar	91
sandalia	→	Pontifikalschuhe	38
sarcotium	→	Rochett	40
scapularium	→	Dalmatikflügel	25
"	→	Skapulier	74
sindon	→	Kelchvelum	58
speculum salutis	→	Concordantia caritatis	106
subbiretum	→	Pileolus	33
subcingulum	→	Subcinctorium	42
subdiaconus	→	Subdiakon	121
submitrale	→	Pileolus	33
substratorium	→	Mittelstück	49
subtaneum	→	Soutane	71
subtile	→	Tunicella	44
superhumerale	→	Amikt	23
superpellicium	→	Superpelliceum	43
tassellus	→	Chormantelschließe	36
"	→	Zierplättchen	38
tela cerata	→	Altarchrismale	48
tetravela	→	Vierbehang	47
textus evangelii	→	Evangeliar	84
tibilia	→	Pontifikalstrümpfe	39

transfiguratio	→	Verklärung Jesu	114
triavela	→	Dreibehang	47
tunica	→	Tunicella	44
" alba	→	Albe	21
" altaris	→	Altartuch	48
" poderis	→	Albe	21
" talaris	→	"	21
" "	→	Talar	44
udones	→	Pontifikalstrümpfe	39
vela lateralia	→	Seitenbehang	47
velum	→	Altarbehang	47
" calicis	→	Kelchvelum	58
" crucifixi et imaginis	→	Passionsvelum	57
" gremiale	→	Gremiale	53
" humerale	→	Schultervelum	58
" offertorii	→	Offertorium	58
" pyxidis	→	Ziboriumvelum	59
" quadragesimale	→	Fastenvelum	53
" subdiaconale	→	Offertorium	58
vestes diaconatus	→	Levitengewänder	17
vestimenta altaris	→	Altarbekleidung	48
vestimentum sacerdotalia	→	liturgisches Gewand	16
vestis altaris	→	Antependium	49
vestis sacra	→	liturgisches Gewand	16
vexillum	→	Kirchenfahne	54
zona	→	Cingulum	21

GLOSSARIUM ARTIS

Vor diesem Faszikel sind erschienen:

1. Der Wehrbau
   L'Architecture militaire

2. Liturgische Geräte, Kreuze und Reliquiare der christlichen Kirchen
   Objets liturgiques, croix et reliquaires des églises chrétiennes

3. Bogen und Arkaden
   Arcs et arcades

UNIVERZITNÍ KNIHOVNA BRNO